

multiplcity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

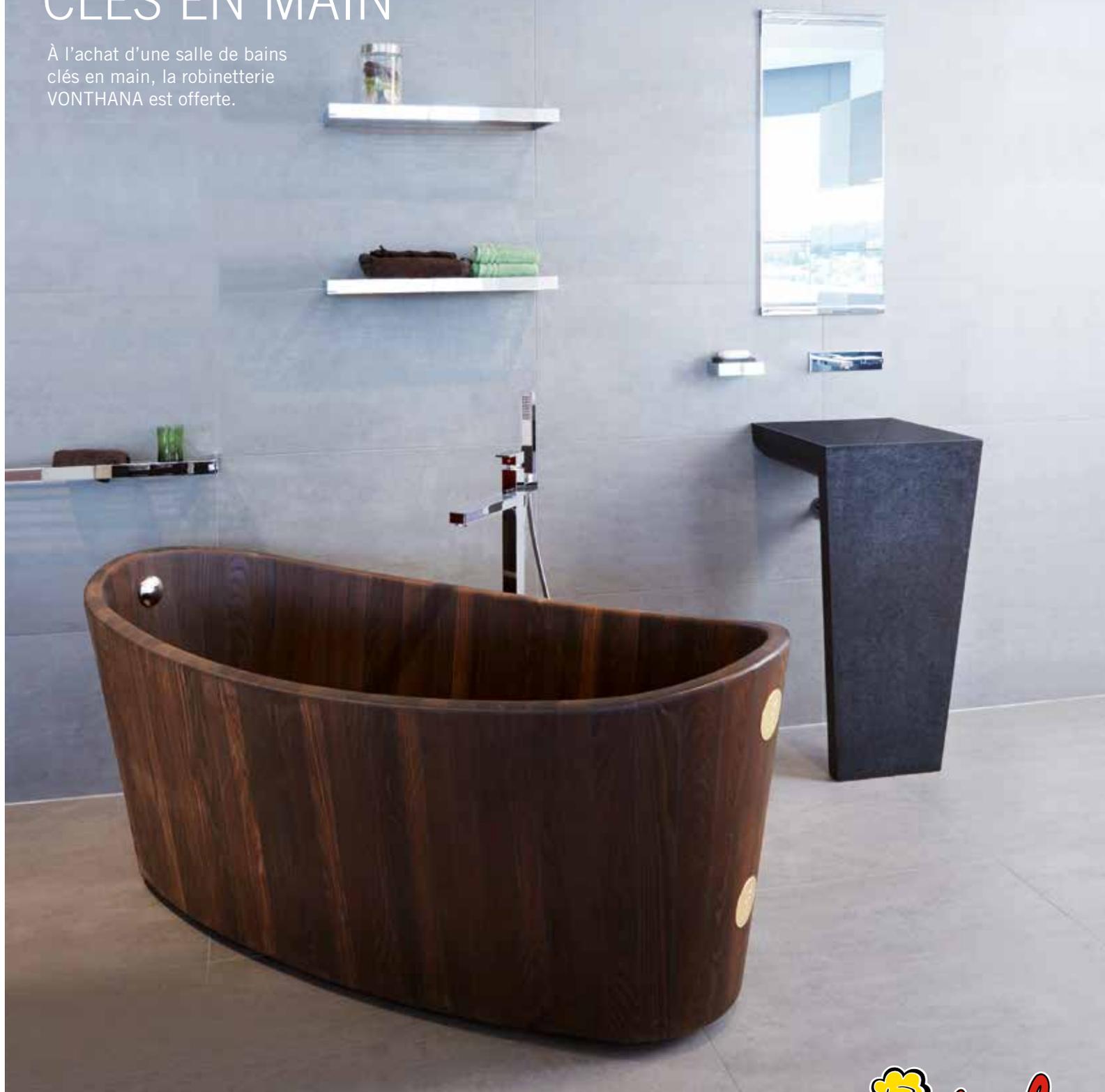
MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

FÉVRIER 2016

CELLULOID DREAMS **Lux City Film Festival**
24 H HAMM **Les incontournables à découvrir**
ATTENTION CHANTIERS ! **Pourquoi sont-ils nécessaires ?**

SALLE DE BAINS CLÉS EN MAIN

À l'achat d'une salle de bains
clés en main, la robinetterie
VONTHANA est offerte.



Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 19h et le samedi de 9h à 18h
69, parc d'activités Mamer-Cap • L-8308 Capellen | Tél.: 26 30 30 1

 [kichechef.lu](https://www.facebook.com/kichechef.lu)


40 ans
cuisines, meubles...

ÉDITO

Pourquoi cette excellente qualité de vie de la ville?

WHAT CONTRIBUTES TO THE EXCELLENT QUALITY OF LIFE IN THE CITY?

FR La ville de Luxembourg s'est récemment hissée dans le peloton de tête de l'étude Mercer sur la qualité de vie dans les villes du monde entier. Nous nous sommes classés au 19^e rang mondial, au 12^e rang au niveau européen et au 9^e rang des pays membres de l'Union européenne, et avons obtenu la 6^e place au classement des capitales les plus agréables d'Europe. La Ville de Luxembourg a lancé de grands projets qui vont encore améliorer la qualité de vie dans la capitale, et qui témoignent de son dynamisme. Nous entreprenons actuellement des travaux en vue de remplacer et d'optimiser une grande partie des infrastructures « cachées » de la ville et nous redessinons les espaces publics dans certaines parties de la ville, pour qu'ils soient plus en harmonie avec notre riche héritage. Nous participons également à la mise en place du réseau de tram, qui va amener beaucoup de changements dans l'utilisation des transports et la fluidité du trafic dans la ville. Le nouveau complexe Royal-Hamilius et la réhabilitation de la zone environnante vont changer le paysage urbain de la ville et créer de nouveaux espaces publics qui permettront aux gens de se rassembler. Tous ces projets, et bien d'autres, sont nécessaires pour gérer efficacement la transition démographique qui a vu la population de la ville augmenter de 30% ces 10 dernières années, ce qui témoigne de l'attractivité de la capitale.

S'il appartient aux élus de prendre les décisions, il est important que chaque citoyen participe à la construction d'une société solidaire. C'est le vivre ensemble qui définit l'âme de Luxembourg. Et ce dans une ville aux multiples nationalités : des citoyens originaires de plus de 150 pays vivent à Luxembourg, créant un environnement tolérant et harmonieux. Ils le font en participant aux nombreuses activités proposées par la Ville de Luxembourg, en soutenant activement la vie culturelle de la capitale, en s'aidant mutuellement et en se souciant de leurs concitoyens. ■

EN Luxembourg recently placed very highly in Mercer's Quality of Living Rankings, an annual survey of the living conditions in cities around the world. We ranked 19th overall, 12th in Europe and 9th of the cities surveyed that are in member countries of the European Union, and the 6th best placed capital city in Europe. The Ville de Luxembourg has recently undertaken major projects that will further improve the quality of life in the capital, and that are indicative of the city's dynamism. We are undertaking work to replace and renew much of the hidden infrastructure in the city and to redesign public spaces in parts of the city, to make them more harmonious with our rich heritage. In addition, we are a partner in the implementation of the tram network, which will make a big difference to transport and traffic flow in the city. And the new Royal-Hamilius complex and the redesigning of the streets in the surrounding area will change the urban landscape of the city and create new public

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



spaces for people to gather. All these projects and many more are required to ensure we can successfully manage a demographic shift that has seen the city's population grow by 30% in the last 10 years – which is proof that living in the capital is more and more attractive. Even though it is up to the elected politicians to take decisions, it is important that each citizen contributes to a society of solidarity. It is this spirit of living together that creates the soul of Luxembourg. And we do that in the city with many nationalities – people originating from over 150 different countries live in Luxembourg City and create an environment that is tolerant and harmonious. They do so by participating in many of the activities offered by the Ville de Luxembourg, by actively supporting cultural life of the city and by helping each other and showing that they care. ■

city.vdl.lu



La participation à la vie culturelle et le vivre ensemble définissent l'âme de la ville de Luxembourg.

Participating in cultural life and living together in harmony creates the soul of Luxembourg City.

DANS UN MONDE QUI CHANGE,
IL EST TEMPS DE
DONNER DU SENS
À SES INVESTISSEMENTS.



INVESTISSEMENTS RESPONSABLES

Grâce à notre gamme d'investissements socialement responsables, nous vous offrons l'opportunité d'atteindre vos objectifs tout en respectant vos valeurs. Votre patrimoine est unique. Exprimons ses ambitions.

bgl.lu/banqueprivatee



BGL BNP PARIBAS
BANQUE PRIVÉE

La banque
d'un monde
qui change

City

Février '16



CAPITALE

- 14 **Q&A**
Que dites-vous à vos amis étrangers pour leur donner envie de visiter la ville? 8 réponses en 140 caractères.
What do you tell your friends abroad to entice them to visit Luxembourg? 8 answers in 140 characters.
- 16 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?
- 22 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois: #Snow
The hashtag of the month: #Snow
- 24 **CINÉMA**
Un festival pour tous les goûts
A festival catering to all tastes
- 32 **HOT LIST**
10 raisons d'aimer la ville en février
10 reasons to love the city in February
- 34 **CHANTIERS**
Pour le bien de tous
For the common good
- 40 **MÄI QUARTIER**
24h Hamm
24h Hamm
- 50 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois: #Igerslux
The hashtag of the month: #Igerslux
- 52 **LIFESTYLE**
Survivre sans Valentin
Survive without a Valentine
- 59 **SNAPSHOT**
Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time
- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun



CHANTIERS
Mieux comprendre pourquoi ils sont nécessaires
PUBLIC WORKS
A better understanding of why they are necessary

34



HAMM,
un quartier aux différents visages
HAMM,
a neighbourhood with many faces

40

SAINT-VALENTIN
De bonnes idées pour les célibataires
VALENTINE'S DAY
Top tips for singles



52

Ihre Treppe leicht hinauf und hinunter!

Entdecken Sie den Treppenlift und den Hauslift von
THYSSENKRUPP Ascenseurs



Ob kostenloses Preisangebot oder Beratung,
Rufen Sie uns einfach an: 40.08.96

THYSSENKRUPP ASCENSEURS S.à r.l.

22, Rue Edmond Reuter, L-5326 Contern

Tel.: 40.08.96, E-mail: luxembourg@thyssenkrupp.com



ThysssenKrupp

VILLE DE LUXEMBOURG

08

INSIDE VDL

Le collège échevinal aborde un thème d'actualité
The college of aldermen tackles a topical issue

62

CITY MEMOS

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the Ville de Luxembourg

66

SERVICE

Visite chez le Service de la canalisation
Visiting the Service de la canalisation

68

ADRESSES UTILES

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the Ville de Luxembourg's services and infrastructure

118

CHANTIERS

Un écrin de verdure pour le tram
Preparing the tram for greenery



08

HÔTEL DE VILLE



Kraftklub
04/02



Charlie et la
chocolaterie
21/02

AGENDA

72

CINÉMATHÈQUE

74

CINÉMA

76

DANSE / OPÉRA

78

EXPOSITIONS

86

JEUNE PUBLIC

88

MANIFESTATIONS

90

MUSIQUE ACTUELLE

94

MUSIQUE CLASSIQUE

96

THÉÂTRE

100

À VOS AGENDAS



Soweto's Finest
02 & 03/02



Charlotte
Rampling
02-25/02



INSIDE VDL

Les six pages suivantes sont consacrées aux décisions prises récemment par la Ville de Luxembourg. Les membres du collège échevinal abordent des sujets d'actualité. Découvrez comment la Ville travaille et annonce des nouvelles qui affectent les résidents et visiteurs de la capitale.

Over the next six pages we take a look at recent decisions taken by the Ville de Luxembourg. Members of the college of aldermen tackle topical issues. We reveal how the city works and publish news that affects residents and visitors to the capital.

QUEL EST LE RÔLE DES COMMISSIONS CONSULTATIVES ?

What is the role of the consulting commissions?

FR Les commissions consultatives sont conçues pour permettre à des experts de donner leur avis et donc de conseiller les membres du conseil communal à propos de certains projets et des décisions prises au niveau du conseil. Il existe 14 commissions consultatives, traitant de sujets aussi variés que la politique de la jeunesse et la protection de la nature et de l'environnement.

Elles ont été mises en place en raison du fait que, lors des séances officielles du conseil communal, seuls les membres du conseil ou du collège échevinal ont le droit d'exprimer leur opinion. Lors des réunions des commissions consultatives, des experts des services municipaux et d'autres conseillers internes impliqués dans le projet débattu peuvent être sollicités pour apporter des explications, donner leur avis, voire poser des questions à la commission. Un secrétaire, généralement un agent du service municipal compétent, assure la coordination de la commission. L'avis de la commission est ensuite communiqué par son président (membre du conseil communal) lors de la séance du conseil, permettant à ce dernier d'avoir une meilleure compréhension du sujet débattu.

EN Consulting commissions are designed to provide a chance for experts to give their opinion and thus advise the city council about specific projects and council level decisions. There are 14 consulting commissions, covering subjects ranging from youth policy to protection of nature and the environment.

They were introduced because during the formal meetings of the city council, only members of the council or of the college of aldermen are allowed to voice their opinion. During the consulting commissions meetings, experts from city departments and other internal advisers directly involved with the project under discussion can be called upon to provide explanations, offer their opinion and even ask questions of the commission. A secretary, usually from a competent city department, coordinates the commission.

The opinion of the commission is then delivered during the council meeting by its president (member of the council), allowing the council to have a better understanding of the topic at hand.



Jardiner ensemble *Gardening together in the city*

FR Depuis le lancement en 2013 du projet de jardin communautaire par la Ville de Luxembourg, à Bonnevoie, de nouveaux jardins ont vu le jour à Limpertsberg et dans le quartier de la gare. Dans ces oasis de verdure, un nombre croissant de passionnés de jardinage travaillent ensemble sur des parcelles communes et de petites parcelles individuelles. Les jardins sont cultivés selon des méthodes écologiques, également utilisées par la Ville de Luxembourg pour ses propres espaces verts : aucun pesticide, fertilisant, engrais

chimique ou OGM n'est autorisé.

Chaque participant dispose d'un petit lopin de terre de 4 m x 2 m où il peut cultiver ses propres plantes et fleurs, mais l'essentiel du jardin est composé d'un vaste terrain collectif dont la culture et l'entretien dépendent des efforts de chacun.

Des parcelles sont disponibles dans ces trois jardins et les candidats des quartiers concernés peuvent rejoindre le projet en contactant Nicole Isaac, du Service délégué à l'environnement, au 4796-4772 ou par e-mail : nisaac@vdl.lu.

EN Since the community garden project was launched by the Ville de Luxembourg in Bonnevoie in 2013, new gardens have been cultivated in Limpertsberg and the Gare neighbourhood. A growing army of keen gardeners have worked together on common plots and on their own small space in these green oases.

The gardens are cultivated using ecological methods, something the City of Luxembourg also applies to its own green spaces: no pesticides, no fertilizers, no chemical manure, no GMOs are allowed.

Each participant has a small plot of land of 4 x 2 m on which they can grow their own plants and flowers, but the bulk of the garden consists of a vast area of common land, which is dependent on everyone pitching in to help develop and maintain.

New slots have opened up in these three gardens and local applicants living in the neighbourhoods can apply to join the project by contacting Nicole Isaac at the Service délégué à l'environnement on telephone 4796-4772 or by email: nisaac@vdl.lu



L'espace est très polyvalent.
The space is quite flexible.

L'espace facilite l'accès
des piétons.
The space allows
access to pedestrians.

Projet de réaménagement des alentours du Royal-Hamilius

Plans for redesign of streets around Royal-Hamilius

FR

La Ville de Luxembourg poursuit son projet de réaménagement des alentours du futur complexe Royal-Hamilius.

EN

The Ville de Luxembourg is moving forward with plans to redesign the streets around the future Royal-Hamilius project.



Les bars et restaurants peuvent installer des terrasses au milieu de la rue.

Restaurants and bars can have terraces in the middle of the street.

« Nana » de Niki de Saint Phalle sera installée au croisement de la rue de la Poste et de la rue Beck.

“Nana” by Niki de Saint Phalle will be installed at the corner of rue de la Poste and rue Beck.

FR Le Royal-Hamilius est l’un des plus importants projets de construction actuellement en cours dans la ville. Une fois terminé, il changera la physionomie de l’entrée ouest de la ville haute. Des plans sont d’ores et déjà approuvés pour le futur aménagement des rues adjacentes au nouveau bâtiment, notamment la rue Aldringen et une partie de l’avenue Monterey, la rue de la Poste, une partie de la Grand-Rue et le boulevard Royal.

Ce projet est le fruit d’une collaboration entre la Ville de Luxembourg, Codic (responsable du projet Royal-Hamilius) et Luxtram, qui ont travaillé en étroite concertation pour favoriser la complémentarité des travaux et faire en sorte que les perturbations soient minimales pour les riverains, les commerçants et les touristes en visite dans le quartier.

L’aménagement de l’espace public a été créé pour faciliter l’accès des piétons : les seuls véhicules autorisés dans cette zone seront les résidents, les commerçants et les véhicules de livraison. L’espace est très polyvalent, permettant de déplacer au besoin

le mobilier urbain lors de l’organisation de manifestations publiques. Un espace a également été prévu pour que les bars et restaurants puissent installer des terrasses au milieu de la rue, légèrement à l’écart des vitrines des magasins pour accentuer l’impression de vaste zone piétonne.

Quant à la « Nana » de Niki de Saint Phalle, initialement située à côté de l’ancien bâtiment Hamilius, elle sera installée au croisement de la rue de la Poste et de la rue Beck sur un socle spécialement conçu qui sera entouré de bancs.

EN The Royal-Hamilius is one of the largest building projects being undertaken in the city. Once completed, it will reshape the entrance to the upper city from the west. Now plans have been approved for the future design of the streets surrounding the new building including the rue Aldringen and part of the avenue Monterey, the rue de la Poste, part of the Grand-Rue and the boulevard Royal.

The project has been developed as a collaborative effort between the Ville de

Luxembourg, Codic (responsible for the Royal-Hamilius project) and Luxtram. They have worked closely together to ensure the work is complementary and carried out with minimum disruption to local residents, business owners and visitors to the area.

The design of the public space has been created to allow access to pedestrians – the only vehicles allowed to enter this zone will be residents and business owners and delivery vehicles. The space is quite flexible, so that urban furniture can be moved as required when public events are hosted. Space has also been made for restaurants and bars to have terraces in the middle of the street, slightly removed from the shop frontages to underline the spacious pedestrian zone feeling.

What’s more, the “Nana” sculpture by Niki de Saint Phalle that was originally located adjacent to the old Hamilius building will be placed on a specially designed plinth, around which seating will be arranged, at the corner of rue de la Poste and rue Beck.

INSIDE VDL

Permanence collège échevinal *College of aldermen surgery*



FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the college of aldermen offer a surgery service. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

La VdL cherche des créatifs pour moderniser son site web

VdL seeks creatives to revamp its website



FR Voilà près de cinq ans que la Ville de Luxembourg a mis à jour son site web officiel — www.vdl.lu. «*Depuis, beaucoup de choses ont changé sur le plan des technologies, de la langue et du contenu*», explique Patrick Goldschmidt, l'échevin chargé des technologies de l'information.

Il précise que de nouvelles tendances sont à l'œuvre concernant le type d'informations que recherchent les visiteurs du site web. Quelque 50 000 documents peuvent être consultés.

«*Pour moderniser le site web, nous avons décidé d'appeler les entreprises créatives de toute l'Europe à soumettre leur proposition*», déclare Goldschmidt. Il souhaite que le lancement du nouveau site ait lieu début 2017. «*Les projets peuvent être envoyés jusqu'à la mi-février. Nous sélectionnerons cinq projets dont nous souhaiterons discuter plus en détail avant de faire notre choix définitif.*»

Retrouvez tous les détails de l'appel à projets sur le site www.marches.public.lu

EN It is now almost five years since the Ville de Luxembourg updated its official website — www.vdl.lu. “*Much has changed since then in terms of technology, language and content,*” says Patrick Goldschmidt, the alderman in charge of information technology. He explains that new trends have emerged in the sort of information visitors to the website are searching for. There are some 50,000 documents available for perusal on the site.

“*We have decided to launch a European wide appeal to creative companies to submit their proposals for a renewal of the site,*” says Goldschmidt. He wants the new site to be ready for launch in early 2017. “*The deadline for submissions is mid February, and we will then create a short-list of five projects that we would like to have presented in more detail before making our final choice.*”

Full details of the appeal can be found on the www.marches.public.lu website.

À la rencontre des décideurs politiques : Lydie Polfer

Meet the decision makers: Lydie Polfer

FR En décembre 2013, lorsque le bourgmestre d'alors, Xavier Bettel, est choisi pour former un gouvernement national, Lydie Polfer prend la tête du collège échevinal pour la deuxième fois de sa carrière. Elle avait en effet déjà été bourgmestre de 1982 à 1999. Âgée de 29 ans lors de cette première élection, elle était le plus jeune bourgmestre que la capitale ait jamais eu.

Lydie Polfer, qui a également été vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères entre 1999 et 2004, part du principe que la « confiance ne se décrète pas : elle se mérite ». Elle travaille sans relâche pour le bien de la ville qu'elle a toujours considérée comme la sienne et croit fermement qu'il est « toujours possible de faire bouger les lignes ».

EN Mayor Lydie Polfer assumed the leadership role of the College of Aldermen for the second time in her career in December 2013 when the then mayor Xavier Bettel was chosen to form a national government. She had previously served as mayor between 1982 and 1999. Aged 29 when she first took on the role, she was the youngest mayor the capital city has ever had.

Lydie Polfer, who also served as Luxembourg foreign minister and deputy prime minister between 1999 and 2004, lives by a creed that “trust cannot be decreed; it must be earned.” She works tirelessly for the good of the city that she has always called home and is of the firm belief that “something can always be done”.



BOURGMESTRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG / MAYOR OF THE VILLE DE LUXEMBOURG:

depuis décembre 2013 (ainsi que de 1982 à 1999)
since December 2013 (and also 1982-1999)

ÉLUE À LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS / MEMBER OF PARLIAMENT:

depuis 1979
since 1979

FORMATION / TRAINING

Juriste/lawyer



Chiara Tavares, 15

“Et lount sech an Stad ze kommen well et vill ze gesinn an ze erliewen gëtt.”



Ginette Bertrand, 70

“Multikulturell an tolerant ass eis Stad.”



Mauro Tall, 35

“Je leur dis que la ville est très belle et pas seulement parce que j’y vis !”



Pedro Gullen, 50

“C’est une belle ville, où il fait bon vivre.”

QUE DITES-VOUS À VOS AMIS ÉTRANGERS POUR LEUR DONNER ENVIE DE VISITER LA VILLE ?



Nera Madzic, 25

“It’s a mix of different languages and nationalities, a small but multicultural city.”



Sacha Ludovico, 35

“Alles zentral a flexibel. De groussen Choix am Nuetsliewen.”



Christophe Lehnen, 21

“Déi villfältig Architektur déi een an der Stad rëmfënnt an och Opportunitéiten déi een hei huet.”



Claudia Klasen, 36

“The Independent Art Scene: there is a lot of potentiel in art and in music to discover.”



RENAULT
Passion for life

Renault TALISMAN

Maîtrisez votre trajectoire



Laissez-vous séduire par l'extrême agilité et tenue de route de Renault TALISMAN avec son châssis 4Control à 4 roues directrices et amortissement piloté.

3,6 - 5,8 L/100 KM. 95 - 130 G CO₂/KM.  DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

Renault préconise 

  renault.lu



CITY LIFE



Brasserie contempo- raire

FR Ça bouge au Kirchberg, avec plusieurs nouveaux restaurants dans des nouveaux bâtiments. L'Avenue profite d'une belle situation en coin de rue pour un cadre lumineux où l'atmosphère feutrée s'accorde aux couleurs chaleureuses. Dans l'assiette, des propositions internationales simples et bien servies (croquettes de crevettes, œuf mollet gratiné, tartare de bœuf, pavé de thon mariné...). Plat du jour et propositions végétariennes.

EN Things are moving at Kirchberg, with several new restaurants opening in new buildings. L'Avenue has a great location at a street corner with a very bright interior that enhances the quiet and distinguished atmosphere and the warm and welcoming colour scheme. The fare on offer consists mostly of simple, international dishes that are well done (shrimp croquettes, œuf mollet gratiné, bœuf tartare, marinated tuna steak, etc.). There is a special of the day and a number of vegetarian dishes.

L'Avenue – 41B, avenue J. F. Kennedy (Kirchberg)
Tél.: 28 99 29 29



Un chef au Top

FR Second de cuisine au restaurant La Mirabelle, Thomas Murer est candidat à l'émission *Top Chef* de M6. À 27 ans, cet Alsacien travaille au Luxembourg depuis trois ans et vit la cuisine comme une passion et une découverte. Il rêve d'ouvrir son propre restaurant, avec une cuisine du marché simple et goûteuse. Son franc-parler n'a pas échappé aux producteurs, sa capacité de travail non plus. Les spectateurs auront certainement l'eau à la bouche.

EN Second-in-command at La Mirabelle restaurant, Thomas Murer is contestant on M6's *Top Chef* programme. The 27-year-old Alsace native, for whom cooking is a passion and an inspiration, has been working in Luxembourg for the past three years, dreaming of opening his own restaurant specialising in simple and tasty seasonal food. His candid ways and work ethic were not lost on the producers. Viewers will enjoy this experience.



De l'art (de) chez nous

FR Art Work Circle est une nouvelle plateforme internet dédiée à l'art contemporain au Luxembourg. Les amateurs d'art et (futurs) collectionneurs sont invités à découvrir les talents, suivre leur actualité et à acheter leurs œuvres.

EN Art Work Circle is a brand new web platform dedicated to contemporary art in Luxembourg. Art fans and (future) collectors are all invited to discover the talents, check their track record, and buy their works.

www.artworkcircle.lu



Le Piémont près de chez nous

FR Le Truffle Bistrot sert une cuisine italienne qui met en valeur les produits régionaux du Piémont, dont la truffe.

EN Truffle Bistrot serves Italian cuisine, with an emphasis on the produce from the Piedmont like truffles.

Truffle Bistrot – 17, avenue Monterey (Centre-ville).
Tél. : 26 20 33 71



Deux restos au EY

FR Le nouveau bâtiment de EY accueille non pas un, mais deux nouveaux espaces de restauration. Sucré Salé est dédié aux repas de journée, que ce soit le petit-déjeuner (un très bon café et un cappuccino parfait), le déjeuner (des plats du jour, des sandwiches, des wraps et des bagels), ou le *tea time* (des pâtisseries et autres gourmandises). Le tout à consommer sur place ou à emporter, avec de bonnes bouteilles de vin et un coin épicerie fine juste comme il faut. Juste en face, le Kennedy affiche un cadre plutôt luxueux de brasserie à l'américaine. Ses 140 places se découpent en plusieurs espaces plus cosy les uns que les autres. À la carte, des plats de brasserie mis au goût du jour : un banc d'écailler, du bœuf Simmental fondant, du homard

et même du caviar... Sans oublier le bar somptueux avec sa petite carte de tapas à toute heure.

EN Just opposite Sucré Salé, Kennedy is a US-style brasserie with a rather more luxurious feel to it. Its 140 place settings are spread out across several very cosy spaces. Patrons can choose from classic brasserie dishes with a modern twist: there is a seafood bar, delicious Simmental beef, lobster and even caviar... not to mention the magnificent bar with its small menu of tapas available at all times of the day.

Sucré Salé et Kennedy –
37, boulevard J. F. Kennedy (Kirchberg)



Pour faire la crêpe

FR Cela faisait longtemps qu'il n'y avait plus eu de crêperie à Luxembourg. Voilà chose réparée avec l'ouverture de Matelots. Dans un décor dans le thème marin, le personnel porte des pulls à rayures, et sert galettes au sarrasin et crêpes au froment, arrosées d'une bolée de cidre. L'endroit promet aussi côté bar, avec un piano pour des performances en live et une belle liste de vins et cocktails.

Matelots – 7, rue Louigny
(Centre-ville). Tél. : 22 88 66

EN It's been a long time since there was a pancake shop in Luxembourg. Now this oversight has been corrected with the opening of Matelots. It has an interior featuring a nautical-themed decoration, the staff wear striped jumpers and serve buckwheat flat cakes and wheat flour pancakes, washed down in style with a bowl of cider. The venue also has a nice bar, with a piano for live performances and an outstanding wines and cocktails list.



↑ Raffinements italiens

FR La cuisine italienne a toujours le vent en poupe à Luxembourg, et l'ouverture de Giallo ne dément pas la tendance. Ce restaurant sert des plats raffinés qui puisent dans la tradition transalpine: flan aux cèpes, risotto aux légumes et scampis, gnocchi aux tomates, tagliata, parmigiana... Le cadre est classique et élégant, assez minimaliste, si ce n'est l'impressionnante cascade murale.

EN Italian cuisine continues to thrive in Luxembourg with the

opening of Giallo restaurant. Serving cosmopolitan dishes inspired by traditional Italian cooking, on the menu are: porcini mushroom flan, vegetable and scampi risotto, gnocchi with tomato sauce, tagliata, parmigiana, etc. The classic and elegant décor offers a minimalist feel – if you don't count the impressive waterfall mural.

Giallo – 22-24, rue du Curé
(Centre-ville)
Tél. : 26 20 00 27



↑ Sculptures dans la ville

FR Le plateau du Kirchberg est un musée à ciel ouvert si on considère les nombreuses œuvres d'art installées dans l'espace public. Une nouvelle œuvre vient d'être inaugurée, celle de Julian Opie, *Walking in the city*: trois personnages en marche. L'artiste britannique est connu pour ses dessins ultra-simplifiés qui prennent ici une nouvelle dimension. Un étudiant, un avocat et un banquier sont inspirés de personnages réels, filmés à Londres.

EN The many works of art that are installed in the public spaces of the Kirchberg plateau can make it seem like an open-air museum. The latest addition is a new work by Julian Opie entitled *Walking in the city*: it consists of three characters who are depicted walking. Opie, a British artist, is famous for his minimalist drawings, which here are given an extra dimension. The work features a student, a lawyer and a banker, all inspired by real characters filmed in London.



← Ça tourne Carré

FR Il eut été dommage de ne pas continuer l'activité culturelle sur l'ancien site industriel de Hollerich, et plusieurs associations se sont regroupées pour investir les espaces. Le Cepa y proposera des cours d'art toute l'année. L'ensemble Lucilin pourra y répéter. Les Rotondes pourront y faire travailler leurs artistes.

EN It would have been a shame not to continue using the former industrial site of Hollerich for cultural activities, and several associations have joined forces to take over running the premises. CEPA will give art classes there all year round. Ensemble Lucilin will rehearse. The Rotondes will have their performers and artists work there.

Carré – 1, rue de l'Acierie (Hollerich)



De verre et de cuivre

FR La bijouterie et horlogerie Huberty vient de refaire tout son aménagement intérieur, chantier confié à l'architecte Paul Bretz. Désormais, les clients sont accueillis sur deux étages avec trois corners dédiés aux marques Breitling, Messika et Fred. Dans les vitrines sont présentés les bijoux et montres des marques Chopard, Damiani, Hans D. Krieger, Schoeffel, Fope, Rado... Le service après-vente est assuré par deux ateliers, l'un consacré à la bijouterie, l'autre à l'horlogerie.

EN Huberty, the jewellery and fine watches emporium, has just been fully refurbished by the architect Paul Bretz. Patrons will be impressed by the two-floor layout with three corners dedicated to Breitling, Messika and Fred, and showcases featuring fine jewellery and watches by Chopard, Damiani, Hans D. Krieger, Schoeffel, Fope, Rado, and others. Customer service and support is provided by two on-site workshops, one dedicated to jewellery, the other to watches.

40, Grand-Rue (Centre-ville)



← Aux aiguilles, citoyens !

FR Les amateurs de couture pourront s'en donner à cœur joie avec deux événements aux Rotondes : le 17 février, l'association Mamie et moi organise un *afterwork* tricot à la Buvette ouvert à tous ; et le 24, Caritas propose un atelier d'*upcycling* autour du textile.

EN Knitting fans will let their talent loose at two events at Rotondes: on 17 February, the Mamie et moi association is organising a knitting workshop at the Buvette open to all; and on the 24, Caritas will be holding an *up-cycling* workshop with fabrics.

www.rotondes.lu



↑ Tout en papier

FR La jeune designer luxembourgeoise Julie Conrad vient de lancer sa nouvelle collection d'objets *Carryme*. Réalisés en Tyvek, ce papier tissé ultra-résistant et produit au Luxembourg, elle propose de délicates pochettes pour ordinateur, de petits sacs et porte-monnaie ou encore des contenants pouvant servir de porte-crayons, cache-pot ou photophore.

EN Julie Conrad, a young designer from Luxembourg, has just launched *Carryme*, her new collection of objects made from Tyvek, an ultra-resistant woven paper produced in Luxembourg: delicate laptop cases for carrying one's computer around discreetly and safely, small bags and wallets as well as containers that can be used as pencil cases, pot liners or candle jars.

julieconrad.lu



↑ Présentoirs design

FR C'est au designer luxembourgeois André Lopeseco que l'on doit les nouveaux présentoirs pour le magazine *City*. Les présentoirs sont installés dans les réceptions et institutions culturelles de la Ville de Luxembourg.

EN The Luxembourgish designer André Lopeseco has created a new and stylish display rack for the *City* magazine. The display cases are located in the reception areas of the *City* public buildings and in its cultural institutions.

www.lopeseco.com

CITY
LIFE

↑ Nouvelle galerie

FR Le quartier du Grund connaît un renouveau intéressant et l'installation d'une nouvelle galerie fait partie de la vitalité du secteur. Nicolas Sofronis a réhabilité un bel espace où il reçoit sur rendez-vous pour faire découvrir les artistes qu'il aime et qui « ont quelque chose à dire ». Ainsi, pour l'ouverture, il présente *Ocean Mood* de Jean-Marie Ghislain : des photos sous-marines où il danse avec les requins et où les éléments perturbent les sens.

Sofronis Arts – 12, rue Munster (Grund)
www.sofronisarts.com

EN The Grund district is experiencing an ongoing regeneration and the opening of a new gallery is bound to inject more vitality into the area. Nicolas Sofronis has refurbished a beautiful space where he receives clients by appointment and introduces them to works by the artists whom he loves and who “have something to tell”. As his opening exhibition, he is showcasing *Ocean Mood* by Jean-Marie Ghislain: underwater photographs where the artist is seen dancing with sharks and where the elements conspire to disrupt the senses.

Un week-end au ski

FR Les CFL organisent des formules au départ de la gare de Luxembourg pour se rendre dans les stations de Gérardmer ou la Bresse, entre autres. Avec le Ski'Pass Vosges, tout le transport est pris en charge et un tarif préférentiel est proposé sur le prix du forfait ski à la journée et sur l'hébergement.

EN If you fancy a skiing weekend, CFL organise various package deals departing from Luxembourg railway station for the Gérardmer or Bresse ski resorts, among others. With the Ski'Pass Vosges pass, the entire trip is paid for and preferential rates are available for daily ski passes and accommodation.

www.cfl.lu

Op Lëtzebuergesch

FR Jangli Films a sorti une version du film d'animation *Le Petit Prince*, de Mark Osborne, en luxembourgeois. Inspiré du livre d'Antoine de Saint-Exupéry, *De Klenge Präenz* raconte l'histoire d'une petite fille et d'un vieil aviateur qui vont être réunis autour du Petit Prince pour une aventure extraordinaire.

EN Jangli Films has brought out a new version of Mark Osborne's animation film *The Little Prince*, in Luxembourgish. Inspired by the book by Antoine de Saint-Exupéry, *De Klenge Präenz* tells the story of a little girl and an old aviator who join forces with the Petit Prince for an extraordinary adventure.

Disponible en DVD et Blu-ray
(19 euros et 26 euros).



DAVID LAURENT LUXEMBOURG
"White Luxembourg"



P.LESAGE PHILHARMONIE



PHILHARMONIE_LUX KIRCHBERG
"Fresh tracks on the Kirchberg"



ANNEVEISE LUXEMBOURG



CHRISTIAN ASCHMAN LUXEMBOURG
"14/01/2016"



DOGWALKER.LU LUXEMBOURG



CHRISTOPHEVANBIESEN PHOTOGRAPHY
LUXEMBOURG
"Winter, finally!"



CHRISTOPHEVANBIESEN PHOTOGRAPHY
VALLÉE DE LA PÉTRUSSE
"Frozen in Time"



ALFONSO SALGUEIRO PHOTOGRAPHY ♡ GRUND

“Panorama of the Grund, old quarters of Luxembourg City”



CARRIE TWAIN ♡ LUXEMBOURG

“A Yorkshire terrier poses on a dog snow sculpture during a snowfall in a park in Luxembourg”



JULIELHARDIT ♡ LUXEMBOURG



LUXEMBOURG PHOTOGRAPHY ♡ LUXEMBOURG

“This is Luxembourg in winter!”



MUZUN ♡ LUXEMBOURG



MULTIPLICITY_LUXEMBOURG ♡ LUXEMBOURG

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter pictures with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

**#WINTERINLUX
#LUXEMBOURGCITY
#NIGHTPHOTOGRAPHY**



MYCROB ♡ LUXEMBOURG

“Vive l'hiver !!!”



OZLEM G. SANCAR ♡ PLACE DE PARIS

“4 a.m. in the morning beauty at place de Paris in Luxembourg City”



Un festival pour tous les goûts

Auteur
DUNCAN ROBERTS

A FESTIVAL CATERING TO ALL TASTES

FR p. 26 Cette année, un vent de nouveauté va souffler sur le Luxembourg City Film Festival. Désormais reconnu comme l'un des temps forts du calendrier culturel, le festival consacre une fois de plus une large partie de son programme au jeune public, qui pourrait bien constituer l'avenir de l'industrie cinématographique locale. Mais il explore également les dernières tendances les plus novatrices du cinéma, comme les films à 360 degrés.

EN p. 28 *There is plenty that is fresh and new at this year's Luxembourg City Film Festival. Now an established highlight of the cultural calendar, the festival again incorporates a strong section dedicated to youngsters who could be the future of the local cinema industry. But it also explores new and innovative trends in cinema, such as 360-degree films.*



C'est un festival multidisciplinaire », explique Alexis Juncosa, directeur de la programmation du Luxembourg City Film Festival, qui commencera le 25 février. « Notre programme a un contenu à proposer, et il reflète la société et l'actualité contemporaines. » L'un des thèmes centraux du festival 2016 sera d'ailleurs celui des réfugiés.

Alexis Juncosa s'est impliqué dans le festival depuis sa création en 2011 sous le nom de Discovery Zone, tout comme la responsable de la coordination, Gladys Lazareff. Ils sont désormais entourés d'une équipe permanente comprenant notamment Diane Tobes, la nouvelle responsable de la communication du festival, et Anne-Marie Krettels, la coordonnatrice du programme jeune public (qui a débuté comme bénévole).

Le programme principal du festival et la liste des films en compétition ne seront dévoilés que début février. Mais Alexis Juncosa est d'ores et déjà enthousiaste à l'idée que pour la première fois, des productions luxembourgeoises participent à la compétition. « C'est le signe que nous sommes pris au sérieux par l'industrie locale, ce qui est particulièrement encourageant en cette année de remise du Lëtzebuurger Filmpräis. » (voir la rubrique cinéma, page 74).

MIROIRS MAGIQUES

Le festival connaît également une reconnaissance croissante à l'étranger ; et l'on peut constater que de plus en plus d'artistes étrangers souhaitent venir à Luxembourg pour présenter leurs films au festival. Pour pouvoir accueillir ce nombre croissant d'invités et le public désireux de les rencontrer, le festival s'installera cette année dans son nouveau quartier général, le chapiteau Magic Mirrors, déjà utilisé lors de festivals aussi prestigieux

que la Berlinale et le festival musical de Sziget, à Budapest. Le chapiteau sera installé place de la Constitution et sera un lieu « de détente et de discussion », précise Alexis Juncosa. C'est une solution parfaite pour le festival car son coût est peu élevé et on peut l'installer dans un lieu public accessible depuis d'autres sites du festival et depuis les hôtels où séjourneront les invités, tout en étant assez éloigné pour ne pas perturber la vie quotidienne des riverains. « Le soutien de la Ville de Luxembourg a été crucial », souligne Alexis Juncosa.

RÉALITÉ VIRTUELLE NOUVELLE GÉNÉRATION

L'accès entre le « QG » sous chapiteau et les deux principaux lieux de projection des films (la Cinémathèque et Ciné Utopia) sera facilité par la mise en place d'une navette régulière. Le chapiteau Magic Mirrors accueillera un programme très riche et disposera d'un personnel présent toute la journée ; il sera utilisé le matin pour accueillir les ateliers destinés aux enfants (l'éducation par l'image est l'un des thèmes centraux du festival) et jusqu'en fin de soirée pour accueillir invités et public autour d'un verre ou héberger diverses manifestations organisées en marge du festival : concerts, projections gratuites, conférences et ciné-concerts. Ces derniers comprendront notamment l'ouverture du Printemps Musical organisé par le Luxembourg City Tourist Office, avec une interprétation exclusive par le groupe Station Service d'une bande-son composée pour un film de science-fiction aujourd'hui tombé dans l'oubli, *Things to Come* (*Les Mondes futurs*), l'adaptation d'un roman de H.G. Wells publié en 1933 qui imaginait l'évolution du monde des années 1930 à l'an 2106.

Le chapiteau Magic Mirrors abritera également un Full Virtual Reality Corner, qui met-

tra à l'honneur ce qui promet d'être LA tendance 2016 en matière de 7^e art : la réalisation de films à 360 degrés. À l'aide de nouveaux matériels et logiciels sans cesse améliorés par les entreprises d'électronique et de technologie, les cinéastes sont aujourd'hui capables d'immerger totalement le public dans leurs films. Mais cette nouvelle façon de raconter des histoires ou de réaliser des documentaires nécessite une nouvelle approche de la part des scénaristes, metteurs en scène et équipes techniques. Des producteurs luxembourgeois, notamment A-Bahn et Bernard Michaux, travaillent d'ores et déjà à l'utilisation de cette nouvelle technologie pour leurs prochains projets, indique Alexis Juncosa.

DOCUMENTAIRES ET FILMS ARTISTIQUES

Quant aux ateliers pour enfants, ils permettent au jeune public de cinq ans et plus de découvrir les techniques utilisées pour réaliser des films. Et cette édition 2016 s'intéressera particulièrement au son dans le cinéma : les enfants pourront apprendre comment créer des effets spéciaux, composer la musique d'un film ou réaliser un doublage. Ce dernier atelier, organisé en collaboration avec les célèbres Linster Studios, proposera même un casting public, qui permettra aux enfants de tester l'adéquation de leur voix aux rôles d'un film en projet. Le festival proposera également des ateliers plus « classiques », dont un atelier animé par Fabrique d'images sur les maquettes 2D et les techniques 3D, inspiré de sa production du célèbre personnage français Petit Ours brun. Bidibul Productions organisera un atelier sur l'adaptation de livres pour enfants au cinéma, et le célèbre auteur de livres pour enfants Antoon Krings viendra également rencontrer le public lors d'une séance de dédicaces.

Comme par le passé, le festival associe de nombreuses et prestigieuses institutions culturelles de la capitale à son programme. Le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain organisera une projection du film *Feed Me*, de l'artiste Rachel Maclean, et le Mudam présentera le premier long métrage de la réalisatrice d'installations vidéo Fiona Tan, *History's Future* (voir la rubrique Expositions, page 78).

« Nous sommes sollicités par des institutions culturelles qui souhaitent participer au programme, y compris des institutions extérieures à la ville. Mais nous voulons que le festival reste axé sur la capitale, parce qu'il crée une dynamique et constitue une excellente vitrine pour la ville de Luxembourg. »

Ainsi, même la Rockhal d'Esch-Belval viendra utiliser le QG des Magic Mirrors pour une session sur la qualité cinématographique des vidéos musicales.

Le Ratskeller du Cercle Cité, utilisé les années précédentes comme quartier général du festival et comme lieu pour les expositions liées au 7^e art, continuera d'accueillir des expositions. Cette année, le collectif artistique Pleix présentera son exposition *Future Days* (voir la rubrique Expositions, page 82), composée de huit œuvres utilisant différents médias, de la narration vidéo à la musique électronique.

RECONNAISSANCE INSTITUTIONNELLE

Dans le Grund, à neimënster, le festival projettera un documentaire intitulé *The Uncondemned*, dans le cadre du programme de sensibilisation Ciné UNO des Nations unies. Ce film évoque la toute première condamnation pour viol en tant que crime de guerre au Rwanda. Des invités des Nations unies et du quotidien britannique *The Guardian* figureront parmi les intervenants du débat qui suivra le film. Car le festival est aujourd'hui mondialement reconnu par les institutions internationales ; la Banque mondiale sera d'ailleurs également présente. Et, à en croire la rumeur, plusieurs personnalités politiques de haut rang venues du monde entier assisteront à la projection du film *Foreign Affair*, de Pasha Rafiy (et à l'exposition de photographies associée) sur la vie quotidienne du ministre des Affaires étrangères Jean Asselborn. ■



« J'ai toujours été une inconditionnelle du festival et en tant que nouvelle responsable de la communication, j'attends avec impatience la conférence de presse pour pouvoir dévoiler le programme au public. »

"I was always a huge fan of the festival and as the new communications manager I am looking forward to the press conference so we can divulge the programme to the public."

DIANE TOBES - COMMUNICATIONS MANAGER



« J'attends avec impatience le jour de la 'rentrée des classes', quand les membres du jury provenant du monde entier se rencontrent pour la première fois. Certains deviennent amis, à force de passer leurs journées et leurs soirées ensemble à se disputer au sujet des films. »

"I look forward to the first day of class, when the jury members from all over the world meet each other for the first time wearing their new clothes with pens at the ready. They make friends spending days and evenings together and fighting over the films."

ALEXIS JUNCOSA - HEAD OF PROGRAMMING

Were a panorama festival,” says Alexis Juncosa, the head of programming at the Luxembourg City Film Festival, which kicks off on 25 February. “Our programme is content based, and it reflects society and contemporary events.” One subject that will be at the heart of the 2016 festival, for instance, is refugees.

Juncosa has been involved with the festival since its inception as Discovery Zone in 2011 alongside head of coordination Gladys Lazareff. They are now joined by a permanent team including Diane Tobes as the festival’s new communications manager and young audiences programme coordinator Anne-Marie Krettels (who started out as a volunteer at the festival).

The main programme of the festival, including the films selected for competition,

will only be unveiled in early February. But Juncosa is already excited by the news that for the first time Luxembourg productions will be included in the competition. “That is a sign, especially in a year in which the *Lëtzebuurger Filmpräis* takes place, that we are being taken seriously by the local industry.” (see *Cinéma* page 74)

MAGIC MIRRORS HQ

The festival is also receiving increasing recognition abroad, with evidence that more and more foreign guests want to come to Luxembourg to present their films at the festival. To accommodate the growing number of guests and the audiences who want to meet them, the festival this year will move into new headquarters – the Magic Mirrors tent that has been used at such prestigious festivals as the Berlinale and the Sziget music festival in Budapest. The tent will be installed at the place de la Constitution and will be a place to “chill and discuss” says Juncosa. It is a perfect solution for the festival, because it is low-cost and can be installed in a public space that is accessible from other festival venues and the hotels at which guests will be staying, but far enough removed that it doesn’t disturb normal life in the city. “The support of the *Ville de Luxembourg* was crucial,” says Juncosa.

Access between the Magic Mirrors headquarters and the two main venues screening films – the Cinémathèque and Ciné Utopia – will be aided by a regular shuttle bus. The Magic Mirrors tent will host a packed programme and will be staffed throughout the day; from the mornings when it will be used to host children’s workshops (education through images is an important factor at the festival),

to the late evening when guests and audiences can mingle over a drink or attend a range of sideshow events. These include a variety of concerts, an open-screen event, conferences and live cinema. The latter includes the opening of this year’s Printemps Musical festival organised by the Luxembourg City Tourist Office, which is a special performance by the group Station Service of a soundtrack they have created to a forgotten sci-fi film *Things To Come* based on an H.G. Wells’s 1933 novel that speculates on the way the world will evolve between the 1930s right up until the year 2106.

FULL VIRTUAL REALITY

The Magic Mirrors tent will also house a Full Virtual Reality Corner, which will shine a spotlight on what promises to be the biggest explosion in cinema this year, 360° film making. Using new hard and software being developed constantly by electronics and technology companies, film makers now have an opportunity to totally immerse audiences in their film. But this new way of telling stories or making documentaries requires a fresh approach from writers, directors and other artistic and technical contributors. Luxembourg producers including A-Bahn and Bernard Michaux are already making inroads into using the new technology for upcoming projects, says Juncosa.

The children’s workshops provide youngsters aged five and up with an opportunity to learn more about the art and craft of filmmaking. A special focus at the 2016 festival will be on sound in cinema – kids will be able to learn everything from creating special effects to composing film music and dubbing. The latter, in conjunction with the renowned Linster Studios, will even feature a public casting at which kids can test the suitability of their voices for a forthcoming project.

«La cérémonie d’ouverture est le moment le plus excitant, parce qu’elle marque le coup d’envoi de l’événement, le moment à partir duquel nous donnerons le meilleur de nous-mêmes pour le restant du festival.»

“The opening ceremony is the most exciting moment, because it signals that we are really going ahead and we can give our best for the rest of the festival.”

GLADYS LAZAREFF - HEAD OF COORDINATION



« Ce que j'aime le plus, c'est de voir les visages souriants des enfants à la sortie de la salle. Pour la plupart d'entre eux, le festival est leur toute première expérience de cinéma, et contribuer à cette expérience est un réel plaisir. »



"I most look forward to seeing the smiling faces of the kids when they come out of a movie. For many of them a visit to the festival is the first time they have been to the cinema. It's a real pleasure to be part of that experience."

ANNE-MARIE KRETZELS - YOUNG AUDIENCES PROGRAMME COORDINATOR

More "regular" workshops including one by Fabrique d'images on 2D cut outs and 3D techniques based on its production of famous French character Petit Ours Brun. Bidibul Productions will host a workshop on how to adapt a children's book for cinema, and hugely popular children's book author Antoon Krings will also be on hand for a meet and greet and signing session.

DOCUMENTARIES AND ART FILMS

As it has in the past, the festival is involving many of the city's most prestigious cultural institutions in its programme. The Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain will host a screening of artist Rachel Maclean's *Feed Me*, while Mudam will be presenting the first feature film by video installation artist Fiona Tan, *History's Future* (see Expositions page 78). "We have requests from cultural institutions to be included in the programme, even from some outside of the city. But we want to keep the festival focused on the capital, because it creates a dynamism and is a great showcase for the city of Luxembourg." So even the Rockhal from Esch-Belval will be coming

to use the Magic Mirrors HQ for a session on the film quality of music videos.

The Ratskeller at Cercle Cité, used in previous years as the festival's headquarters and for exhibitions related to the 7th art, will continue to host exhibitions. This year the Pleix art collective will stage its *Future Days* expo (see Expositions page 82) featuring eight works using different media such as video narrative and electronic music.

INSTITUTIONAL RECOGNITION

Down in the Grund, at neimënster, the festival will screen a documentary titled *The Uncondemned* as part of the Ciné UNO outreach programme of the United Nations. The film details the world's first-ever conviction of rape as a war crime in Rwanda. Guests from the

United Nations and *The Guardian* newspaper will be among those speaking at a debate following the film. Indeed, the festival is now gaining recognition at international institutional level, with the World Bank also involved. And rumour has it that several high-ranking political guests from around the world will come to Luxembourg for a screening of Pasha Rafiy's film *Foreign Affair* and its accompanying photo exhibition, following the day to day life of foreign minister Jean Asselborn. ■

www.luxfilmfest.lu

Les temps forts pour le jeune public

Young audiences programme highlights

Le Luxembourg City Film Festival accorde une place importante au jeune public et à l'aspect pédagogique du cinéma. Il offre une programmation très variée axée à la fois sur les films d'animation pour les tout-

petits, qui y vivent parfois leur toute première expérience de cinéma, et sur des films traitant de thèmes plus matures à l'intention des adolescents.

The Luxembourg City Film Festival places a great emphasis

on young audiences and the educational aspect of film. From animated films for the very young who are experiencing their first trip to the cinema to films that tackle more mature themes for older teens, the festival screens a truly varied programme. ■

1 COUCOU NOUS VOILÀ !

↳ Un film d'animation primé destiné aux enfants de 3 ans et plus et qui, pour certains d'entre eux, sera l'occasion d'entrer pour la première fois dans une salle de cinéma. Le film sera présenté en version luxembourgeoise.

↳ An award-winning animated film aimed at children aged 3 and above who may be making their first trip to the cinema. The film is being presented in a Luxembourgish version.

2 TOUT EN HAUT DU MONDE

↳ Un long métrage d'animation destiné aux enfants plus âgés. Déjà plusieurs fois récompensé, il relate l'histoire d'un adolescent de Saint-Petersbourg qui, en 1892, décide d'aller retrouver son père, disparu lors d'une expédition au pôle Nord. Avec doublage en Luxembourgeois.

↳ An award-winning animated feature for older kids about a young boy from St. Petersburg who, in 1892, decides to set out and find his father who has gone missing on an expedition to the North Pole. With Luxembourg dubbing.

3 LE MONDE EST MIEN

↳ Un récit sur le passage de l'adolescence à l'âge adulte d'une jeune roumaine de 16 ans rêvant d'argent, de pouvoir, d'influence, de popularité, d'amour et de respect, et qui pense trouver tout cela en entamant une liaison avec un playboy du coin ; mais les ennuis ne vont pas tarder à commencer...

↳ A coming of age story about a 16-year old Romanian girl who dreams of money, power, influence, popularity, love and respect. She thinks she finds it all when she starts a relationship with a local playboy, but trouble is brewing...

4 SPARTACUS & CASSANDRA

↳ Un documentaire poétique sur la vie de deux membres de la communauté rom, Spartacus, 13 ans, et sa sœur Cassandra, 10 ans, qui vont être pris en charge par une jeune artiste de cirque tandis que leurs parents continuent à vivre dans la rue.

↳ A poetic documentary focusing on Roma siblings, 13-year old Spartacus and his 10-year old sister Cassandra, who are taken in by a young circus artist while their parents still live on the streets.

5 DRÔLES DE PETITES BÊTES

↳ Des ateliers de dessin dans le QG des Magic Mirrors organisés avec le concours de l'entreprise locale Bidibul Productions, qui réalise actuellement une version animée du livre pour enfants de l'auteur à succès Antoon Krings. Le metteur en scène Arnaud Bouron fera découvrir aux participants toutes les étapes de la création des premières séquences animées du film. Et le 25 février, Antoon Krings lui-même sera présent pour dédicacer ses livres.

↳ Drawing workshops in the Magic Mirrors headquarters with local company Bidibul Productions, which is working on an animated version of the children's books by much admired author Antoon Krings. The director, Arnaud Bouron will show participants how the first animated sequences of the film were created. What's more, on 25 February, Antoon Krings will be on hand to sign copies of his books.

6 ELDORADO

↳ L'avant-première d'un documentaire luxembourgeois évoquant la vie de quatre immigrants portugais : un demandeur d'emploi, un ancien repris de justice en quête de réhabilitation au moment d'affronter la paternité, un adolescent en difficulté scolaire et une femme hantée par un passé difficile.

↳ The avant-première of a Luxembourg documentary that follows the lives of four Portuguese immigrants – a man looking for work, a former criminal seeking rehabilitation in the face of imminent fatherhood, an adolescent facing problems at school and a woman haunted by a violent past.

7 GRENZGEBIET

↳ Un film iranien primé sur la vie d'un adolescent qui passe son temps libre sur un bateau échoué dans le no man's land séparant le Pakistan et l'Iran. Mais les choses prennent une autre tournure lorsqu'un autre jeune, armé d'une mitrailleuse, arrive sur le bateau.

↳ An award-winning film from Iran about a young boy who spends his spare time on a ship that has run aground in the no man's land between Pakistan and Iran. But things change when another youth, armed with a machine gun, turns up on the ship.



1



2



3



4



5



6



7



EN CAS DE BOUCHON: COULOIR DE SECOURS !

En cas de bouchon, ménagez immédiatement un couloir de secours entre les voies de circulation et laissez le passage libre pour sauver des vies.

Plus d'informations sur couloirdesecours.lu

HOT LIST

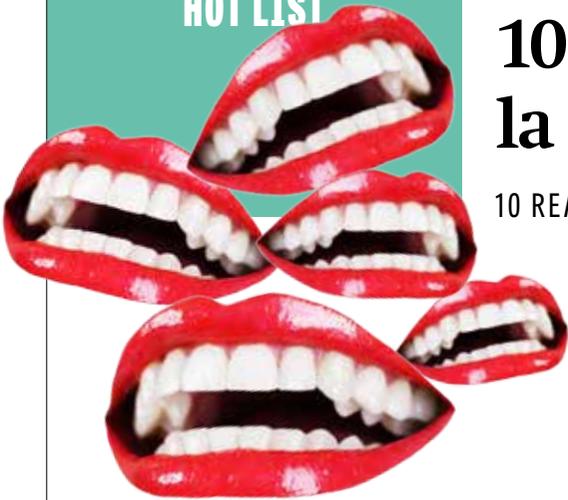
10 raisons d'aimer la ville en février

10 REASONS TO LOVE THE CAPITAL IN FEBRUARY



FR Parce que cette année est bissextile et qu'on aura donc un jour de plus pour profiter de la vie en ville.

EN It's a leap year which means you've got an extra day to enjoy all the city has to offer.



FR Le festival Humour pour la Paix se propose de faire rire pour faire réfléchir avec des humoristes internationaux à neimënster (du 17 au 21 février).

EN International comics performing at the Humour for Peace festival at neimënster (17 to 21 February) will make you both laugh and reflect.

FR Le 14 février, c'est aussi la Saint-Valentin, pensez à faire des bisous et des cadeaux à votre amoureux(se).

EN 14 February is also St Valentine's Day, so don't forget to shower your partner with kisses and gifts.



FR C'est le Carnaval : on a le droit d'être ridicule avec des déguisements de soubrette, super-héros, infirmière, elfe ou mafioso...

EN Carnival time means the chance to don a crazy outfit as revellers become French maids, superheroes, nurses, elves, mafiosos...

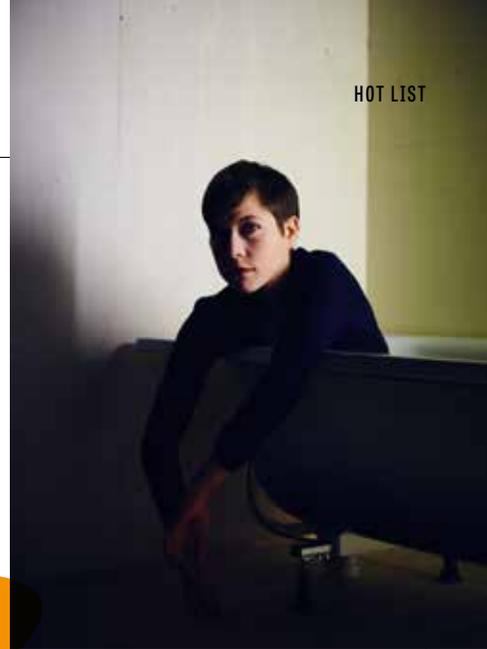


FR Lors du traditionnel Buergbrennen (fête des Brandons), à la tombée de la nuit, une croix en bois est brûlée pour chasser symboliquement l'hiver.

EN During the fabulously festive traditional Buergbrennen feast, a wooden cross is lit at nightfall to celebrate the end of winter.

FR Le 2 février, c'est la Chandeleur. On mange des crêpes, et les enfants sillonnent les rues avec leurs lampions pour le Liichtmëssdag.

EN The Chandeleur festival of candles takes place on 2 February: eat crepes as children scurry along the streets carrying lanterns in honour of Liichtmëssdag.



FR On aura l'occasion de voir la jeune comédienne Marie Jung sur la scène du Théâtre des Capucins dans *Ophélie* d'après Shakespeare (18 et 19 février).

EN Catch rising star Marie Jung on stage at the Théâtre des Capucins in Shakespeare's *Ophelia* (18 and 19 February).

FR Les vinyles sont à la mode: on peut faire le plein lors de la foire aux disques aux Rotondes (14 février).

EN Vinyl records are the latest craze and you'll find plenty at the foire aux disques (records fair) taking place at the Rotondes (14 February).



FR Une semaine de vacances scolaires permettra aux petits de faire du sport, aller au théâtre, participer à des ateliers, ou partir en vacances...

EN The week-long school break in February means children can play sports, go to the theatre, participate in workshops, or go on holidays.

FR Le chanteur folk rock suédois The Tallest Man on Earth viendra présenter son nouvel album, *Dark Bird Is Home* à l'Atelier (le 2 février).

EN Swedish folk rock singer The Tallest Man on Earth will be performing tracks from his new album *Dark Bird Is Home* at den Atelier (2 February).







Pour le bien de tous

Auteur
CÉLINE COUBRAY
Photographe
ERIC CHENAL

FOR THE COMMON GOOD

FR p. 36 Les travaux sur la voie publique peuvent paraître à première vue une nuisance. Mais il s'agit en fait d'une étape primordiale à l'amélioration de la qualité de vie en ville. Mais pourquoi fait-on ces travaux, et comment cela s'organise-t-il ?

EN p. 38 *Work done on public roads may at first seem like a nuisance. But it is in fact a critical step in improving the quality of life in cities. What is the purpose of these works and how are they carried out?*

FR

Pour bien comprendre la situation actuelle, il faut regarder un peu en arrière et s'intéresser à l'évolution de la ville et à son développement urbain. Depuis le démantèlement de la forteresse en 1867, la ville de Luxembourg n'a cessé de grandir. L'urbanisme s'est propagé du centre vers la périphérie et de nombreux nouveaux quartiers ont été construits. Nous pouvons citer l'exemple du Kirchberg qui, depuis 1965, ne cesse d'accueillir de nouveaux occupants, ou encore de la Cloche d'Or qui est en cours de construction. Pour ces nouveaux quartiers, il faut bien entendu prévoir des réseaux souterrains permettant l'accès à l'eau (eau propre et eau usée), le chauffage urbain, le gaz, l'électricité, mais aussi, et ceci est plus récent, l'accès au réseau de télécommunications.

UNE DURÉE DE VIE LIMITÉE

Au-delà des besoins grandissants liés à la construction et au développement de nouveaux quartiers, il y a la question de la durée de vie des infrastructures. Souvent, les infrastructures posées jadis par quartier entier arrivent en fin de vie simultanément et nécessitent un réinvestissement sur des zones étendues, dépassant la simple rue isolée. Les installations à Bonnevoie par exemple découlaient du plan d'aménagement de 1923, celles de Belair, du plan de 1924. Or chacun en conviendra aisément, depuis les années 1930, la densité de ces quartiers a fortement changé, tout comme nos habitudes de vie et donc nos besoins en infrastructures publiques. Il faut également prendre en considération les changements liés à la législation, et ce en vue de l'amélioration de la sécurité et du confort. En 2008 par exemple, une nouvelle loi sur l'eau a nécessité la création de nouveaux axes et de bassins de rétention pour les eaux pluviales afin de réguler le débit d'eaux célestes rejetées dans les ruisseaux. L'évolution des technologies demande également des modifications sur les réseaux: les fibres optiques remplacent les câblages à signaux électriques, les tuyaux de gaz en acier ont été remplacés par des tuyaux en polyéthylène, etc. Aussi, même si certains réseaux ne sont pas encore arrivés au niveau de vétusté nécessitant un remplacement, la loi et l'évolution de nos technologies imposent des changements.

TOUJOURS PLUS D'USAGERS

En parallèle à cette évolution urbaine et démographique de la population résidente, le cas de Luxembourg est singulier puisque la ville accueille chaque jour plus de 120 000 navetteurs, doublant ainsi, en journée, la population et donc les besoins en capacité des infrastructures. Rien qu'entre 1985 et 2015, donc sur une période de seulement 30 ans, la population totale de jour a été multipliée



par 2,5! Aucune prévision économique ne pouvait laisser présager cette épopée lors du dimensionnement des réseaux à l'époque. Ce cas est unique en Europe. Un exemple concret: la population du Kirchberg a beaucoup augmenté ces dernières années et, par conséquent, le volume des eaux usées rejetées éga-

lement. Le transport de ces eaux se faisant par gravité, en suivant donc une pente descendante, l'évacuation passe inévitablement par le quartier de Neudorf nécessitant une augmentation sensible des capacités hydrauliques.

Par ailleurs, qui dit utilisation dit maintenance et il y a toujours des petites interventions à réaliser pour une panne ou une fuite, l'entre-

Sur une période de seulement 30 ans, l'évolution de la population totale de jour a été multipliée par 2,5.

tien courant lié au pavage, dallage ou encore des branchements et raccordements pour de nouveaux immeubles. Il est important de savoir que ces différents chantiers d'infrastructures sont réalisés à la demande de différents intervenants qui peuvent être la Ville de Luxembourg

(pour tout ce qui concerne la canalisation, le chauffage urbain, la circulation, les eaux, l'éclairage public, la voirie, etc.), Creos (pour le gaz et l'électricité), Post Technologies, l'Administration des ponts et chaussées, les CFL ou encore des intervenants privés (notamment pour les raccordements de projets privés aux différents réseaux publics).



Pour éviter qu'une rue soit ouverte à chaque fois que des gestionnaires de réseaux manifestent un besoin d'intervention, les demandes de travaux sont collectées annuellement et coordonnées par la Ville de Luxembourg. Ainsi, les chantiers d'envergure sont programmés à une échelle de quatre ans et les différents besoins sont regroupés en un seul projet dit « coordonné ». Cette programmation pluriannuelle permet de considérer les contraintes de mobilité et de garantir une gestion dans l'espace et le temps des nuisances occasionnées. Pour ce faire, tous les besoins doivent être signalés au Service de coordination des chantiers qui détermine, ensemble avec les gestionnaires de réseaux, quels sont les chantiers les plus urgents, ceux où il y a le plus de besoins et ainsi planifie les interventions. Ce service travaille en collaboration avec le Service de la circulation afin de limiter au maximum les nuisances de mobilité

et d'accessibilité. On comprend par exemple toute l'importance de cette interaction entre les deux services communaux précités sur des chantiers comme celui qui est mené actuellement sur la place de la Gare, plaque tournante de la mobilité en ville.

Par rapport au programme retenu, certains facteurs de décalage sont inévitables comme les intempéries, les événements à caractère national, les retards dans les procédures administratives, tout comme la primauté des urgences.

UN TRAVAIL EN CONTINU

Une fois les zones d'intervention décidées, les travaux peuvent commencer. Les résidents reçoivent un courrier leur annonçant les travaux et leur nature. Pour les chantiers d'envergure, des panneaux informatifs sont également installés sur site pour informer tous les usagers de cet espace urbain. Avant le début des travaux, une réunion de présentation du chantier est organisée à laquelle

tous les riverains, privés et professionnels, sont invités. Au cours de cette réunion, les différents intervenants expliquent les raisons d'intervention et le déroulement du chantier. Les habitants peuvent alors poser toutes les questions qui les intéressent, obtenir plus de détails sur l'un ou l'autre aspect, et rencontrer par exemple le coordinateur du chantier, qui sera leur interlocuteur privilégié tout au long des travaux. En cas de doléances, les particuliers ont par ailleurs la possibilité de s'adresser aux médiateurs, soit par mail (chantiers@vdl.lu) ou téléphone (4796-4343) ou personnellement, en allant à leur rencontre dans l'Info-box située rue de la Poste.

Afin de réduire au maximum les nuisances et pour des raisons évidentes de maintien d'une accessibilité minimale, les travaux sont organisés en phases. Les chantiers sont toujours menés des interventions les plus profondes vers les interventions plus en surface, et du réseau le moins flexible au réseau le plus flexible. Cela donne donc généralement par ordre d'intervention : la canalisation, les multitubulaires, l'eau, le gaz, le chauffage urbain, les câbles électriques et autres, tirés dans des gaines de protection et la voirie. Si parfois les observateurs d'un chantier ont l'impression qu'« il ne s'y passe rien », c'est souvent pour une bonne raison, prévue d'avance comme des essais de pression, des tests bactériologiques (conduites d'eau potable), des durées de prise de matériaux ou des questions d'intempéries (outre la neige, la température peut être contraignante). Tout comme un chantier peut parfois être refermé temporairement pour des raisons de confort, et rouvert quelque temps plus tard. Mais ce qui est sûr, c'est qu'un maximum d'effort est mis en œuvre pour limiter au maximum les nuisances, et que même si ces travaux d'infrastructures sont moins spectaculaires que ceux d'un immeuble qui se construit, ils sont primordiaux pour la qualité de vie et les besoins primaires des usagers de la ville. ■

EN

To understand the current situation one needs to look back and do some research into the evolution of the city and its urban development. Since the dismantling of the fortress in 1867, the city of Luxembourg has grown continuously and town planning has spread from the centre to the periphery with many new neighbourhoods being built. For example, there is the Kirchberg, which has welcomed new occupants since its inception in 1965, or the Cloche d'Or, an entirely new quarter under construction to the south of the city. These new districts will of course require underground infrastructure networks providing access to water (clean and waste), district heating, gas, electricity but also, and this is a more recent development, to an excellent telecommunications network.

A LIMITED LIFESPAN

Beyond the need for the construction and development of new neighbourhoods there is the question of the lifespan of our city infrastructure. Often the infrastructure that was laid in the past throughout an entire quarter reaches the end of its life at the same time and requires a reinvestment over extended areas, not just in a single isolated street. Bonnevoie's facilities, for example, came out of the 1923 city management plan, those in Belair from the 1924 plan. Everyone can agree that the density of these areas has greatly changed since the 1930s, just as our lifestyles and therefore our public infrastructure needs have too.

You also have to take into consideration the changes relating to legislation, especially those to do with safety and comfort. In 2008, for example, a new law required the creation of new axes and retention basins for stormwater in

order to regulate the flow of virgin water into streams. Technological developments also require that the network be updated: fibre optic cabling to replace the electrical signals for instance, polyethylene pipes to replace steel gas pipes, and so on... And even when the infrastructure networks are not yet so dilapidated that they require replacement, changing laws and the development of technologies often impose modifications.

EVER MORE USERS

The case of Luxembourg is rather singular because alongside the urban and demographic development of the resident population, the city hosts more than 120,000 daily commuters every day, doubling the population, and there-

Over a period of only 30 years, the total daily population has multiplied by 2.5.

fore the burden placed on the city's infrastructure, during the daytime. Between 1985 and 2015, a period of only 30 years, the total daily population has multiplied by 2.5! No economic forecasts being made at the time the size of the networks were being calculated could have predicted this explosion, hence the difficulty for public bodies such as the City of Luxembourg to provide for such a high rise in its infrastructure needs for a comparatively short section of the day. This situation is unique in Europe. A concrete example of how it affects the city is the way in which the population of Kirchberg has greatly increased in recent years. As a consequence so has the volume of wastewater. Since water is transported using gravity, and since it naturally follows a downward path, its evacuation passes inevitably through Neudorf and requires as a result a far greater hydraulic capacity. What's more, using services means maintaining them and small interventions constantly need to be made in order to repair a breakdown or a leak and maintain things like the paving, cobblestones or even the branch pipes or junction boxes of new buildings.

It is important to know that infrastructure projects are carried out at the request of vari-





ous stakeholders. That could be the City of Luxembourg (for everything related to pipelines, district heating, traffic, water, public lighting, roads, etc.) or it could be Creos (for gas and electricity), Post Technologies, the Administration des ponts et chaussées, the CFL or even private bodies (particularly for connecting private projects to public networks). To avoid that a street be dug up every time any infrastructure exhibits a predictable need for intervention, requests for work are collected annually and coordinated by the City of Luxembourg. Thus, major projects are scheduled on a four-year basis and different jobs are combined into one so-called 'coordinated' project. This programming that spans several years allows for the proper management of mobility constraints and ensures that the disruptions caused can be managed and minimised. To do this, all necessary jobs and upgrades have to be reported to the Service



de la coordination des chantiers, which plans the works programme after determining, together with the network managers, what the most urgent projects are and where there is the greatest need. This service works closely and collaboratively with the Service de la circulation to ensure mobility and accessibility disruptions are kept to a minimum. It understands the importance of the interaction between the two aforementioned municipal services in coordinating construction sites such as the one on place de la Gare, a major transport hub.

Nevertheless, and despite the confirmed programme, certain disruptions are inevitable or unforeseeable, such as bad weather, national festivities and events. There can also be delays relating to administrative procedures or there can be emergency situations, which always take priority.

A JOB THAT NEVER ENDS

Once the target areas have been agreed, work can begin. Residents then receive a letter in their post boxes announcing the works and what they will involve. For major projects information panels are also installed around the site to inform all the people using that urban space. Before work begins, a meeting is organized and all residents, private individuals and professionals are invited. During the meeting, various speakers explain the reasons for the work and how the construction programme will unfold. Locals can then ask questions about any aspect of the project that interests or concerns them as well as get

more details and meet the project coordinator who will be their main contact throughout the work. In case of any complaints, individuals also have the possibility to turn to mediators, either by email (chantiers@vdl.lu) or phone (4796-4343), or in person at the Info-box located on the rue de la Poste.

To minimize pollution and disruption and so that minimum accessibility can be maintained at all times, work is phased and the various interventions optimised. Construction sites are always managed in such a way that the deepest and harder-to-get-to work takes place before interventions needed closer to the surface; the least flexible work is also tackled before the more flexible elements. In order of intervention this means that first to be dealt with is the pipe-work, then the multi-tubular systems, water, gas, district heating, electric and other cabling, and only lastly, the roads. If observers of a construction site can sometimes feel that "nothing is going on" behind the hoardings it is often for a good reason that was foreseen in advance, such as pressure and bacteriological testing taking place in the potable water pipework, or materials being laid. Sometimes bad weather can slow or even shut things down. Sometimes it can even be closed temporarily for "comfort" reasons. But what is certain is that a great effort is made to minimize the nuisance provoked. These sorts of infrastructure projects are less impressive than constructing a new building but they are critical to quality of life in the city and the primary needs of its dwellers. ■

MÄI QUARTIER

FC RM HAMM BENFICA
220 jeunes chaussent les
crampons toutes les
semaines pour s'entraîner.

FC RM HAMM BENFICA
220 youngsters don their
football gear every week
for training.

24 h Hamm

FR p.41

À l'est de la ville, le quartier de Hamm s'organise autour de l'ancien village résidentiel et d'une zone d'activité prolifique. Traversée par l'Alzette, la nature n'est jamais loin.

EN p.48

Located to the East of the City of Luxembourg, the district of Hamm is built around the eponymous former village, now a residential area that is buzzing with activity. The district, which straddles the Alzette river, is one of the city's gateways to the surrounding countryside.

CONFISERIE NAMUR

L'atelier de décor s'active sur la pâtisserie ou la chocolaterie.

CONFISERIE NAMUR

The decoration workshop works marvels with pastries and chocolates.



07:17

GOURMANDISE PERMISE

Chocolat, marrons et compagnie

Depuis plus de 150 ans, la maison Namur réjouit les gourmands avec ses chocolats, ses gâteaux et ses confiseries. Installée depuis 2007 à Hamm, l'entreprise familiale y réalise la totalité de sa production, employant une centaine de personnes. Dès 1h du matin, c'est la boulangerie qui s'active, suivie par la pâtisserie et le service traiteur.

« Il faut que tout soit en place à l'ouverture des boutiques », détaille Max Nickels, représentant la sixième génération. Tout est frais et fait sur place : les fruits confits, les amandes grillées, les ganaches, les crèmes...

Pour l'heure, c'est le chocolat qui coule à flots pour réaliser pralines, décors et autres nappages. Denis Collin est maître pâtissier et travaille pour Namur depuis 1984. Il est passé par tous les niveaux dans l'atelier pour en être aujourd'hui responsable. Il réalise les décors et écritures en chocolat et encadre l'équipe : « J'aime transmettre aux jeunes et voir certains qui finissent par me dépasser. » Parmi les 70 gâteaux réalisés, son préféré est le Duo Choc avec des mousses chocolat blanc et chocolat noir. ■



Confiserie Namur
2, rue de Bitbourg
www.namur.lu

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographe
SVEN BECKER

10:21

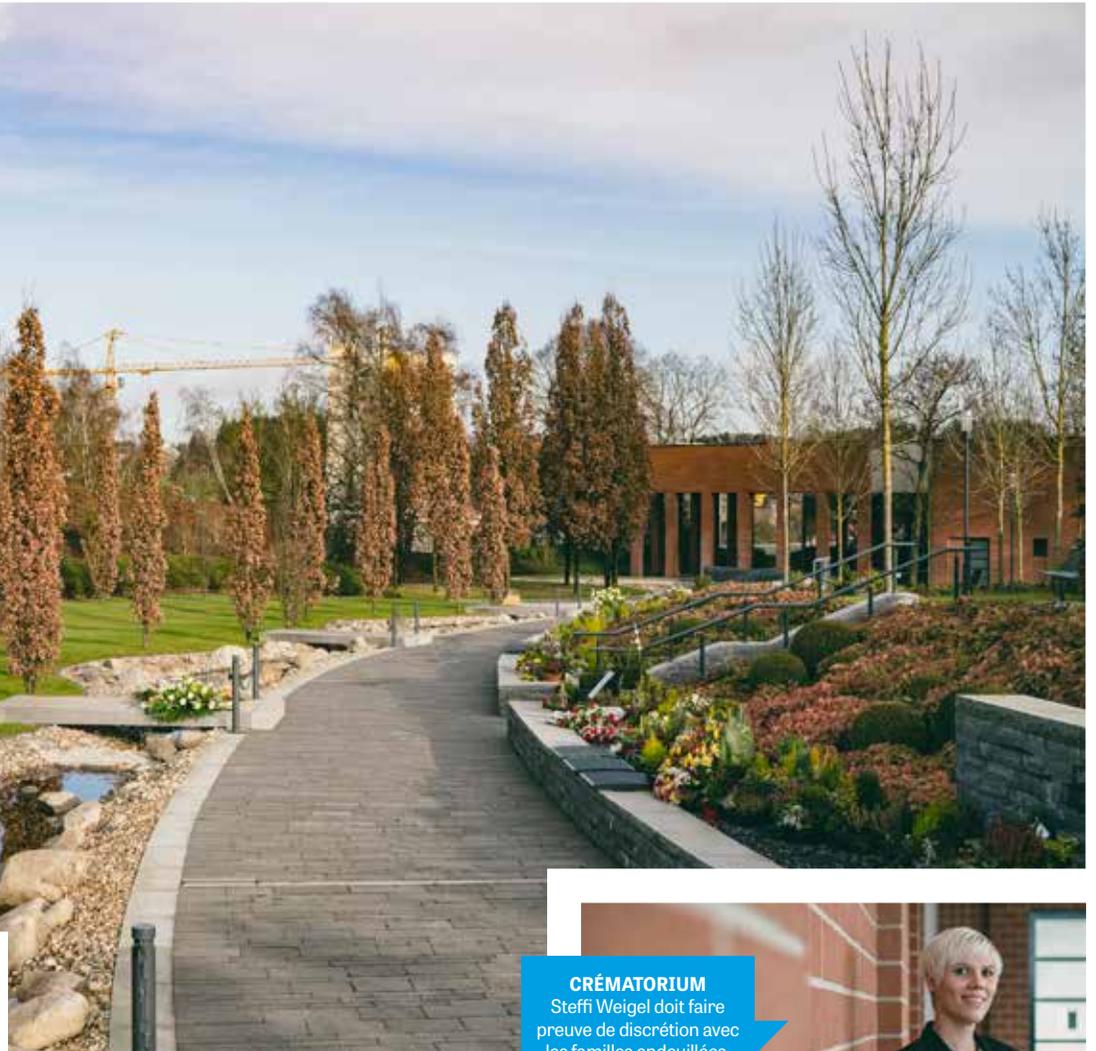
RECUEILLEMENT

Du deuil au jardin

C'est en 1995 que le crématorium de Luxembourg a été inauguré, même si le Syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématorium (SICEC) est né dans les années 70. Steffi Weigel est chargée de direction et à ce titre, elle est amenée à accueillir les familles, mener les cérémonies et disperser les cendres dans le Jardin du souvenir, à la demande des proches. *« Il faut apprendre à être discret, à l'écoute, sans perdre de vue nos fonctions officielles. »* Quelque 10 à 12 incinérations ont lieu par jour et les familles peuvent choisir de faire ou non une cérémonie, qu'elle soit religieuse ou civile.

Ce sont les employés du SICEC qui procèdent à la dispersion des cendres, également à la demande des familles. *« On a eu quelques très beaux moments, avec des ballons lâchés dans le ciel ou des musiciens qui ont joué en direct. »* Le jardin a été réaménagé en 2012, et le parc est public. *« Outre les personnes qui viennent se recueillir, il y en a aussi qui viennent se promener ou manger leur sandwich parce que l'endroit est paisible et calme. »* ■

Crématorium
1, allée des Châtaigniers



CRÉMATORIUM
Steffi Weigel doit faire preuve de discrétion avec les familles endeuillées.
CREMATORIUM
Steffi Weigel must handle the bereaved families of the deceased with tact and discretion.



DISPERSION
Le Jardin du souvenir permet le recueillement.
DISPERSION
The memorial garden is a fitting place to mourn the passing of one's loved ones.



Let it snow!



Location coffre de toit*

Forfait de 1 à 13 jours 50 €

Caution: 200 €

* Conditions et forfaits dans nos shops.



Location chaînes à neige*

À partir de 20 €

Caution: à partir de 85 €

* Le modèle de chaînes à choisir doit être adapté à la monte pneumatique de votre véhicule. Plus d'informations sur les tarifs et conditions auprès de nos conseillers.

Photos non contractuelles.



Coffre de toit Hapro Traxer Silver 6.6

Cette offre est réservée aux particuliers et valable jusqu'au 15/02/2016 ou selon stock, non cumulable avec d'autres offres.



essence

car wash

shop

atelier

Belle Etoile
Bereldange
Contern
www.autocentergoedert.lu

Foetz
Hollerich
Z.A.I. Bourmicht



autocenter
goedert
love your car

binfield



12:48

RENDEZ-VOUS AVEC L'HISTOIRE

Sur les traces de l'industrie naissante

La famille Godchaux est à l'origine de l'industrie textile à Hamm, dans la vallée de l'Alzette, qui était ponctuée de moulins. Un circuit touristique permet de découvrir les traces de la révolution industrielle, tout en mettant en valeur les rives de l'Alzette et l'environnement forestier. En 1890, Hamm était considéré comme le village des drapiers, d'autant que Paul, puis Jules Godchaux (tous deux ont été bourgmestres de la Ville de Luxembourg) avaient établi des habitations, école, lavoir, épicerie, corps de pompiers dans un souci paternaliste du bien-être de leurs ouvriers.

À 73 ans, Robert Ensch est guide pour le LCTO depuis 16 ans. S'il aime particulièrement la vieille ville et la forteresse, il se passionne pour l'histoire de la famille Godchaux et l'empreinte qu'ils ont laissée sur le quartier. Il apprécie d'y promener des touristes pour leur raconter la première machine à vapeur du pays, la pureté de l'eau du lavoir « *que puisent les Américains pour leur cimetière* » et illustre son exposé « *avec des documents anciens pour que les gens comprennent bien* ». ■

Informations et réservation au LCTO,
place Guillaume II
www.lcto.lu

14:32

ATELIERS D'ARTISTES

Toute la palette au moulin

L'ancien bâtiment industriel appartenant à la Ville de Luxembourg est occupé depuis 1986 par des artistes qui y ont installé leurs ateliers. Depuis, ils sont des dizaines à s'y succéder, attirés par les larges espaces et les loyers (très) modestes. Aujourd'hui, ils sont 15, organisés en asbl qui gère et entretient le bâtiment et régleme l'accès. Vu la pénurie d'ateliers en ville, ils sont très sollicités et tentent de faire au mieux pour satisfaire les demandes. Dès qu'un atelier se libère, c'est l'ensemble des artistes qui examine les candidatures : « *On recherche des artistes indépendants, dynamiques, qui travaillent régulièrement et qui en ont besoin* », explique Rafael Springer, qui y travaille depuis 1998. Ils proposent aussi deux ateliers tem-



SCHLÄIFFMILLEN

Rafael Springer et Marie-Paule Schroeder figurent parmi la quinzaine d'artistes installés dans l'ancien moulin.

SCHLÄIFFMILLEN

Rafael Springer and Marie-Paule Schroeder are among the 15 artists based in this former windmill.



poraires de six mois renouvelables à des jeunes artistes, en essayant de veiller à l'équilibre des pratiques.

Si l'essentiel des troupes consiste en des artistes plasticiens, la Schläiffmillen abrite aussi des artisans d'art : bois, émaux, restauration... Le moment le plus couru de l'année est celui de la journée portes ouvertes, généralement en juin, mais les personnes de passage peuvent pousser la porte des ateliers. L'équipe espère d'ailleurs aménager les couloirs pour en faire un espace d'exposition, à moins qu'ils n'installent des containers dans le jardin. ■

10, rue Godchaux
www.schlaiffmillen.com



SAISON

Les jeunes s'entraînent plusieurs fois par semaine.

SEASON

The youngsters train several times per week.

17:26

TOURS DE TERRAIN

On chausse les crampons

Plus de 220 jeunes à partir de 5 ans s'entraînent régulièrement, plusieurs fois par semaine au FC RM Hamm Benfica. Né de la fusion du Rapid Mansfeldia (Neudorf et Clausen) et du FC Hamm en 2004, puis du « mariage sportif » avec le club portugais local Benfica en 2006, le club compte une vingtaine de nationalités, reflet de la diversité culturelle du quartier. Seul club de sport du quartier, il attire de nombreux jeunes grâce à une philosophie très ouverte : « Chaque jeune a l'opportunité de jouer, quel que soit son niveau. À partir de 12-13 ans, on double les équipes pour pousser les plus doués, sans oublier les

autres », détaille Dan Schuller, l'entraîneur de l'équipe des cadets, c'est-à-dire des 15 à 17 ans.

Il conçoit ses entraînements autour d'exercices physiques, techniques et de coordination « qui changent régulièrement » et se voit comme « une deuxième famille » pour ces adolescents parfois en mal de repères. Si l'équipe première du club (qui compte plusieurs joueurs issus des équipes de jeunes) joue en première division nationale et se classe en milieu de tableau, les cadets vont malheureusement descendre en 2^e ligue à la reprise en mars. ■

www.rmhb.lu

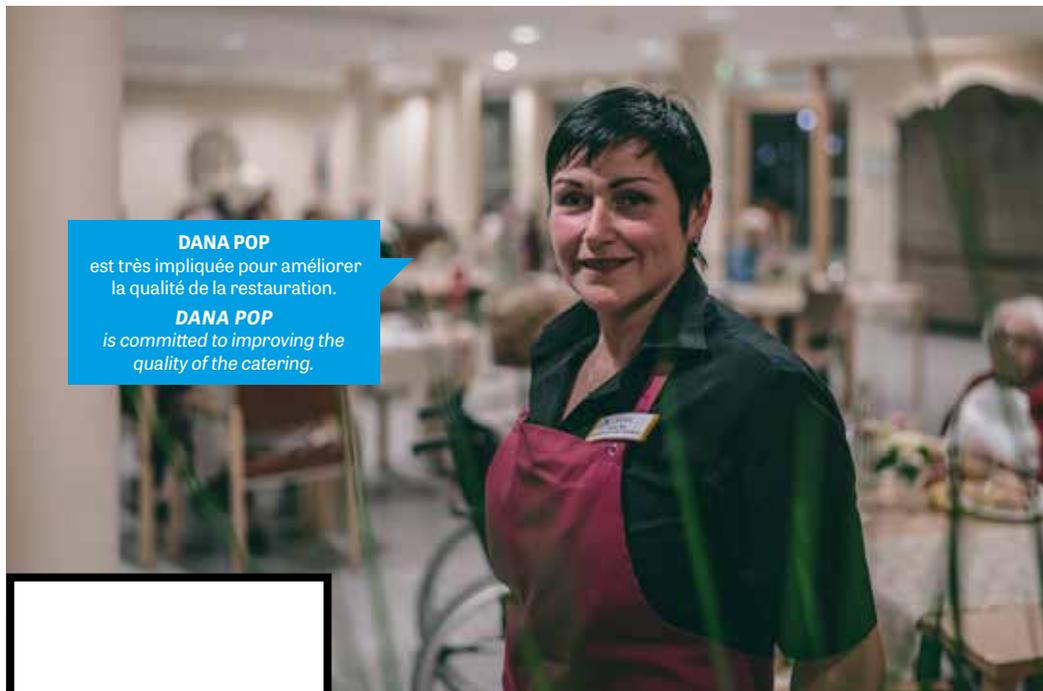


FOOTBALL

Les cadets de moins de 17 ans sont entraînés par Dan Schuller.

FOOTBALL

The juniors aged under 17 are trained by Dan Schuller.



DANA POP
est très impliquée pour améliorer
la qualité de la restauration.

DANA POP
is committed to improving the
quality of the catering.

19:05

PLAN DE TABLE

Service à l'écoute

Le calme règne dans le restaurant de l'hospice civil de Hamm. « Il y a moins de monde qu'à midi et on ne met pas de musique », justifie Dana Pop, responsable qualité du secteur hôtelier. Sur presque 200 résidents qu'accueille la maison de soins, une trentaine prend ses repas du soir dans cette salle. L'équipe veille à respecter les goûts et habitudes de chacune de ses personnes âgées. « On essaie constamment de s'améliorer en cherchant de nouvelles solutions », explique cette Roumaine, installée au Luxembourg depuis 15 ans.

Plan de table pour que les pensionnaires gardent leur place et retrouvent ceux qui vivent au même étage qu'eux, liste des plats et boissons préférés, changement d'ordre du service pour que ce ne soit pas toujours les mêmes les premiers, ouverture du restaurant aux familles... « Il faut de la patience, être à l'écoute et comprendre les difficultés de ces personnes », reconnaît Dana Pop, qui sensibilise aussi son équipe aux particularités de l'endroit. ■

www.hcvl.lu

BON APPÉTIT

Une trentaine de résidents dînent le soir au restaurant de l'hospice.

BON APPÉTIT

Around 30 residents dine in the evening at the hospice restaurant.



HAMM EN QUELQUES CHIFFRES



POPULATION EN 2015

1370 habitants / inhabitants
(+38 personnes par rapport à 2014)
Dont 720 non-Luxembourgeois issus
de 52 pays / non-Luxembourg citizens
from 52 countries

Dont 109 enfants scolarisés /
schoolchildren

1 école fondamentale / primary school

1 école internationale / international
school (St George's International
School, Luxembourg)

1 foyer scolaire / homework club

1 hall de sport / sports centre

1 terrain de basketball / basketball court

2 terrains de football / football pitches



PROJETS/CHANTIERS PRÉVUS

- Rue des Peupliers (03.05.2017-23.11.2018): renouvellement de la canalisation / *Renewal of the pipe*
- Rue de Hamm (03.05.2017-23.11.2018): travaux de réparation au niveau du gaz et de l'eau / *Repair to the gas and water facilities*
- Rue Thomas Byrne (01.05.2017-01.10.2017): installation de câbles à fibres optiques / *Installation of fibre-optic cables*
- Rue Munkaczy (01.08.2017-02.02.2018): installation de câbles à fibres optiques / *Installation of fibre-optic cables*



HISTOIRE

Fusion avec la Ville de Luxembourg en mars 1920 / merged with the City of Luxembourg in March 1920



À VOIR

- Luxembourg American Cemetery and Memorial
- Circuit Godchaux (LCTO)



PROMENADES

- Écureil (5,3 km)
- Martre (6,6 km)
- Tilleul (6,9 km)
- Bois de Hamm
- Vallée de l'Alzette



EXPOSITION DU 03.02.2016 AU 06.03.2016 _ TOUS LES JOURS DE 11H À 19H _ ENTRÉE LIBRE
DANS LE CADRE DU LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL _ (FESTIVAL DU 25.02.2016 AU 06.03.2016)
VISITE COMMENTÉE _ CHAQUE SAMEDI À 11H _ ENTRÉE LIBRE



Cercle Cité
Rastkeller _ rue du Curé _ L.1368 Luxembourg
www.cerclecite.lu



EN

24h Hamm

■ 07:17

Classic delights

Chocolate, chestnuts & co.

For more than 150 years, Namur has been delighting people who have a sweet tooth with its chocolates, cakes and sweets. Having moved to Hamm in 2007, the family firm produces all its products here, employing around a hundred people. At 1 a.m., the bakery starts up, followed by the pastry workshop and the catering unit. “Everything must be ready in time for the opening of the stores” says Max Nickels, a sixth generation scion of the family. It is all freshly made on site: candied fruits, grilled almonds, ganaches, creams, etc.

Right now, the chocolate is flowing to make those pralines, decorations and other delights. Denis Collin is the pastry chef. He has been working for Namur since 1984. Over the years, he rose through the ranks of the pastry workshop and has now reached its helm. He creates chocolate decorations and writing and manages the team: “I love to teach youngsters and to see some of them outdo me.” Among the 70 different cakes that the company makes, his favourite is the Duo Choc with its white and black chocolate mousses.

Confiserie Namur
2, rue de Bitbourg
www.namur.lu

■ 10:21

A fit place to mourn their passing

Out of mourning and into the garden of contemplation

Luxembourg’s crematorium was inaugurated in 1995, although the inter-municipal society for the construction and the operation of a crematorium (SICEC) was in fact

formed in the 1970s. Steffi Weigel is in charge. She welcomes the families, leads the ceremonies and disperses the ashes in the garden of remembrance, at the request of the relatives. “You have to be discreet, always listening, never losing sight of our official duties.” 10 to 12 cremations take place every day and the families can choose whether or not to have a ceremony, which can either be civil or religious.

The employees of SICEC are in charge of dispersing the deceased’s ashes, also at the request of the families of the deceased. “We’ve experienced a number of very beautiful moments, with helium balloons released in the sky and a live band.” The garden was landscaped in 2012, and is open to members of the public. “In addition to the people who come to mourn here, there are those who come to stroll or to eat their sandwiches because it is a peaceful and beautiful place.”

Crematorium
1, allée des Châtaigniers

■ 12:48

A meeting with history

Experiencing the early stirrings of industry

The Godchaux family are the originators of the textile industry in Hamm, in the valley of the Alzette river, which was once punctuated with windmills. LCTO runs a tour that enables visitors to walk in the footsteps of the industrial revolution, showcasing the banks of the Alzette and the wooded surroundings. In 1890, Hamm was considered as the village of the drapers, all the more since Paul, then Jules Godchaux (both served as mayors of Luxembourg city) had built dwellings, a school, a wash-house, a grocery store and a fire brigade, in a bid to foster the well-being of their workers.

Robert Ensich, aged 73, has been an LCTO guide for 16 years. Although he is fond of the old town and the fortress, he is particularly passionate about the history of the Godchaux family and the traces that they left in the district. He likes taking tourists there and telling them about the first steam engine of the country, the purity of the water in the wash-house



“which the Americans tap for their cemetery” and illustrates his tour “with old documents so that the people can get a proper understanding”.

For information and to book a tour, contact LCTO, place Guillaume II
www.lcto.lu

■ 14:32

Artists’ workshops

The entire palette at the windmill

This former industrial building belonging to the City of Luxembourg has been occupied since 1986 by artists who installed their workshops there. Since then, dozens have succeeded the original pioneers, drawn by the large spaces and the very low rents. Today there are 15 artists in residence, who have organised themselves into an

ARTISTES
Les discussions sont toujours nourries entre Rafael Springer et Dani Neumann.

ARTISTES
The conversation between Rafael Springer and Dani Neumann is always heated.





GOAL!

Le FC Hamm Benfica figure en milieu de classement au championnat de la première ligue.

GOAL!

FC Hamm Benfica is ranked in the middle of the table of the First League championship.

GODCHAUX

La promenade le long de l'Alzette permet de découvrir le passé industriel du quartier.

GODCHAUX

A stroll along the banks of the Alzette provides a glimpse into the industrial past of the district.



MÂT QUARTIER



‘asbl’ charity that manages and maintains the building and regulates access to it. Given the shortage of workshops in town, spaces here are very sought after and the resident artists do their best to meet all requirements. As soon as a workshop becomes free, the remaining resident artists examine the applications: “We are looking for dynamic, independent artists, who work on a regular basis and who genuinely need a workshop here”, says Rafael Springer, who has been working in the building since 1998. They also offer two temporary workshops for renewable periods of six months to young artists, while trying to achieve a balance among disciplines.

Although most of the artists are active in the plastic arts, the Schlaiffmillen also houses art craftsmen: wood, enamel, restoration... The highlight of the year is the open doors day, which is usually held in June,

but passers-by can also drop in at the workshops at other times. The residents are hoping to fit out the building’s corridors to turn them into an exhibition space, or alternatively to install containers in the garden.

10, rue Godchaux
www.schlaiffmillen.com

17:26
Laps of the pitch

Put your boots on

More than 220 youngsters aged five and upwards train several times a week at FC RM Hamm Benfica.

Resulting from the merger of Rapid Mansfeldia (Neudorf and Clausen) with FC Hamm in 2004 and the subsequent “marriage” with local Portuguese club Benfica in 2006, the club is home to some 20 nationalities, reflecting the cultural diversity of the neighbourhood.

As the only football club in the area, it attracts a lot of young people thanks to its very open philosophy: “Every young person can play here, irrespective of ability. From 12-13 years of age, the teams are reinforced in order to push the most talented players, without forgetting about the others,” explains Dan Schuller who coaches the under-17 team.

He plans his training sessions around physical, technical and coordination exercises “that I change regularly” and sees the club as “a second home,” for these young people, some of whom come from difficult backgrounds.

Although the club’s first team (made up of several members of the younger team) plays in the country’s

first division and is ranked in the centre of the league tables, the under-age squad will alas be playing in the second division league when the season begins again in March.

www.rmhb.lu

19:05
Seating plan

A restaurant that cares

Calm prevails in the restaurant at the Civil Hospice of Hamm.

“There are less people than during lunchtime and we don’t play music,” explains Dana Pop, quality manager of the hospitality division.

Among the 200 residents cared for by the nursing home, around 30 eat their evening meals in this room.

The team does its best to cater to the tastes and habits of each elderly person in its care.

“We’re always trying to improve by looking for new solutions”, explains the Romanian-native who has been living in Luxembourg for 15 years.

This includes devising a seating plan so each of the pensioners has a place at the table and meets others who live on the same floor, lists of favourite dishes and drinks, changing the service so the same individuals are not always served first, etc. “You have to have patience, be ready to listen and understand the challenges that each person faces,” acknowledges Dana Pop who ensures her team are aware of the restaurant’s particularities.

www.hcvl.lu



ALAINC76 PHILHARMONIE



ANDREEACORMOS GRUND



ANNEVEISE GRAND DUCAL PALACE



BEKTOURISKENDER GRAND DUCAL PALACE
"A guard at the residence of the Grand Duke of Luxembourg."



#IGERSLUX



BIBI_GD LUXEMBOURG



DANIDUNNEXO LUXEMBOURG
"A little stroll around Luxembourg City before we head home."



FRENCIVIOLET LUXEMBOURG
"Digging deeper into the ground."



GUIDELUXEMBOURG LUXEMBOURG



JAQUESMONICA LUXEMBOURG

“Welcome December, the best month of the year.”



KAT_CHIRKOVA LUXEMBOURG

“Rainy Christmas time.”



LOCUSAPIEN HAMILIUS

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!
Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées:
Tag your Instagram, Facebook or Twitter pictures with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:
#LUXEMBOURGCITY
#WINTERINLUX
#NIGHTPHOTOGRAPHY



OLOTASAK LUXEMBOURG



PINO_PRINCIPE PLATEAU DU ST. ESPRIT

“Luxembourg light night.”



STEAKHACHAY LUXEMBOURG

“Sunset in Luxembourg city”



THIRIFAY SCHLUECHTHAUS



VALESARASTELLA LUXEMBOURG

“Dall'alto.”

LIFESTYLE





Survivre sans Valentin

FR p. 54 Le mois de février est labellisé – par les commerçants surtout – le mois des amoureux. La Saint-Valentin est de toutes les vitrines et de tous les menus. Cependant, la capitale dénombre 53% de célibataires (adultes) qui comptent bien profiter de la vie de la ville, même sans âme sœur à leurs côtés. Quelques conseils d'activités à pratiquer seul et l'attitude à adopter pour ne pas le rester.

EN p. 56 *February is labelled, by retailers in particular, the month of lovers. Saint Valentine dominates every shop window and restaurant. However 53% of adults living in Luxembourg City are single and they certainly make the most out of life in the capital, even without a soulmate at their side. Here are some tips for things to do alone, and what to do to ensure you won't stay on your own.*

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Illustration
MAISON MODERNE



■ TOUT EST POSSIBLE

Premier motif de réjouissance, il n'y a, a priori, aucune activité sociale qu'on ne peut pas pratiquer seul. Au contraire, être seul permet d'aller au cinéma sans être obligé de dire ce qu'on a pensé du film, de profiter des derniers sièges invendus au théâtre, de ne pas subir les foudres de l'autre quand on court trop ou pas assez vite ou quand on fait une pause après chaque longueur de piscine. Sortir seul, c'est surtout l'occasion de s'ouvrir aux autres, de rencontrer du monde, d'apprendre de nouvelles choses... Le mot d'ordre est donc: sortez!



■ MANGEZ AU COMPTOIR

Un moment un peu pénible quand on est seul, c'est celui des repas. La compagnie de la télé a vite fait de s'épuiser et la conversation du chat n'est pas très enrichissante... La solution idéale est de manger au restaurant, mais au comptoir. Beaucoup de restaurants et brasseries le proposent. Cela permet d'être au cœur de l'action et de rompre l'ennui, mais surtout, cela permet d'entamer la conversation avec le personnel. Ils ont sûrement plein de bons tuyaux sur les endroits en vogue ou les soirées à venir. L'idée vaut aussi pour les bars: c'est au comptoir qu'on parle le plus facilement à des inconnus.



■ TENTEZ LE RAYON TRAITEUR

Pas encore prêt à sortir seul? Dites-vous qu'il y en a beaucoup d'autres comme vous. Et il faut bien qu'ils mangent et qu'ils fassent des courses. Dans les rayons du supermarché, les célibataires sont faciles à repérer: ils achètent des petites portions (vous avez déjà vu une famille ne manger qu'une pomme?) et des plats préparés. Le rayon traiteur regorge de personnes seules hésitant entre lasagnes et bami goreng... l'occasion de lancer une conversation sur le mode «j'ai testé hier, oubliez, c'est infect».



■ SUIVEZ UNE ROUTINE

Luxembourg est une capitale, mais une petite capitale. Les gens fréquentent souvent les mêmes endroits, les mêmes soirs. Il y a beaucoup de chance que vous recroisiez un visage déjà vu si vous retournez aux mêmes bars. Allez prendre un café régulièrement dans le même bar près de chez vous, allez acheter vos fruits dans la même épicerie... et discutez avec les personnes. Au bout de quelques semaines, vous aurez croisé d'autres habitués, qui pourront devenir des pivots pour rencontrer des personnes qui vous correspondent davantage.



■ ENLEVEZ VOTRE CASQUE

Impossible d'entrer en conversation avec quelqu'un qui s'enferme dans son univers. Dans le bus, dans le train, préférez un livre ou un magazine à la musique. À coup sûr, votre voisin s'intéressera à votre lecture et vous posera sans doute des questions. Et si ce voisin vous rebute, vous pourrez toujours remettre le nez dans votre bouquin.



■ FAITES DU BÉNÉVOLAT

Une belle et bonne manière de rencontrer du monde et de donner du temps aux autres. Il existe toute une panoplie d'organisations et d'initiatives qui dépendent de la motivation d'un bon nombre de bénévoles à les soutenir activement: éducation, droits de l'homme, environnement, sport, culture, humanitaire, patrimoine, santé, secours... Les secteurs d'activité sont nombreux, et il ne sera pas difficile de trouver celui qui correspond à vos aspirations.

www.benevolat.public.lu



■ SUIVEZ DES COURS

Apprendre le luxembourgeois, le chinois ou la langue des signes, suivre des cours de yoga, de fitness ou de kick-boxing, découvrir le scrapbooking, la danse indienne ou la couture... autant d'activités culturelles ou sportives qui permettent d'apprendre quelque chose, tout en rencontrant des gens qui aiment ou s'intéressent à la même chose que vous. L'avantage est de partager les mêmes centres d'intérêt et de se revoir régulièrement. Une façon d'occuper ses loisirs de manière intelligente.



■ SURFEZ SUR LE NET

Sans parler des sites de rencontre, nombreux et plus ou moins intéressants selon les profils recherchés, les sites communautaires sur le voyage permettent d'entrer en contact avec d'autres personnes locales ou étrangères qui veulent faire des rencontres et partager leurs connaissances. On se penchera aussi sur les sites qui référencent les sorties (du type *onvasortir.com*) et les personnes qui y participent.

MERCREDI 24 FÉVRIER 2016 À 20H00 AU GRAND THÉÂTRE

ET LE JOUR PREND FORME SOUS MON REGARD

CRÉATION DE DANSE AVEC LA PARTICIPATION DE DANSEURS
EN SITUATION D'UN HANDICAP PHYSIQUE

DIRECTION ARTISTIQUE, CHORÉGRAPHIE: ANNICK PÜTZ, THIERRY RAYMOND

DANSEURS: ANNICK PÜTZ, GIOVANNI ZAZZERA, DANSEURS DU GROUPE BLANCONTACT,
DANSEUR INVITÉ DU COLLECTIF DADOFONIC

MUSICIENS: NICOLAS BILLAUX (HAUTBOIS), EMILIE SKRIJELJ (ACCORDÉON), AUDE MILLER (VIOLON)

CHANTEUSE-COMÉDIENNE: MARIE-CHRISTIANE NISHIMWE

SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES: TRIXI WEIS

CRÉATION LUMIÈRE: NINA SCHAEFFER

AUTEUR: NICO HELMINGER

PRODUCTION : MIERSCHER KULTURHAUS, FONDATION KRÄIZBIERG

COPRODUCTION : LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

DANS LE CADRE DU PROJET BLANCONTACT



BLANCONTACT@JEANINE UNSEN

REPRÉSENTATIONS AU MIERSCHER KULTURHAUS

VENDREDI 19.02.16, 20H00 (PREMIÈRE)

SAMEDI 20.02.16, 20H00

DIMANCHE 21.02.16, 17H00

 **THEATRES
DE LA VILLE DE
LUXEMBOURG**

GRAND THÉÂTRE | 1, ROND-POINT SCHUMAN | L-2525 LUXEMBOURG

INFORMATIONS WWW.LESTHEATRES.LU

RÉSERVATIONS WWW.LUXEMBOURGTICKET.LU | TÉL.: + 352 47 08 95-1


VILLE DE
LUXEMBOURG



■ ANYTHING IS POSSIBLE

The first reason to rejoice, is that there aren't, at the outset, any social activities that you can't do alone. In fact, being single means going to the cinema without having to talk about the film afterwards, grabbing the last seat at a play or having to ensure thunderous glares if you run too fast or not fast enough, or when you take a break after swimming a lap of the pool. Going out alone offers the chance to approach others, meet people, learn new things, etc. So the motto is: go out!



■ EAT AT THE COUNTER

Mealtimes can be something of a challenge when you're on your own. The TV has long stopped being great company and the cat's conversation is not very enriching. The ideal solution is to go out to eat, but to sit at the counter. Many restaurants and brasseries allow customers to sit at the counter and eat. This way, you'll get a break from the same old routine while finding yourself at the centre of the action, striking up conversations with the staff. They're likely to be full of tips on the best places to go and on upcoming events. The same idea applies to bars: it is easier to chat to strangers at the counter.



■ HEAD TO THE DELICATESSEN COUNTER

Not ready yet to go out alone? Take heart in the fact that there are plenty of others like you. And they too have to eat and shop. Among the supermarket shelves, single people are easy to spot: they buy smaller portions (you've never seen a family eat just one apple) and pre-prepared meals. The supermarket is full of single people trying to decide between the lasagne and the fried bakmi. It's the chance to strike up a conversation of a sort: *"I had that yesterday, don't touch it, it's vile."*



■ ESTABLISH A ROUTINE

Luxembourg may be a capital city, but it's small. People often go out to the same places on the same evenings. There is a good chance that you will come across someone you've seen before if you keep going back to the same bars. Drink coffee in the same local bar, buy your fruit at the same grocery shop... and makes sure you talk to people. After a while, you'll start to bump into regulars who may become keys to meeting people with whom you'll feel comfortable with.



■ TAKE OUT YOUR EARPHONES

It's impossible to have a conversation with someone who is wrapped up in his or her own world. On the bus or train, read a book or a magazine rather than listening to music. It's a safe bet that the interest of whoever is sitting next to you will be piqued by your reading material and will ask you questions. And if you're not interested, you can always stick your nose back in your book.



■ VOLUNTEER

A great and worthwhile way to meet people and use your spare time is to help others. A plethora of organisations and initiatives exist, depending on the goodwill of volunteers to actively support them. Activity sectors include: education, human rights, environmental protection, sports culture, humanitarian work, heritage protection, health, emergency aid, etc., so it should not be difficult to find one that matches your personal goals.

www.benevolat.public.lu



■ APARTMENT SHARE

Rather than living alone, why not sharing? This means you have a bigger living space while discovering other cultures and ways of life. The city is full of short-term shared accommodation offers, and after a short search, you can often find fantastic, large share houses to rent. More often than not it is young people who live in shared accommodation, but there is nothing stopping people who are over 30 from doing the same. Another trend: if your home is too big for one person, rent a room to a student or intern. A great way to open up to others and meet new people.



■ GO ONLINE

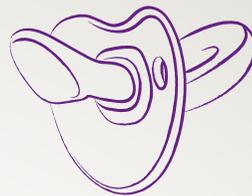
Aside from the many online dating websites, which may or may not be worth checking out depending on what you're looking for, travel-related social media websites are a way of finding others living locally or abroad who want to meet new people and share experiences. Other recommended websites are those that list organised events (like onvasortir.com) and also show who is participating.



■ TAKE UP A HOBBY

Learn Luxembourgish, Chinese or sign language, take up yoga, aerobics or kick-boxing, discover scrapbooking, Indian dance or dressmaking, etc. Cultural or sporting activities mean you learn something new while meeting people who enjoy or are interested in the same things as you. The benefits are sharing an interest and meeting up regularly. A great way to occupy your spare time in an intelligent way. ■

CHANGEMENT
D'ADRESSE



multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu



VRouMMMM



Bierger-Center

Effectuez tous les services dédiés à la population et à l'état civil en un seul et même endroit, au centre d'accueil des citoyens



BIENVENUE



44, PLACE GUILLAUME II
2, RUE NOTRE-DAME

L-2090 Luxembourg
Ouvert de 8.00 à 17.00 heures
du lundi au vendredi

bierger-center@vdl.lu

Etat civil

standesamt@vdl.lu

également ouvert le samedi
de 9.30 à 11.30 heures
(seulement pour les déclarations
de naissance et de décès)

IDENTITY



CERTIFICATS



NATIONALITÉ

Carloh c'est ...

Anna Michel Fred Christophe Jean-Guy René
Emmanuelle Frank Vicky Paul
Monique David Philippe Jean-Pierre
Carole Luis Cathy Anouk Louis Géraldine Maité
Karl Laura Marie Marcel Valérie Vincent Albert
José Rose Mike

COMED

OFFRE SPÉCIALE

Pour toute inscription avant le 15 février 2016 (activation avant le 29.02.16), les frais d'inscription de 30 € vous sont offerts, ainsi qu'un bon de bienvenue de 20 € à déduire de votre première facture.

Des conditions extraordinaires toute l'année !

Pour vos déplacements automobiles, Carloh est la solution qui s'adapte le mieux à vos besoins. Découvrez dès maintenant nos services, nos véhicules, nos stations et nos tarifs très compétitifs !

— carloh.lu 



Abonnez-vous gratuitement à *City* !

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



SNAPSHOT

Rue Aldringen, 19.12.2015, 15h 10

Photographe
JEFF MOUTON / STREET PHOTOGRAPHY LUXEMBOURG





S.d.S. Sport-Wochen 2016

33^e édition / 33. Auflage

Stages sportifs pour jeunes de 11 à 17 ans - été 2016
Sportcamps für 11- bis 17-jährige - Sommer 2016

Infos - Inscriptions/Einschreibungen :

Service des sports - Tél.: 4796-2483 / 4796-4424 - Fax: 45 41 60

E-mail: mschaal@vdl.lu ou sports@vdl.lu - www.vdl.lu

Follow us on:

 ville de Luxembourg //  @CityLuxembourg

VILLE DE LUXEMBOURG



CITY MEMOS
p. 62

**SERVICE DE LA
CANALISATION**
p. 66



ADRESSES UTILES
p. 68

CITY MEMOS



Reconnaissance pour les retraités *Recognition for retirees*

FR Au mois de décembre, la Ville de Luxembourg a décerné des diplômes aux 128 employés qui ont pris leur retraite au cours de l'année. Ils ont été félicités par le bourgmestre Lydie Polfer ainsi que par les membres du collège échevinal et du conseil communal. Au total, 83 hommes et 45 femmes ont pris leur pension en 2015.

EN In December the Ville de Luxembourg presented diplomas to the 128 of its employees who had retired during the year. They were congratulated by mayor Lydie Polfer and members of the college of aldermen and the city council. A total of 83 male and 45 female employees took their pension in 2015.



Poubelles Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées:
 → Allez sur www.vdl.lu
 → Allez à « Citoyens et résidents »
 → Cliquez sur « Déchets et propreté » dans la colonne de gauche
 → Cliquez sur « Calendrier des collectes par rue »
 → Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:
 → Visit www.vdl.lu
 → Go to "Citoyens et résidents"
 → Scroll to "Déchets et propreté" in the left column
 → Click on "Calendrier des collectes par rue"
 → Scroll down to find your street



30 km/h au Grünewald *30km/h in Grünewald*

FR Le quartier du Grünewald est le dernier à mettre en place une zone limitée à 30 km/h. Le quartier compte quelque 950 résidents, mais abrite également l'hôpital Kirchberg, la clinique Dr Bohler et le Rehazenter. Dans les quartiers résidentiels, la Ville de Luxembourg a mis en place des limitations de vitesse à 30 km/h afin de protéger les usagers les plus vulnérables.
EN The Grünewald neighbourhood is the latest to introduce a 30km/h zone. The neighbourhood is home to some 950 residents, but also houses the Hôpital Kirchberg, the Clinique Dr Bohler and the Rehazenter. The Ville de Luxembourg has introduced 30km/h speed limits in residential areas to help protect the most vulnerable road users.



Naissances, décès, mariages

Births, deaths, marriages

FR La Ville de Luxembourg a publié des statistiques concernant le nombre de naissances, décès et mariages enregistrés dans la ville en 2015. On dénombre au total 4923 enfants nés de parents résidant en ville, 1 497 décès, 404 mariages (dont 49 concernant des conjoints de même sexe) et 582 partenariats civil (Pacs).

EN The Ville de Luxembourg has released statistics on how many births, deaths and marriages were registered in the city in 2015. A total of 4,923 children were born to parents living in the city, 1,497 residents died, 404 marriages (including 49 same sex marriages) and 582 couples entered a civil partnership (Pacs).



Places de parking disponibles

Parking spaces available

FR La Ville de Luxembourg annonce que 15 places de parking sont mises en location à travers le Fonds de rénovation de la vieille ville au sein d'un immeuble coopératif à l'angle de la côte d'Eich et de la rue du Nord. Les demandes peuvent être introduites auprès du service de la gestion des parkings de la Ville de Luxembourg.

EN The Ville de Luxembourg has announced that 15 parking spaces are available for rent via the Fonds de rénovation de la vieille ville in a cooperative building on the corner of côte d'Eich and rue du Nord. Enquiries can be made with the service gestion des parkings at the Ville de Luxembourg.

www.vdl.lu

Se garer au centre-ville

Parking in city center

- Brasserie: 270 places
- Glacis: 963 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 270 places
- Saint-Esprit: 122 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- **TOTAL: 3 050 places**

Consultez le site web pour savoir en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website to know how many spaces are left in real time.

www.vdl.lu



Emprunter plutôt qu'acheter

Borrowing instead of buying

FR Dingdong, le nouveau portail d'échange lancé par le Mouvement écologique, encourage les usagers à prêter et à emprunter les objets qu'ils utilisent rarement plutôt que de les acheter. Le portail permet à ses utilisateurs d'introduire une demande pour les articles qu'ils désirent emprunter. Les articles proposés par les utilisateurs du site sont ensuite répertoriés et les deux parties peuvent s'accorder sur les détails du prêt selon leur convenance.

EN Dingdong, the new exchange portal launched by the Mouvement écologique is encouraging people to lend and borrow items they rarely use rather than purchase them. The portal allows registered users to input the items they need to borrow. The items on offer by fellow users of the site are then listed and the two parties can coordinate details of the lending at their convenience.

www.dingdong.lu





MARCHÉS / MARKETS

MARCHÉ HEBDOMADAIRE DE BONNEVOIE

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church
Me: 7h-12h

MARCHÉ DU GLACIS

A: Glacis
*3^e dimanche du mois (mars-
novembre, excepté août) / 3rd Sunday
of every month (March-November,
except August): 10h-17h*

MARCHÉS HEBDOMADAIRES AUX PRODUITS FRAIS

A: Place Guillaume II
et place de Paris
Me, sa: 7h-13h30

Quelque 55 marchands et jardiniers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Some 55 stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.



Konviktsgaard: un nouveau site web

Konviktsgaard: fresh website

Aider l'Ukraine *Helping Ukraine*

FR Les résidents du groupe Fläisseg Hänn (« mains occupées ») de la résidence Konviktsgaard ont exposé les confections, notamment des bonnets et des pull-overs, qu'ils ont tricotés en faveur de l'asbl Hëllef fir Ukrainesch Kanner. Le groupe, rejoint par le directeur du Konviktsgaard, Marcello Loguercio, a été remercié pour ses efforts par Jeannot Majerus, président de HUK.

EN Residents in the Fläisseg Hänn ("busy hands") group at the residence Konviktsgaard showcased the items, including bonnets and pullovers, that they had knitted for the Hëllef fir Ukrainesch Kanner asbl. The group was joined by Konviktsgaard director Marcello Loguercio and thanked by Jeannot Majerus, president of HUK, for their efforts.

FR Le site web du Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, un établissement résidentiel pour personnes âgées, fait peau neuve. Le nouveau site est plus accessible et offre la possibilité aux résidents potentiels et à leur famille de voir des photos et des plans des appartements et studios de la résidence ainsi que de consulter les tarifs et même s'inscrire en ligne. La résidence gère 111 logements équipés permettant aux plus de 65 ans de vivre dans un appartement adapté à leurs besoins et leur offre une série de services et d'activités. Huit chambres y sont également réservées pour les séjours de courte durée, destinées aux plus de 65 ans qui auraient besoin d'un logement équipé pour quelques semaines. Ces chambres individuelles ou doubles comprennent une pension complète, un service de nettoyage et l'accès aux équipements collectifs et offrent la possibilité de participer à différentes activités et excursions.

EN The Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, residential care home for the elderly, has updated and freshened its website. The new site is more accessible and allows potential residents and their families to view photographs and floor plans of apartments and studios in the home as well to view prices and even register online. The residence houses 111 managed lodgings, allowing the over 65s to live in an apartment adapted to their needs and providing a range of services and activities. It also has eight rooms reserved for short-stay guests – the over 65s who may need to live somewhere with care facilities for a few weeks. These can be booked as single- or double-occupancy and include full board, cleaning services and the use of communal facilities as well as the opportunity to take part in activities and excursions.

www.konviktsgaard.lu



Apprenez le luxembourgeois

Learn Luxembourgish



FR La Ville de Luxembourg organise un nouveau semestre de cours de langue luxembourgeoise, qui débutera le 28 février et qui propose une série de cours de niveau débutant, intermédiaire et avancé. Différents horaires sont disponibles dans les quartiers de Cents, de Bonnevoie et de la Gare. Les cours s'appuient sur le Cadre européen commun de référence pour les langues et comprennent également des activités parascolaires.

Les préinscriptions sont d'ores et déjà ouvertes. Les étudiants peuvent prendre rendez-vous en remplissant un formulaire en ligne sur le site web de la Ville de Luxembourg (www.vdl.lu, cliquez sur « Culture et loisirs » sur le menu, puis sélectionnez « Cours organisés par la Ville »). Les inscriptions auront lieu les 17, 18 et 22 février au 3, rue du Laboratoire à Bonnevoie.

La plupart des cours ont lieu deux fois par semaine et comprennent un total de 55 h d'enseignement. Le semestre prendra fin le 7 juillet. Obtenez davantage d'informations par téléphone (4796-4142) ou par e-mail (letzebuergeschcoursen@vdl.lu).

EN The Ville de Luxembourg is hosting a new semester of Luxembourgish language courses starting on 28 February. A range of beginner, intermediary and advanced courses can be taken at different times and on different days in Cents, Bonnevoie and the Gare neighbourhood.

The courses are based on the Common European Framework of Reference for Languages and also include extra-curricular cultural activities.

Pre-registration is now open and allows students to take an appointment by completing an online form on the Ville de Luxembourg's website (www.vdl.lu, click on, "Culture et loisirs" on the menu bar, then scroll down to "Cours organisés par la Ville"). Registration takes place on 17, 18 and 22 February at 3, rue du Laboratoire in Bonnevoie.

The majority of courses take place twice a week and involve a total of 55 hours of lessons – the semester ends on 7 July. More information can be obtained by telephone (4796-4142) or by email (letzebuergeschcoursen@vdl.lu).

LUXEMBOURG FLASH CARDS

FR *Languages.lu* a lancé un outil utile pour tous ceux qui veulent apprendre rapidement quelques expressions en luxembourgeois. Les flashcards s'intitulent « 100 expressions que vous devez connaître en luxembourgeois ». Chacune s'accompagne, au verso, de traduction en anglais, français, allemand et roumain. Les cartes sont disponibles dans différentes boutiques et pour chaque vente, 1 euro est reversé à Luxembourg Air Rescue.

EN *Languages.lu* has launched a useful tool for anyone wanting to quickly learn a few useful phrases in Luxembourgish. The handy flash cards are titled "100 expressions you need to master in Luxembourgish". They come with English, French, German and Romanian translations of each phrase on the reverse side. The cards are available at various outlets and 1 euro for each set sold goes to support Luxembourg Air Rescue.

CITY MEMOS



PISCINES / POOLS

BONNEVOIE

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,
ma, je: 6 h 45-20 h 30,
di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
ma, je: 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes
Ma, je: 8 h-11 h 30,
ve: 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte
Lu, sa: 11 h 30-20 h,
ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

CENTRE DE RELAXATION AQUATIQUE BADANSTALT

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
Ma-ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes
Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h,
je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

CENTRE AQUATIQUE D'COQUE

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-61

Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
sa-di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

SERVICE DE LA CANALISATION



1



2

15 millions
de m³ d'eaux résiduaires
sont traitées
en une année.
*m³ of wastewater are
treated in one year.*



3



NOM
Patrick Licker
FONCTION
Chef du Service
de la canalisation
**NOMBRE
D'EMPLOYÉS
DU SERVICE**
78
**CE QUE JE PRÉFÈRE
DANS MON JOB**
Le travail d'équipe,
faire bouger les
choses ensemble
**LA QUALITÉ
ESSENTIELLE
POUR CE JOB**
Patience, esprit
ouvert, savoir
interpréter les
différents points de
vue et ne pas avoir
peur de se mouiller!



4

3
femmes travaillent
dans le service.
*women work in
the department.*

1 Le curage annuel des canalisations est une étape importante de l'entretien.
The annual cleaning of the sewers is an important part of maintenance.

2 Des contrôles sont effectués à toutes les étapes.
Checks are carried out at all stages.

3 Les boues et graisses subissent une fermentation qui les transforme en biogaz.
The fermentation of sewage sludge transforms it into biogas.

4 Le dessablage et déshuilage ont lieu en début de traitement.
Grit and grease removal takes place during the first stages.

Les dessous de la Ville

BENEATH THE CITY

FR Ceux qui imaginent que les canalisations sous la ville de Luxembourg ressemblent à celles que l'on voit dans *La grande vadrouille* – c'est-à-dire assez larges pour y faire du bateau – seront déçus par la réalité que dévoile Patrick Licker. « Plus de 90 % des conduites aujourd'hui font 300 mm ou moins de diamètre », précise le chef du Service de la canalisation dans la capitale. C'est pour cela d'ailleurs que les inspections du réseau se font souvent à l'aide d'une caméra optique. Quant à ceux qui sont persuadés que les eaux usées de la ville reviennent dans les robinets après leur passage à la station d'épuration, ils sont loin du compte aussi. Car une fois traitée, l'eau est rejetée dans l'Alzette. L'eau potable, elle, nous arrive d'autres sources.

« On peut diviser le travail effectué par le Service de la canalisation en deux gros volets : le fonctionnement du réseau de canalisation et la gestion des stations d'épuration. Autrement dit, la collecte des eaux usées et leur assainissement », explique Patrick Licker. La capitale dispose actuellement de deux stations d'épuration, mais dès l'année prochaine, celle de Bonnevoie sera mise hors service. Grâce au collecteur de liaison qui est actuellement en train d'être construit, toutes les eaux usées arriveront à la station de Beggen, rénovée pour l'occasion. « C'est l'un de nos projets majeurs actuels. »

Mais il y en a beaucoup d'autres. L'entretien et le développement du réseau nécessitent des investissements en continu. « La reconstruction des canalisations est constante, dit Patrick Licker. Puis, il y a aussi les branchements particuliers qui représentent un grand travail, surtout avec toutes les construc-

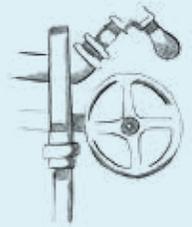
tions et travaux qui ont lieu en ce moment. Nous avons un bureau avec trois personnes qui ne s'occupent que de cela. » Parmi les autres missions du service, il y a aussi le curage de toutes les conduites (une fois par an), la vidange des milliers de siphons (deux fois par an), l'extension permanente du réseau, la construction de nouveaux collecteurs, la gestion des bassins de rétention, sans oublier toutes les petites réparations et actions de nettoyage spécifiques. Le service est également responsable de l'entretien des cours d'eau de la capitale. Il n'est pas étonnant alors que les 11 équipes du service sillonnent sans cesse la ville avec leurs véhicules spéciaux. « On est une superbe équipe qui avance bien ensemble et il règne une très bonne ambiance », constate Patrick Licker. ■

EN Those who imagine that Luxembourg City's sewer system could house a chase scene like the one in *The Third Man* will be disappointed by Patrick Licker's revelations. "Over 90% of today's water pipes have a diameter of 300mm or less, so you'd really have to be very small to run around in them," explains the head of the capital's Service de la canalisation. This explains why most inspections are done with an optical camera. As for those who believe Luxembourg's wastewater is recycled in the sewage treatment plant in order to come back through our taps, they're also far off the mark. Once the water has been purified, it's discharged into the Alzette River. The City's drinking water comes from other sources altogether.

"Our department intervenes in two different areas: the piping system and the management of the sewage treatment

plants. Or, put in another way, wastewater collection and purification," explains Patrick Licker. Today the capital has two treatment plants, but the one in Bonnevoie will be deactivated next year. Thanks to the new collecting pipe currently under construction, all wastewater will then be treated in the Beggen plant, which has undergone extensive renovations for the occasion. "It's one of our major projects at the moment."

But it's far from being the only one. Maintaining and developing the sewer system requires constant investment on all levels. "The reconstruction of the piping system never stops," says Patrick Licker. "There are also all the new individual connections to manage. It entails a lot of work, especially with all the constructions going on at the moment. We have an office with three people in charge of this." Among the other missions covered by the department, there's also the cleaning of all ducts and pipes (once a year), the emptying of thousands of siphons (twice a year), the constant extension of the piping system, the construction of new collecting pipes, the management of the retention ponds, plus, of course, all the smaller repairs and specific cleaning jobs that pop up along the way. The Service de la canalisation is also responsible for maintaining the City's watercourses. So it's actually no surprise to see the department's 11 different teams constantly driving through the capital in their special vehicles. "We're a good team and we all move forward together, which creates a great work atmosphere," notes Patrick Licker. ■ **N. C.**



584

km de canalisations constituent le réseau de la ville.

km of piping make up the city's network.



Un collecteur de liaison de 6 km reliera la station d'épuration de Beggen et celle de Bonnevoie.

A 6 km long water-collecting pipe will connect the Beggen sewage treatment plant and the one in Bonnevoie.



1 565

m de canalisations ont été rénovées en 2014 et 4 064 m reconstruites.

m of piping were renovated in 2014 and 4,064 m were reconstructed.

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Ils vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the Ville de Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES MUNICIPALES HÔTEL DE VILLE

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 26 76

→ Pour les extraits des registres de l'état civil
Lu-ve: 8h30-11h30, 13h30-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rendez-vous

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

Lu-ve: 8h30-17h30, sa: 8h30-11h30

CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42
W: capel.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10

Lu-ve: 8h-12h et 13h30-17h

CITÉ-BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genestre
T: 47 96 27 32
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 43, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-16h30

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89

Lu-ve: 8h-12h et 14h-16h et sur rdv

INTERVENTION SOCIALE ET SUBSIDES SCOLAIRES

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28

9h30-12h et 13h30-16h30 (changement possible au printemps 2016)

JEUNESSE

A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 32 76

Lu-ve: 9h30-12h et 13h30-16h30 (changement possible au printemps 2016)

KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)

A: 2, place d'Armes
T: 47 96 22 22

Lu-ve: 11h30-16h30

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
W: www.lcto.lu

Lu-sa: 9h-18h, di & vacances: 10h-18h



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre de la population (inscriptions, radiations, changements d'adresse), certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de cartes pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiements de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Population register (registration, deregistration, changes of address), certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration for EU nationals, registration for third country cards, naturalization, birth certificate copies, legalization of signatures, parental authorizations, declaration of guardianship,

certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30
F: 47 36 53

W: standesamt@vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h, sa: 9h30-11h30
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.

Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: rue de la Poste "um Piquet"
T: 4796-2978

Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu

CFL CALL CENTER

T: 24 89 24 89
Lu-di: 6h-21h45



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
W: luxairport.lu

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 8h-17h

LOGEMENT

A: 70, rue Laurent Menager
T: 47 96 42 42

Lu-ve: 8h30-11h30 et sur rdv

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 47 96 23 58

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06

Lu-ve: 7h30-12h et 13h30-17h

RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20

*Lu-ve: 8h30-11h45
 Payment of bills / En-cassement des factures*

SERVICE SENIORS

A: 9, boulevard F.D. Roosevelt
T: 47 96 27 57

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS**LUXEMBOURG TICKET**

A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
W: luxembourgticket.lu

→ Point de vente en ville : Luxembourg City Tourist Office (place Guillaume II) / Sales point in the city.

Lu-ve: 10h-18h30

ESPACES CULTURELS / CULTURAL VENUES**BANANNEFABRIK**

A: 12, rue du Puits
T: 26 26 29 59
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE «ROCAS»

A: place des Bains
T: 27 47 86 20
W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Académie

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genistre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclécite.lu
W: cerclécite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard), 47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de la Faiencerie
T: 26 55 19 65

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE)

A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

DE GUDDE WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
W: deguddewellen.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Académie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard) 26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES

A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu

THE INTERNATIONAL

A: 48, rue de Hollerich
W: atelier.lu

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS**CINÉMATHEQUE**

A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
 (infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de la Faiencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

UTOPOLIS

A: 45, avenue J.-F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: utopolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS**CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN**

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Lu-ve: 9h-12h, 14h-17h

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

Me-ve: 11h-20h, sa-lu: 11h-18h

MUSÉE D'HISTOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: mhvl.lu

Ma-me: 10h-18h, je: 10h-20h, ve-sa-di: 10h-18h

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h, me: 10h-20h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard) 47 93 30 21-4
 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h, je: 10h-20h

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 45 65
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

Lu, me, je, sa, di: 10h-18h, ve: 10h-21h

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES**CITÉ-BIBLIOTHÈQUE**

A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bim.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

Ma-ve: 10h30-18h30, sa: 9h-12h

*Médiathèque / media library:
 Ma-ve: 10h30-18h30*



A: 18, avenue Emile Reuter
W: villavauban.lu

VILLA VAUBAN

FR La Villa Vauban, située au milieu d'un parc dessiné par l'architecte français Édouard André (1840-1911), est dédiée à la présentation des collections d'art de la Ville qui sont principalement constituées d'œuvres néerlandaises de l'Âge d'or et de peintures d'histoire et de paysage françaises du 19^e siècle. Des tableaux, sculptures

et gravures d'artistes européens du 17^e au 19^e siècle complètent l'ensemble. Ces œuvres sont visibles à travers des expositions temporaires.

EN The Villa Vauban is located in a park designed by the French architect Édouard André (1840-1911), and is dedicated to presenting the city's art collections, which consist mainly of Dutch

works from the Golden Age and French historic and landscape paintings from the 19th century. Paintings, sculptures and etchings by European artists who lived and worked between the 17th and 19th centuries are also included in the collection. These works are shown in the format of temporary exhibitions.



A: LCTO – Place Guillaume II (Centre-ville)
W: www.lcto.lu

LCTO

FR Le Luxembourg City Tourist Office renseigne les visiteurs sur l'histoire, la culture, les traditions, mais aussi les hôtels et les commerces de la ville de Luxembourg et propose une foule de visites guidées thématiques. Mais le LCTO est aussi l'organisateur de manifestations culturelles d'envergure comme les festivals Live at Vauban, Summer in the City, Rock um Knuedler, Streeta(rt)nimation, etc.

EN The Luxembourg City Tourist Office provides information to visitors about the history, culture and traditions of the city as well as hotels and shops and offers a host of themed guided tours. The LCTO also organises major cultural events throughout the year – Live at Vauban, Summer in the City, Rock um Knuedler, Streeta(rt)nimation and many more.



A: 17, place du Théâtre
W: cinematheque.lu

CINÉMATÈQUE

FR La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Elle dispose d'une salle de projection où sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements. La salle est ouverte à tous les publics, y compris les enfants.

EN The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events. The cinema is aimed at all audiences including children.

AGENDA

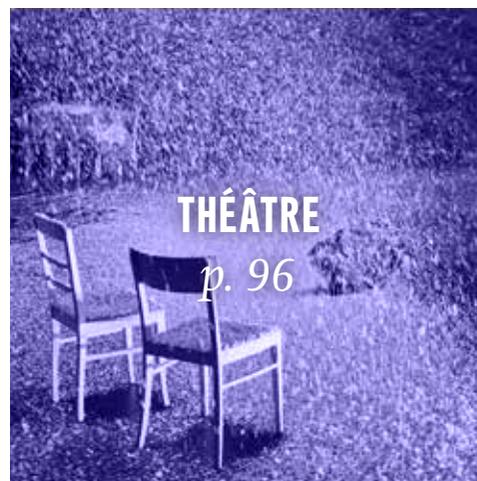


Quand vous verrez ce pictogramme, rendez-vous sur city.vdl.lu pour voir la vidéo!

When you see this pictogram, head to city.vdl.lu to watch the video!

Liste complète des événements de février à découvrir en page 100

For this month's complete listing of events go to page 100



CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international dont elle possède d'impressionnantes archives. Elle dispose d'une salle de projection où sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

CELLULOID ICON

Charlotte Rampling

► 18:30 ► 20:30

EN To mark the 70th birthday of British actress Charlotte Rampling, the Cinémathèque is hosting a retrospective of some of her most memorable films. The season of films opens with her role as a femme fatale in Dirk Richards's *Farewell, My Lovely* – that most underrated of Raymond Chandler adaptations starring Robert Mitchum as Philip Marlowe. A year previously however, it was a brave performance in Liliana Cavani's S&M drama *The Night Porter*, in which Rampling plays the concentration camp survivor Lucia Atherton opposite former tormentor Max Aldorfer (Dirk Bogarde), that propelled her truly into the international spotlight. Another brave performance in Nagisa Oshima's *Max mon amour*, in which her character takes a chimpanzee for her lover. The final film in February is François Ozon's complex drama *Sous le sable*.

FR À l'occasion du 70^e anniversaire de l'actrice anglaise Charlotte Rampling, la Cinémathèque présente une rétrospective de quelques-uns des films les plus mémorables de cette star mondiale. La série de films débutera par son rôle de femme fatale dans *Adieu, ma jolie* de Dirk Richards, une adaptation d'un roman de Raymond Chandler, avec Robert Mitchum dans le rôle de Philip Marlowe. Mais c'est son interprétation courageuse dans le drame sadomasochiste *Portier de nuit*, réalisé un an plus tôt par Liliana Cavani et dans lequel Rampling interprète Lucia Atherton, une survivante d'un camp de concentration confrontée à son ancien bourreau, Max Aldorfer (Dirk Bogarde), qui lui a valu une renommée internationale. Elle livre une autre performance magistrale dans *Max mon amour*, de Nagisa Oshima, dans lequel son personnage a pour amant un chimpanzé. Le dernier film programmé en février est un drame complexe de François Ozon, *Sous le sable*.

02/02

25/02



10/02



SOIRÉE SPÉCIALE

Shots! Alcool & cinéma

► Ciné-conférence illustrée ► 20:00 ► film in original language (st Fr)

EN Author and cinema professor at the Université de Liège, Dick Tomasovic has published a new book titled *Shots! Alcool & cinéma*. He will deliver a talk about the ambiguous manner in which alcohol is treated in film, whether it be showing someone drunk in a comic or tragic fashion, as a symbol of virility or psychological weakness. Following a break, the audience will be treated to a screening of Yasujiro Ozu's poignant *Sanma no Aji* (An Autumn Afternoon), the final film made by the great Japanese director.

FR Écrivain et professeur de cinéma à l'Université de Liège, Dick Tomasovic a publié un nouveau livre intitulé *Shots! Alcool & cinéma*. Il évoquera la façon ambiguë dont l'alcool est présenté au cinéma, que ce soit un personnage ivre, dépeint sous des traits comiques ou tragiques ou le fait de boire perçu comme un symbole de virilité ou de faiblesse psychologique. Après une pause, le public découvrira une projection de *Sanma no Aji* (Après-midi d'automne), dernier film réalisé par le grand cinéaste japonais Yasujiro Ozu.

01/02

24/02



ANTHOLOGIE DE LA VILLE LUMIÈRE

Toujours amoureux de Paris

► 18:30 & 20:30 ► original language

FR L'histoire d'amour entre la Cinémathèque et Paris se poursuit en février, avec la projection de nouveaux films qui ont inscrit la capitale française dans l'imaginaire collectif et explorent les faces cachées de la Ville lumière. On verra notamment un grand classique de la Nouvelle Vague française, *Les Quatre cents coups*, de François Truffaut, dans lequel Jean-Pierre Léaud joue le rôle d'un adolescent parisien incompris, Antoine Doinel. Dans ce film, Paris apparaît comme « la plus poétique des prisons », selon le critique N. T. Binh. Et la Nouvelle Vague restera à l'honneur avec *Les Bonnes femmes*, de Claude Chabrol, qui suit la vie et les amours de quatre Parisiennes. Autre film projeté (réalisé la même année, en 1960): *Zazie dans le métro*, de Louis Malle, dans lequel une fillette de 10 ans débarque de sa province et part à la découverte de la ville. Le cycle comprend également des documentaires historiques, *Playtime*, de Jacques Tati et une comédie de Thomas Gilou sur le multiculturalisme dans la capitale, *Black Mic-Mac*.

EN The Cinémathèque's love affair with Paris continues in February with more films that defined the French capital in popular culture and explore the hidden facets of the city of lights. They include that classic of the French new wave, François Truffaut's *Les Quatre cents coups* (The 400 Blows), in which Jean-Pierre Léaud plays the misunderstood Parisian adolescent Antoine Doinel. The film portrays Paris as "the most poetic of prisons," says N. T. Binh. There is more Nouvelle Vague to come in the shape of Claude Chabrol's *Les Bonnes femmes*, which follows the lives and romances of four single Parisian women. From the same year, 1960, comes Louis Malle's *Zazie dans le métro*, in which a ten-year old girl from the provinces sets out to explore the city. The season also includes historical documentaries, Jacques Tati's *Playtime* and Thomas Gilou's comic take on multiculturalism in the capital city: *Black Mic-Mac*.

CINÉMA

Mammejong de Jacques Molitor met à l'affiche Max Thommes aux côtés de Myriam Muller et Maja Juric.

Jacques Molitor's *Mammejong* stars Max Thommes alongside Myriam Muller and Maja Juric.

Un choix plus difficile que jamais

TOUGHER CHOICE THAN EVER

FR Le 5 mars, le Lëtzebuenger Filmpräis, un événement biennal, récompensera les meilleures (co)productions du Grand-Duché de ces deux dernières années.

EN *The bi-annual Lëtzebuenger Filmpräis on 5 March rewards the best productions and co-productions made in the Grand Duchy over the previous two years.*

FR La septième cérémonie du Lëtzebuenger Filmpräis se déroulera début mars au Grand Théâtre et comptera notamment parmi ses invités des membres de la Lëtzebuenger Filmakadamie, qui désigneront les lauréats. La liste des nommés de cette année démontre l'évolution fulgurante de la qualité des productions locales depuis la création du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, il y a 25 ans.

Quatre films se disputent le grand prix, celui du meilleur film luxembourgeois. Il s'agit du thriller d'après-guerre *Eng Nei Zäit*, réalisé par Christophe Wagner pour Samsa Film – la même équipe qui avait remporté le prix en 2014 avec le film noir contemporain *Doudege Wënkel*. Acclamé par la critique, le film aborde une période sombre et jusque-là

taboue de l'histoire luxembourgeoise, lorsque la promesse de lendemains qui chantent fut assombrie par les souvenirs encore frais de l'occupation et l'émergence de nouvelles idées relatives à la nationalité.

En lice également : *Baby(a)lone*, le film primé de Donato Rotunno, une histoire bouleversante sur le passage à l'âge adulte inspirée du roman *Amok* de Tullio Forgiarini. Autre adaptation libre trouvant sa source dans la littérature : *Les Brigands*, un polar contemporain réalisé par Frank Hoffmann et Pol Cruchten, d'après le classique du même nom de Friedrich von Schiller. Dernière œuvre purement locale en compétition : le drame familial de Jacques Molitor, *Mammejong*, qui narre l'histoire d'un jeune homme de 20 ans tentant d'échapper à l'emprise étouffante de sa mère.

Comme de coutume, la liste des films nommés pour le prix de la meilleure production est autrement plus fournie. Y figurent des œuvres ayant déjà remporté des prix lors de festivals internationaux, notamment le drame historique *Amour Fou*, la comédie noire *Clownwise*, le drame sur l'histoire d'une mère porteuse *Melody*, et la satire loufoque *Le Tout Nouveau Testament*, nommé dans la catégorie du meilleur film étranger aux Golden Globes et aux Oscars. Citons également *Sunset Song*, de Terence Davies. S'il n'est pas encore sorti au Luxembourg, il a d'ores et déjà été unanimement acclamé et porté aux nues par plusieurs critiques britanniques fin 2015.

Trois films sont en lice pour le prix de la meilleure coproduction d'animation : *Extraordinary Tales*, une compilation de nouvelles d'Edgar Allan Poe réalisée par Raul Garcia, *Le Chant de la mer*, l'œuvre de Tomm Moore nommée aux Oscars ainsi que le film pour enfants *Ooops! De Noah ass Fort*.

AUTRES PRIX

Au total, neuf films sont en compétition pour le prix du meilleur court métrage de fiction, et trois pour celui du meilleur court métrage d'animation. Le prix du meilleur documentaire, quant à lui, est disputé par neuf œuvres

aussi fascinantes que différentes. Citons notamment *Mos Stellarium*, qui offre un regard empreint de poésie sur la vie de quatre jeunes réfugiés, *Soundhunters*, le film expérimental de Beryl Koltz sur l'utilisation de l'enregistrement sonore dans la musique, et quatre films personnels qui rendent hommage à des Luxembourgeois illustres, notamment le Grand-Duc Jean, l'écrivain Roger Manderscheid, l'artiste polyvalent Fausti, et l'acteur Fernand Fox.

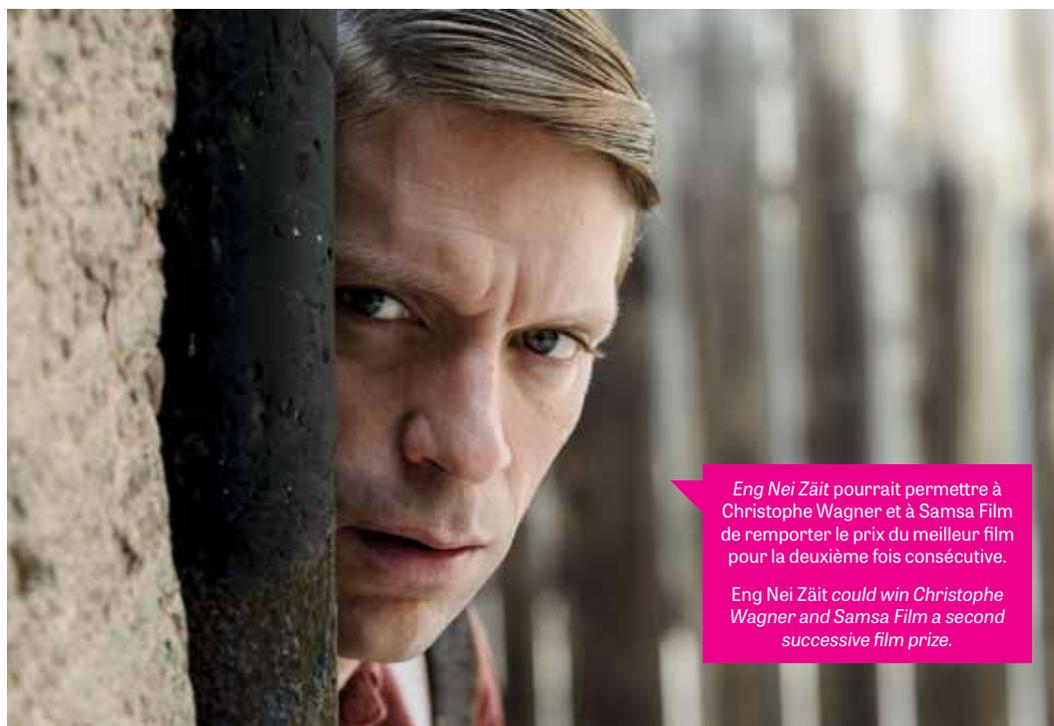
Par ailleurs, d'autres prix récompensent la meilleure contribution artistique (scénario, réalisation, jeu et musique) et la meilleure contribution technique (costumes, conception artistique, cinématographie, montage, son, maquillage).

EN The seventh Lëtzebuerger Filmpräis awards ceremony takes place at the Grand Théâtre in early March with members of the Lëtzebuerger Filmakademie, who vote for the winners, among the invited guests. This year's nominees showcase the leaps and bounds in quality that local productions have made since the Luxembourg Film Fund was launched some 25 years ago.

Four films are in contention for the blue ribbon prize, the best Luxembourg production. They include post war thriller *Eng Nei Zäit*, directed by Christophe Wagner for Samsa Film – the same team that won the 2014 prize with contemporary film noir *Doudege Wénkél*. Critically lauded, the film tackles a dark and previously taboo period in Luxembourg's history when the promise of a new beginning for Luxembourg was overshadowed by the fresh memories of occupation and the emergence of new ideas of nationality.

Also on the list is Donato Rotunno's award-winning *Baby(a)lone*, a traumatic coming of age story based on the novel *Amok* by Tullio Forgari. A more loose literary adaptation is *Les Brigands*, the contemporary crime thriller directed by Frank Hoffmann and Pol Cruchten based on Friedrich von Schiller's classic *Die Räuber*. The final purely domestic film up for the award is Jacques Molitor's family drama *Mammejong*, about a 20-year old man trying to escape the smothering clutches of his mother.

The list of films up for the best co-production prize is, as always, more expansive. It includes several films that have already won prizes at international festivals, such as historical drama *Amour Fou*, dark comedy *Clownwise*, surrogate mother drama *Melody* and madcap satire *Le Tout Nouveau Testament*, which was nominated in the best foreign film category at the Golden Globes and the Oscars. Yet to be released in Luxembourg, Terence Davies' acclaimed *Sunset Song*, which was featured in the top ten lists of several UK movie critics at the end of 2015, is also nominated for the best co-production award.



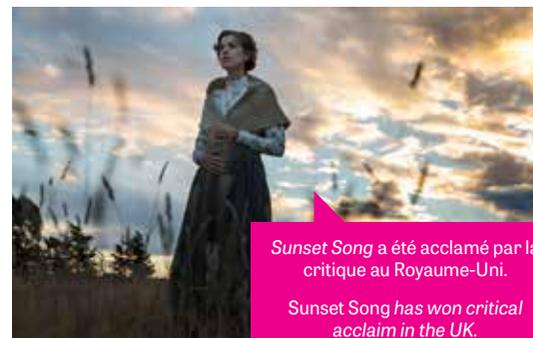
Eng Nei Zäit pourrait permettre à Christophe Wagner et à Samsa Film de remporter le prix du meilleur film pour la deuxième fois consécutive.

Eng Nei Zäit could win Christophe Wagner and Samsa Film a second successive film prize.



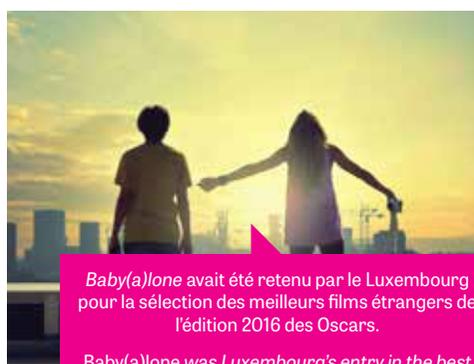
Les Brigands est un thriller contemporain poignant inspiré du classique de Schiller du même nom.

Les Brigands is a taut contemporary thriller based on Schiller's *Die Räuber*.



Sunset Song a été acclamé par la critique au Royaume-Uni.

Sunset Song has won critical acclaim in the UK.



Baby(a)lone avait été retenu par le Luxembourg pour la sélection des meilleurs films étrangers de l'édition 2016 des Oscars.

Baby(a)lone was Luxembourg's entry in the best foreign language film category for the 2016 Oscars.



Le Tout Nouveau Testament a déjà été primé plusieurs fois aux Prix du cinéma européen.

Le Tout Nouveau Testament has already won prizes at the European Film Awards.

The prize for best co-production animated feature will go to one of three films – Raul Garcia's compilation of Edgar Allan Poe stories, *Extraordinary Tales*, Tomm Moore's Oscar-nominated *Song Of The Sea*, and young children's film *Ooops! De Noah ass Fort*.

OTHER AWARDS

A total of nine films are eligible for the best fiction short film prize, three animated shorts are also up for an award. Nine fascinating and very different films are short-listed for the best documentary award. Among them are *Mos Stellarium*, a poetic look at the lives of four young refugees and *Soundhunters*, Beryl Koltz's experimental film about the use of sound recording in music, as well as four personal films that pay tribute to Luxembourgers including Grand Duke Jean, author Roger Manderscheid, entertainer Fausti and actor Fernand Fox.

Other awards are given out to the best artistic contribution (writing, directing, acting and music) and for best technical contribution (costume, design, cinematography, editing, sound, make up). **D. R.**

DANSE / OPÉRA

24/02

DANSE

Et le jour prend forme sous mon regard▶ 20:00 ▶ sans entracte ▶ Grand Théâtre ▶ www.theatres.lu

FR Création chorégraphique d'un genre particulier, *Et le jour prend forme sous mon regard* met en scène des danseurs en situation de handicap physique ainsi que des danseurs professionnels. Une expérience chaleureuse intégrant trois musiciens et un chanteur-comédien sur des textes originaux.

EN *Et le jour prend forme sous mon regard* features unique creative choreography, staging physically handicapped performers together with professional dancers. The outcome is a heart-warming experience, backed by three musicians and a singer-actor, performing original compositions.

20/02
23/02
25/02

**« Où que vous alliez,
aux Indes ou au
centre de l'Afrique,
vous y entendrez
Il Trovatore. »**
GIUSEPPE VERDI



26/02
&
27/02

DANSE

Buenos Aires Tango

► 20:00 ► sans entracte ► Grand Théâtre
► www.theatres.lu

FR Un spectacle dans la pure tradition des grandes soirées dansantes de Buenos Aires, qui s'annonce déjà inoubliable.

EN A show in the grand tradition of the famous dancing evenings of Buenos Aires, auguring an unforgettable experience.

02/02
&
03/02

DANSE

Soweto's Finest

► 20:00 ► sans entracte ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Les cinq danseurs de Soweto's Finest sont tous autodidactes, et certains d'entre eux sortent à peine de l'adolescence. Les rues du bidonville de Johannesburg sont devenues leur studio de danse, dans lesquelles ils élaborent une nouvelle forme d'expression corporelle, personnelle, entre la danse zoulou et les pas de Michael Jackson.

Le Soweto's Finest propose une danse plus raffinée et plus « classieuse » appelée *isbhujwa*. Plus stylisée et esthétiquement plus étudiée, leur danse est directement liée à une certaine idée de l'élégance et de la distinction (le mot *buja*, dérivé du français « bourgeois » renvoie à l'expression « avoir la classe ! »).

Une danse vivante et sophistiquée qui met en jeu tout le corps : les jambes, les bras, les épaules, la tête et la nuque ainsi que les expressions grimaçantes du visage, qui apparaissent ici comme une succession de masques traditionnels.

Avec *Isbhujwa*, le Soweto's Finest agit en toute liberté, hors des codes et des règles. Les danseurs exécutent en toute indépendance la danse d'une société oubliée qui cherche le respect et l'attention. Une chorégraphie de la survie qui affirme son existence et sa dignité.

EN The five dancers of Soweto's Finest are all self-taught and some of them are still in their teens. The streets of the famous slum of Johannesburg became their dance studio, where they developed a new, personal form of bodily expression, somewhere between Zulu dancing and the footwork of Michael Jackson.

Soweto's Finest have a dance style that is more refined and "classy" known as *isbhujwa*. It is more stylised and aesthetically more refined, with deliberate aspirations towards a certain concept of elegance and distinction (the word *buja*, which is derived from the French "bourgeois", means "to be classy!").

This is a vibrant and sophisticated form of dance which brings the entire body into play: legs, arms, shoulders, head and neck, as well as calling for a fair amount of facial grimacing, looking like a succession of traditional masks.

With *Isbhujwa*, Soweto's Finest act in complete freedom, outside all codes and rules. The dancers perform in complete independence the dances of a forgotten society seeking respect and attention. This is a choreography of survival that boldly asserts its existence and dignity.

IT FR DE
VO ST ST

OPÉRA

Il Trovatore

► 20:00 ► avec entracte
► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Une des plus belles partitions du compositeur italien Giuseppe Verdi, *Il Trovatore* représente aussi un des piliers incontournables du répertoire de l'opéra. Dès sa création, le 19 janvier 1853 à Rome, la pièce reçoit un accueil triomphal. Ce succès, situé entre *Rigoletto* et *La Traviata*, assure au compositeur une solide réputation internationale. Composée sur un livret complexe, la musique de Verdi donne à l'histoire une lisibilité parfaite, tout en proposant d'irrésistibles parties vocales.

DE *Il Trovatore* ist eine der schönsten Partituren des italienischen Komponisten Giuseppe Verdi und tragende Säule im Opernrepertoire. Seit der Uraufführung am 19. Januar 1853 in Rom ist das Publikum von Verdis Stück begeistert. Der Erfolg – irgendwo zwischen *Rigoletto* und *La Traviata* – verschafft Verdi ein dauerhaftes internationales Ansehen. Der komplexe Operntext der Komposition verleiht der Geschichte hinter Verdis Musik einen perfekten roten Faden und bietet zudem überwältigende Gesangspartien. **E. B.**

20/02
–
28/08

ART CONTEMPORAIN

Fiona Tan - Geography of Time

► Mudam ► www.mudam.lu ► www.fionatan.nl

FR Il y a chez Fiona Tan un désir de donner à voir les êtres et les choses dans leurs propres temporalités et espaces. Les images filmées, en plans fixes pour la plupart, capturent les attitudes corporelles, les regards, le sommeil des êtres. Les paysages évoquent le calme. Rien ici n'est anodin, chaque œuvre – sorte de fenêtre que l'artiste ouvre sur le monde – est emplie du poids des histoires individuelles et collectives, de mémoires qui se télescopent, en provenance de nombreux lieux du monde.

Sa série *Geography of Time* exposée pour quelques mois au Mudam, après avoir été présentée au National Museum of Art, Architecture and Design d'Oslo, est constituée de 10 œuvres réalisées entre 2000 et 2013. Sans être littéralement une rétrospective, l'ensemble témoigne du développement d'un processus artistique dont la pluralité des œuvres participe pleinement à sa libisibilité

et à son impact. Les pièces qui croisent récits et archives relèvent d'une « littérature » de l'image, à la fois poétique et documentaire.

Approchant le film et le cadrage comme une photographie en mouvement (très léger), l'artiste nous convie à prendre le temps de regarder un visage, d'entrer dans une intimité qui fait écho à notre propre individualité et histoire. Une façon magnifique de (ré)apprendre à contempler.

EN Fiona Tan has a driving ambition to picture things and beings in their own time and space. Her filmed sequences, taken mostly using static shots, capture the body language, the looks and the sleep of beings. The landscapes project a sense of tremendous calm. Nothing here is anodyne, each work – a kind of window that the artist opens up onto the world – is filled with the weight of individual and collective stories, memories

from numerous places around the world that collide.

Tan's series entitled *Geography of Time*, which is being exhibited for a few months at the Mudam, after being presented at the National Museum of Art, Architecture and Design of Oslo, consists of ten works created between 2000 and 2013. Although not billed as a retrospective, the set bears witness to the development of an artistic process whose legibility and impact is clarified by the plurality of works on show. The works, which convey tales and archives, project a kind of "literature" of images that is both poetic and documentary.

The artist approaches film and framing shots like a photograph in [very slow] motion. She invites us to take the time to look at a face, to intrude into an intimacy that echoes our own individuality and history. As such, it provides a magnificent way of learning to contemplate. **E. B.**

20/02
-
29/05

ART CONTEMPORAIN

Damien Deroubaix, Picasso et moi

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Damien Deroubaix poursuit sa démarche de mettre en écho son œuvre avec celle de Picasso. Ce dialogue explore les multiples facettes des réalisations de Deroubaix (tapisserie, sculpture, peinture, dessin et gravure) à l'aune d'une œuvre essentielle et fondatrice dans le parcours de l'artiste.

EN Damien Deroubaix pursues his approach of inserting echoes of Picasso into his work. The resulting dialogue delves into the multiple facets of the works of Deroubaix (tapestry, sculpture, painting, drawing and engraving) in light of a fundamental and essential corpus of artwork in the artist's career.

JUSQU'AU
20/02

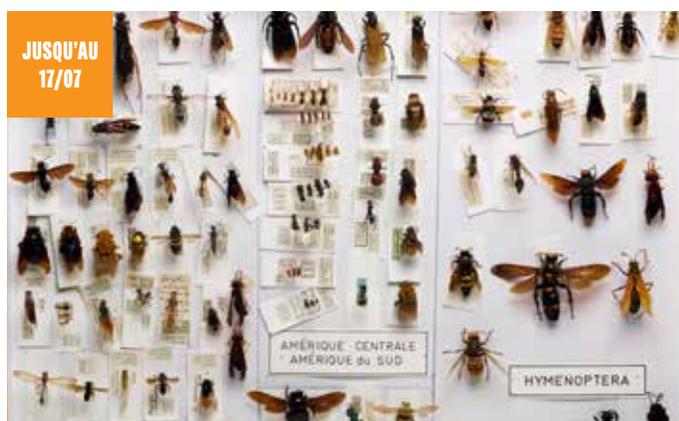
PHOTOGRAPHIE FREE

Marie & Ghislain David de Lossy

► Galerie Clairefontaine
► www.galerie-clairefontaine.lu

FR Les photographies des David de Lossy livrent des images d'une nature prise sur le vif, à la fois vulnérable et délicate. S'y cherche avec jubilation, entre la netteté et le flou, la présence énigmatique d'un oiseau, d'une biche, d'un ours...

EN The photographs of the David de Lossy consorts deliver images of nature caught in the act, both vulnerable and delicate. We notice with jubilation the enigmatic presence of a bird, a deer, a bear... in photographs that are deliberately partly clear and partly blurred.

JUSQU'AU
17/07NATURALISTES ET CHASSEURS DE PLANTES
LUXEMBOURGEOIS EN AMÉRIQUE LATINE

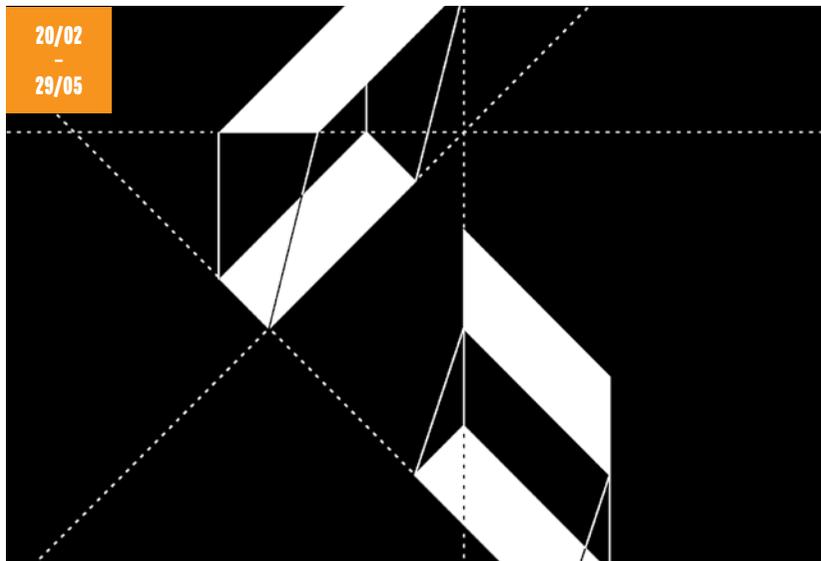
Orchidées, cacao et colibris

► Musée national d'Histoire naturelle ► www.mnhn.lu

FR L'exposition présente les aventures scientifiques des explorateurs botanistes, géologues et naturalistes luxembourgeois, partis en Amérique latine aux 19^e et 20^e siècles, à la découverte de nouvelles espèces animales et végétales. Jusqu'en juillet, leurs explorations sont à découvrir et à savourer. Un réel parfum d'aventure, aujourd'hui disparu !

EN The exhibition showcases the scientific adventures of botanist, geologist and naturalist explorers from Luxembourg who sailed for Latin America in the 19th and 20th centuries to discover new animal and plant species. Their explorations are waiting to be discovered and enjoyed until July. Experience a genuine whiff of adventure, now long gone!

EXPOSITIONS

20/02
-
29/05

INSTALLATION

Sarah Oppenheimer

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Sarah Oppenheimer, par des jeux de miroir et de reflets, redessine le Grand Hall, proposant aux visiteurs d'insolites points de vue sur l'architecture du musée. Une installation qui se modifie au fil du temps, sans cesse à redécouvrir.

EN Sarah Oppenheimer appears to have reworked

the Grand Hall of the museum by applying mirror effects and reflections, while providing visitors with unusual angles from which to view the architecture of the museum. Her installation changes over time, and is thus always surprising and exciting to rediscover.

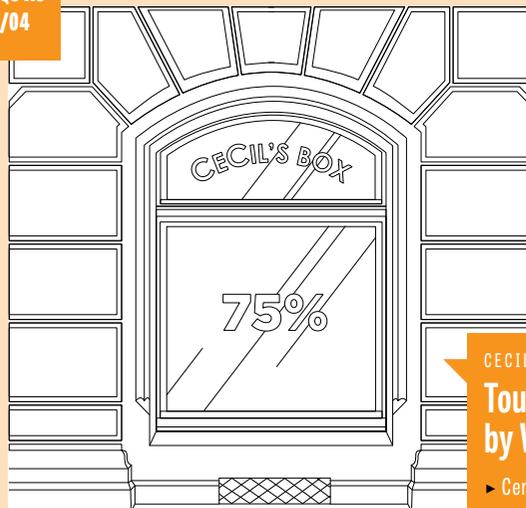
JUSQU'AU
21/02EXPOSITION HORS LES MURS **FREE**

So far – Jusqu'à présent, sans garantie et tellement loin

► Korschthaus beim Engel
► www.casino-luxembourg.lu

FR Invité par le Casino à exposer au Korschthaus beim Engel, le groupe d'étudiants No Name de la Haute École des arts du Rhin aborde l'anthropocène. Leurs œuvres produites en écho à la COP21 traversent autant le champ de l'art que celui, vaste, des sciences.

EN The No Name collective of students of Haute École des Arts du Rhin has been invited by Casino Luxembourg to exhibit its works delving into the Anthropocene at Korschthaus beim Engel. Their works, produced in response to COP21, cross over between art and the vast field of science.

JUSQU'AU
17/04

CECIL'S BOX

Tout doit disparaître by Wennig&Daubach

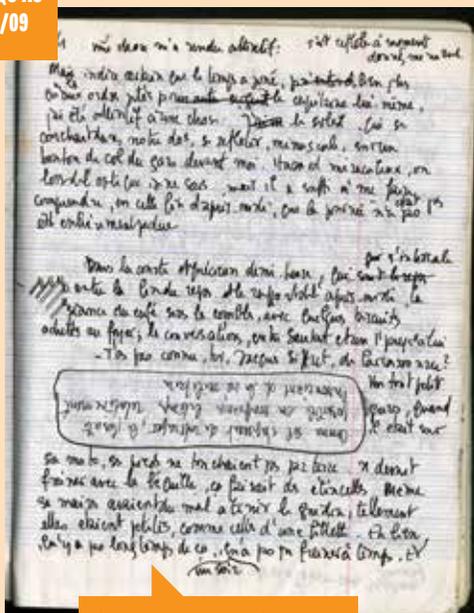
► Cercle Cité
► www.cerclecite.lu

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
15/05CARINE ET ÉLISABETH KRECKÉ **FREE**

404 Not Found

► CNA Display ► www.cna.public.lu

JUSQU'AU
30/09

ÉCRITURES ET LITTÉRATURE

Traces de correction

- Centre national de littérature
- www.cnl.public.lu

19/02
-
10/04

SCULPTURES FREE

Haruhiko Sunagawa

- Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.lu

FR Transparence et opacité, formes circulaires, oblongues et polygones forment le corpus d'œuvres d'Haruhiko Sunagawa qui, tout en équilibre et en subtilité, insuffle toute une philosophie du cosmos.

EN Transparency and opacity, circular, oblong and polygonal forms, make up the corpus of works of Haruhiko Sunagawa, inspiring a philosophy of the cosmos with utter balance and subtlety.

JUSQU'AU
05/03

ART CONTEMPORAIN FREE

Damien Deroubaix, The loneliness of the long distance runner

- Galerie Nosbaum Reding
- www.nosbaumreding.lu

JUSQU'AU
22/05

HISTOIRE DU LUXEMBOURG

Les frontières de l'indépendance

- Musée Draï Eechelen
- www.m3e.public.lu



03/02
–
06/03

ART CONTEMPORAIN

Future Days by Pleix

► Cercle Cité Ratskeller ► www.cerclcite.lu

FR Pleix – anagramme de pixel – est un collectif de créateurs numériques. Œuvrant autant dans le monde de la communication que celui de l'art, leurs productions embrassent différents médias (de l'installation aux clips publicitaires). Les œuvres explorent la portée des médias, de la consommation et d'une pensée unique dans notre quotidien.

EN Pleix – an anagram of pixel – is a digital artists' collective that is active both in the worlds of advertising and art, with productions targeting different media (from installation art to advertising films). Their works delve into the impact of the media, consumption and monolithic thought on our daily lives.

EXPOSITION
PERMANENTE

CITÉ DES SCIENCES FREE

Belval & More

► Massenoire ► www.fonds-belval.lu

FR Entre passé industriel, architecture contemporaine et perspectives de développement, le quartier de Belval est un site majeur en de nombreux points. L'exposition au Massenoire expose et explore la réhabilitation du lieu en quartier où cohabitent sciences, culture, formation, santé...

EN Given its industrial past, modern architecture, and future growth prospects, the district of Belval in Luxembourg is an important site in many respects. The exhibition at Massenoire unveils and explores the regeneration of the district into a neighbourhood known for its scientific, cultural, educational and healthcare activities.

JUSQU'AU
10/04

PEINTURE ET INSTALLATIONS FREE

Franck Miltgen

► neimënster ► www.neimenster.lu

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
08/05

SECONDE GUERRE MONDIALE

Die Gestapo in Luxemburg

► Musée national de la Résistance (Esch-sur-Alzette)

JUSQU'AU
10/04ART DU 17^e SIÈCLEJean-Jacques de Boissieu,
« Le Rembrandt français »► Villa Vauban ► www.villavauban.luJUSQU'AU
05/03

JEANNE SUSPLUGAS FREE

Disorder

► Wild Project Gallery
► www.wildprojectgallery.comJUSQU'AU
27/02

ART URBAIN FREE

Jean Starck :
Dog Days► Galerie CULTUREINSIDE
► www.ci-artgallery.com

FR Jean Starck reflète une vive liberté de création qui agence matériaux divers, références artistiques (Dubuffet, Picasso, Hains...), et styles variés. Profondément éclectiques, ses œuvres au motif de chien figurent un monde urbain foisonnant, tourmenté.

EN Jean Starck projects a vibrant creative freedom combining various materials, artistic references (Dubuffet, Picasso, Hains, etc.), and styles. His works, which are based around a 'dog' motif, are tremendously eclectic and depict a crowded and hectic urban world.

JUSQU'AU
20/02

ART CONTEMPORAIN FREE

Jeff Desom, Claudia Passeri

► Galerie Clairefontaine
► www.galerie-clairefontaine.lu

FR Deux artistes, lauréats du prix Edward Steichen, sont présentés à la galerie après avoir été exposés à Bozar à Bruxelles. Les mondes imaginaires complexes et « habités » de Jeff Desom côtoient ainsi la pensée fine sur les processus relationnels de Claudia Passeri.

EN The works of two artists who have won the Edward Steichen prize are being exhibited at the gallery, after being exhibited at Bozar in Brussels. The complex imaginary and 'inhabited' worlds of Jeff Desom rub shoulders with Claudia Passeri's works which epitomise cutting-edge thoughts about relational processes.

JUSQU'AU
27/02

PEINTURE FREE

Luis Gispert

► Galerie Zidoun & Bossuyt ► www.galeriezidoun.com

FR Les œuvres picturales de Gispert, composées de chaînes dorées incluses dans l'épaisseur de l'asphalte, évoquent, outre la relation à une forme d'abstraction, l'univers du luxe en collision avec celui, sombre et noir, des voies de circulation de nos villes.

EN The pictorial works of Gispert, consisting of golden chains embedded in asphalt, evoke, in an abstract way, the clash between the world of luxury and the dark, bleak world of the networks of roads in our cities.

22/02
-
22/05

SUR UNE IDÉE DE ROBERT STADLER

QUIZ 2

► Mudam ► www.mudam.lu
► www.designcity.lu

FR Les objets peuvent outrepasser les notions de fonction et d'utilité pour recouvrir celles de curiosités, de « choses »... Les œuvres présentées, situées à la lisière de l'art et du design, surprennent, déroutent et interrogent de fait la réalité des objets.

EN Objects can transcend notions of function and utility to attain those of curiosities, "things"... The works exhibited, which lie at the very boundary between art and design, are surprising, unsettling and call into question the reality of objects.

JUSQU'AU
13/02



ART CONTEMPORAIN FREE

André-Pierre Arnal

► Galerie Bernard Ceysson Luxembourg ► www.bernardceysson.lu

FR La rétrospective d'André-Pierre Arnal à la galerie Ceysson plonge les visiteurs dans une œuvre où langage littéraire et langage plastique s'entremêlent selon des modes opératoires variés. Quatre décennies d'une création sans cesse en mouvements, en questionnements.

EN The André-Pierre Arnal retrospective at galerie Ceysson gallery plunges visitors into a corpus of work where literary language and plastic art combine in a variety of ways, illustrating four decades of creativity in endless motion and questioning.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Fermeture temporaire et réouverture le 22 mars 2016. Activités : www.casino-luxembourg.lu

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18h **FR** ► Dimanche 15h **LU DE**

VISITES PAUSE DÉJEUNER « RENC'ART »

► Mardi 12h30 (30 min)

MUSÉE D'HISTOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG (MHVL)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15h **FR**
► Le musée chez soi : Dimanche 16h

VISITES PONCTUELLES

► Visite avec animation théâtrale : Sigefroid et les origines du Grand-Duché de Luxembourg : Samedi 20/02, 15h **LU**

► Visite contée : Dimanche 21/02, 16h **FR**

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18h **FR** ► Dimanche 15h **DE LU**

EXPOSITIONS EN COURS

► Le Rembrandt français (jusqu'au 10/04)

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16h **FR**
► Dimanche 11h **EN** 15h **DE** et 16h **LU**

VISITES ENFANTS

► Samedi 15h **LU DE** et dimanche 14h **FR**

VISITES PAUSE DÉJEUNER « MUSÉE DU JOUR »

► Lundi 12h30 (15-20 min)

VISITES PONCTUELLES

► Visites en famille : Dimanche 21/02, 16h **LU**
& Dimanche 28/02, 16h **LU**

EXPOSITIONS EN COURS

► Geography of Time – Fiona Tan (20/02-28/08)
► Sarah Oppenheimer – S-399390 (20/02-29/05)
► Damien Deroubaix – Picasso et moi (20/02-29/05)
► Beatrice Gibson (20/02-29/05)
► Quiz 2 (20/02-22/05)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16h

VISITES PAUSE DÉJEUNER « MUSÉE DU JOUR »

► Jeudi 12h30

EXPOSITION EN COURS

► Orchidées, cacao et colibris (jusqu'au 17/07)

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18h **FR**
► Dimanche 15h **DE LU**
► Dimanche 14/02, 15h **PT**

EXPOSITION EN COURS

► Les frontières de l'indépendance (jusqu'au 22/05)

19/02
&
20/02

SPECTACLE & MORE

Projet ID

► 19/02, 19:00 ► 20/02, 17:00 ► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR Cette année l'œuvre montée par une cinquantaine d'élèves de quatre lycées (Lycée Nic-Biever de Dudelange, Lycée Bel-Val, Lycée Technique du Centre – annexe Kirchberg et le Lycée Technique de Bonnevoie), accompagnés par une équipe artistique, est une adaptation de la nouvelle fantastique de E.T.A. Hoffmann, *L'Homme au sable*.

Le Projet ID est un moment phare dans la programmation des Rotondes, regroupant élèves et professionnels et mettant en œuvre une approche pédagogique associée au professionnalisme d'une réalisation de spectacle. Un élément important qui marque cette édition : la scène de la Grande Salle de la Rotonde 1 accueille le projet, offrant une situation de représentation inédite!

EN This year, the play being staged by some fifty pupils drawn from four high schools (Lycée Nic-Biever de Dudelange, Lycée Bel-Val, Lycée Technique du Centre – annexe Kirchberg and Lycée Technique de Bonnevoie), backed by a team of pros, is an adaptation of *The Sand Man*, a fantasy novel by E.T.A. Hoffmann. Projet ID is a highlight in the schedule of Rotondes, staging a mix of pupils and professionals who together apply a pedagogical approach combined with highly professional stage management and production.

An important element this year is the fact that the event will be held on the stage of the Grande Salle of Rotonde 1, providing a unique venue in which to perform!

23/02



CINÉ-SPECTACLE

L'éternelle fiancée du Dr Frankenstein

► 19:00 ► à partir de 8 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Une version de l'œuvre emblématique de Mary Shelley autant libre dans sa forme que dans son contenu, *L'éternelle fiancée du Dr Frankenstein*, de la compagnie La cordonnerie, associe musique et cinéma. En effet, un film conçu par les artistes est projeté et accompagné sur scène par un quatuor.

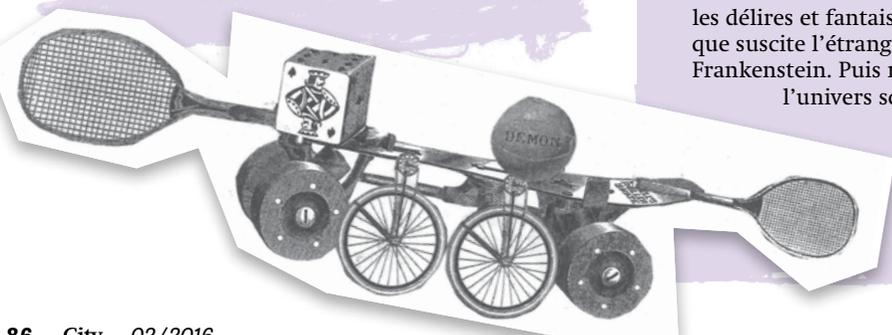
Le spectacle s'ouvre dans le style désuet des films muets. On y raconte les délires et fantaisies imaginaires que suscite l'étrange et solitaire Frankenstein. Puis nous plongeons dans

l'univers scientifique, original et délirant du

Docteur. En effet, Frankenstein, fasciné par la mort

depuis toujours, travaille intensément pour réaliser son rêve : redonner vie aux êtres morts ! La célèbre chanteuse Anna Doray, qui vient de décéder dans un accident de voiture, va donner lieu à une ultime expérience scientifique et devenir sa nouvelle créature. La vie de Frankenstein s'en trouve bouleversée, la très belle Anna cristallisant tous les sentiments de cet homme, très isolé et peu enclin à l'affection. La créature va, au fil du temps, finir par devenir plus puissante que son créateur et le mener dans les territoires inexplorés et complexes d'un amour possessif.

De ce désir de vie va naître celui, encore plus puissant, d'un amour absolu et contrarié. **E. B.**





JEUNE PUBLIC

MUDAMINI
 Un aperçu des travaux réalisés lors du workshop Mudamini « Come and experiment » les 10, 16, 17, 23 & 30/12/15 au Mudam.



21/02

« *Frankenstein* est l'œuvre la plus merveilleuse jamais écrite à 20 ans dont j'aie entendu parler. »

WILLIAM GODWIN À MARY SHELLEY



CINÉMA PARADISO

Charlie et la chocolaterie

► 15:00 ► à partir de 7 ans
 ► Cinémathèque
 ► www.vdl.lu



MANIFESTATIONS

02/02



DE

KONFERENZZYKLUS FREE

Neue Medien – kurzes Gedächtnis?

► 18:30 ► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

DE Während digitale Kunst als künstlerische Praxis voll und ganz anerkannt ist, stellt sich die Frage ihrer Konservierung. Seit Beginn des digitalen Zeitalters erleben wir eine radikale Veränderung der Medien, Codes kommen und gehen, Software verändert sich – eine

ständige Anpassung und Aktualisierung ist erforderlich. Bernhard Serexhe, Hauptkurator und Kustos des ZKM in Karlsruhe, bringt die technologische und künstlerische Herausforderung für das Gedächtnis digitaler Schöpfung anhand konkreter Beispiele zur Sprache.

02/02
–
25/02



REGARD SUR UNE ŒUVRE

Renc'Art

► 02/02, 12:15 ► 04/02, 19:00 (F) ► 09/02, 12:15
► 11/02, 19:00 (D) ► 16/02, 12:15 ► 18/02, 19:00 (E)
► 23/02, 12:15 ► 25/02, 19:00 (P)
► MNHA ► www.mnha.public.lu

FR Présentée dans l'exposition *De Mansfeld au design*, la boîte à thé créée en 1730 possède un couvercle à double fonction. Réceptacle de denrées précieuses venues d'outremer, la boîte illustre le luxe domestique des familles fortunées du Luxembourg.

EN Presented at the *De Mansfeld au design* exhibition, this tea box crafted in 1730 has a dual-use cover. As a receptacle for precious food products from overseas, the box illustrates the domestic luxury of well-to-do families in Luxembourg.

03/02
–
24/02

24/02



CECIL'S AFTERWORK FREE

Quiz Shake your movies

► à partir de 18:30 ► Cercle Cité – Ratskeller ► www.cerclecite.lu

FR Toujours aussi conviviale et culturelle, la soirée CeCiL's Afterwork de février combine danse et cinéma. Chaque convive est invité à participer à un quiz cinéma sur la danse orchestré par le danseur et chorégraphe Jean-Guillaume Weis.

EN Convivial and cultural as usual, February's CeCiL's Afterwork evening features a combination of dance and film. Guests are invited to take part in a cinema quiz about dance, orchestrated by Jean-Guillaume Weis, a dancer and choreographer.



WEDNESDAYS@MUDAM FREE

Soleil noir

► 03, 10, 17 & 24/02 ► 18:00-20:30 ► Mudam
 ► www.mudam.lu

FR Trio composé de musiciens influencés et nourris par la culture hardcore et métal, Soleil noir développe une musique profonde. Constituée de drones, de riffs, de répétitions et de variations sonores, la musique de Soleil noir transporte vers un monde relativement sombre sans être pour autant obscur ou sinistre. Bien au contraire, se dégage de ces accords et rythmes ciselés une atmosphère intense aux reflets mélancoliques soulignés par des phrases mélodiques.

Soleil noir se produira pour trois concerts (les 03, 10 et 24 février) et une playlist au Mudam. Le percussionniste Jason van Gulick intégrera le groupe comme invité le 10 février et le concert du 24 sera accompagné des créations visuelles de Mik Muhlen. Une playlist « All is not doom and gloom », conçue par le groupe, sera diffusée lors de la soirée du 17.

Les soirées Wednesdays@Mudam sont une occasion rêvée pour savourer les créations du trio tout en profitant des délicieux apéritifs du musée.

EN Soleil noir, a trio of musicians influenced by and nurtured on hardcore and metal culture, have a musical style that is best described as “deep”. The music of Soleil noir, which consists of droning, riffs, repetitions and sound variations, will transport you to a world that is somewhat dark without inasmuch being obscure or sinister. On the contrary, these carefully constructed chords and rhythms emanate an intense atmosphere with melancholic reflections underscored by melodic phrases.

Soleil noir will be performing three concerts (on 03, 10 and 24 February) and a playlist at the Mudam. Jason van Gulick, a drummer, will join the group as guest player on 10 February, and the concert of 24 February will be accompanied by visual works created by Mik Muhlen. A playlist entitled “All is not doom and gloom”, devised by the group, will be broadcast during the evening of 17 February.

The Wednesdays@Mudam evenings are a dream opportunity to savour the music of Soleil noir while enjoying the delicious aperitifs served at the museum. **E. B.**



MUSIQUE ACTUELLE



RETROUVEZ LA PLAYLIST DU MOIS SUR CITY.VDL.LU ET SPOTIFY : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN FÉVRIER !
FIND THIS MONTH'S PLAYLIST ON CITY.VDL.LU AND SPOTIFY: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN FEBRUARY!

20/02

▶ WICKED GAME
▶ WOLF ALICE / MY LOVE IS COOL

GRUNGE / INDIE ROCK

Wolf Alice

▶ 20:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

EN The London band Wolf Alice released their debut single in early 2013 and awards and nominations have been coming their way ever since. With a sound that has been compared to everyone from Elastica and Hole to The XX, they are a little difficult to pin down, but they describe their music as “rocky pop”. The truth is that there are elements of folk, rock, pop and grunge in their music, but it all works and they are one of the most interesting bands to emerge in quite a while. Debut album *My Love Is Cool* kept the positive reviews coming and with a recent Grammy nomination for Best Rock Performance under their belts, this should be a cracking concert.

FR Originaire de Londres, Wolf Alice a sorti son premier single en 2013 et ne cesse de récolter prix et nominations depuis. Leur style est difficile à définir: on a comparé leurs sonorités à la fois à Elastica, à Hole et à The XX, tandis qu'eux-mêmes qualifient leur musique de « rocky pop ». En vérité, celle-ci est teintée aussi bien de folk, de rock, de pop que de grunge. Un mélange très réussi qui en fait l'un des nouveaux venus les plus intéressants depuis longtemps. Leur premier album, *My Love Is Cool*, a déclenché une pluie de critiques positives. Quant à leur concert, il promet d'être époustouflant, puisque le groupe est nommé dans la catégorie de la meilleure prestation rock des Grammy Awards 2016.

02/02



▶ DARK BIRD IS HOME
▶ THE TALLEST MAN ON EARTH / DARK BIRD IS HOME

FOLK ROCK

The Tallest Man On Earth

▶ 20:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

EN Every now and then a concert comes along that has to be described as unmissable. The Tallest Man On Earth concert at den Atelier this month is definitely one of those. The singer songwriter from Sweden, real name Kristian Matsson, has a well deserved reputation as one of the most entertaining and arresting live performers around. The current tour sees Matsson accompanied by a full band for the first time ever, providing a larger sound to go with the slightly different sound on his latest and fourth album, *Dark Bird Is Home*.

The Tallest Man On Earth has often been compared to Bob Dylan, in terms of both his lyrical skill and his vocals. An artist with a keen interest in classic folk, he has used his music to explore and express various events and moments in his life. Having dealt with

the themes of running from his problems and accepting one's own weaknesses on previous releases, his newest album is even more personal, inspired as it was by the death of a relative and his recent divorce.

If that sounds like it might get you down, don't worry, Matsson is an artist obsessed with entertaining a crowd and winning over new listeners. He almost always succeeds.

FR Certains concerts ne peuvent être ratés sous aucun prétexte. Celui que donnera The Tallest Man On Earth à l'Atelier ce mois-ci appartient indéniablement à cette catégorie. De son vrai nom Kristian Matsson, cet auteur-compositeur-interprète suédois est connu pour être l'un des artistes de scène les plus divertissants et les plus fascinants de son époque. Une réputation bien

04/02





▶ ICH WILL NICHT NACH BERLIN
KRAFTKLUB / RANDALE

ROCK

Kraftklub

▶ 20:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

EN Kraftklub were one of the stand out performers at 2015's Rock-A-Field festival. The five piece band from Chemnitz in Germany pulled out all the stops in a set that seemed to go on for ever and still the crowd called for more when they eventually left the stage through a cloud of confetti. Mixing rap and indie rock, the group are currently touring *Randale*, the band's first live album, so expect a setlist of their greatest hits and show stoppers. If you don't speak German, don't let that put you off, this will be a hell of a show.

FR Kraftklub a fourni l'une des prestations les plus remarquées de l'édition 2015 du festival Rock-A-Field. Composé de cinq membres, le groupe originaire de Chemnitz, en Allemagne, avait mis le paquet pour donner un concert interminable. Ce qui n'a pas empêché le public d'en redemander jusqu'à ce que les artistes quittent la scène sous une pluie de confettis. Mêlant rap et rock indé, le groupe assure actuellement la tournée de *Randale*, son premier album live. Préparez-vous donc à ce qu'ils alignent les cartons. Courez-y même si vous ne parlez pas allemand, car le spectacle promet d'être grandiose.

méritée. Dans le cadre de sa tournée actuelle, Kristian Matsson est accompagné par un groupe complet pour la première fois. Une configuration plus puissante qui cadre parfaitement avec les sonorités différentes de son quatrième album en date, *Dark Bird Is Home*.

On a souvent comparé The Tallest Man On Earth à Bob Dylan, tant pour son écriture que pour sa voix. Portant un grand intérêt au folk classique, il a utilisé sa musique pour explorer et exprimer différents événements et moments de sa vie. Si ses derniers disques ont surtout abordé les thèmes de la fuite face aux problèmes et de l'acceptation de ses faiblesses, ce nouvel album est encore plus personnel, puisqu'il puise son inspiration dans le décès d'un proche et le récent divorce de l'artiste.

Cela peut paraître déprimant, mais que l'on se rassure : Matsson met un point d'honneur à divertir les foules et à élargir son public. Et il parvient presque toujours à ses fins. **S. S.**

29/02



▶ BURN
ELLIE GOULDING / HALCYON

POP

Ellie Goulding

▶ 19:00 ▶ Rockhal Main Hall ▶ www.atelier.lu

EN The English electro pop artist recently put out her third album, *Delirium*, which features the hit single 'Love Me Like You Do', which is already her most successful release to date.

FR L'artiste electro pop anglaise a récemment sorti son troisième album, *Delirium*, sur lequel figure le single à succès 'Love Me Like You Do', qui est déjà son plus grand succès à ce jour.

11/02



▶ WEAK
SKUNK ANANSIE / PARANOID & SUNBURNT

ALTERNATIVE ROCK

Skunk Anansie

▶ 19:00 ▶ Rockhal Box ▶ www.rockhal.lu

EN Skunk Anansie last played in Luxembourg in 2014. Returning now, all plugged in, with new songs from their recently released album, *Anarchyecture*, this iconic group are sure to impress.

FR La dernière prestation de Skunk Anansie au Luxembourg remonte à 2014. De retour avec un dispositif scénique complet et de nouveaux morceaux issus de son dernier album, *Anarchyecture*, ce groupe légendaire promet d'offrir un spectacle époustouflant.

MUSIQUE
ACTUELLE

05/02



ELECTRO

Paul Kalkbrenner

► 19:00 ► Rockhal Main Hall
 ► www.atelier.lu

EN One of the most respected artists in the world of electro, German artist and producer Paul Kalkbrenner plays at the Rockhal this month as he tours his latest, and seventh album, *7*. The album has gone top ten all around Europe.

FR C'est l'un des artistes les plus respectés de la scène electro. Le producteur allemand Paul Kalkbrenner se produit à la Rockhal ce mois-ci dans le cadre de la tournée promotionnelle de son septième album, *7*, qui s'est hissé dans les tops 10 de toute l'Europe.

SKY AND SAND

PAUL KALKBRENNER / BERLIN CALLING

15/02

SYNTH POP

Hurts

► 20:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

EN Manchester synth pop duo Hurts first played at den Atelier in 2010. The pair had just released their debut album *Happiness* and were riding high in the charts with hit singles like 'Wonderful Life' and 'Stay'. The band brought out their third album, *Surrender*, in October and to promote it they are embarking on their largest European tour to date. While their sound and look have moved on (slightly) from that 80's influenced debut, their songs and performances are as expertly crafted as ever.

FR Duo de synth pop originaire de Manchester, Hurts s'est produit à l'Atelier pour la première fois en 2010. Ils venaient alors de sortir leur premier album, *Happiness*, se hissant en tête des classements grâce à des tubes tels que 'Wonderful Life' et 'Stay'. Pour la promotion de son troisième album, *Surrender*, paru en octobre, le groupe se lance dans sa tournée européenne la plus importante à ce jour. S'ils se sont (légèrement) défaits du look et des sonorités de leurs débuts, marqués par les années 80, leurs morceaux et leurs concerts sont plus léchés que jamais.



► WONDERFUL LIFE
 HURTS / HAPPINESS

12/02



TAR PAPER
THE BLIND SHAKE / FLY RIGHT

PUNK / SURF MUSIC

The Blind Shake

► 21:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN Minneapolis trio The Blind Shake are always keen to experiment and their sound can veer between catchy punk pop tunes and noise filled jams. Last year, in collaboration with John Reis, they brought out an instrumental surf rock album and also a straight up punk record, *Fly Right*. Total pros, great musicians and always keen to entertain, The Blind Shake's concert should be a great one. Local band The Kooters will provide support.

FR Trio originaire de Minneapolis, les Blind Shake aiment l'expérimentation, capables aussi bien d'écrire des morceaux punk pop aux mélodies envoûtantes que de se lancer dans un bœuf rageur. L'année dernière, ils ont sorti un album de surf rock instrumental en collaboration avec John Reis, mais aussi un disque purement punk, *Fly Right*. Professionnels, musiciens de talent et artistes de scène hors pair, les Blind Shake promettent de donner un concert mémorable. La première partie sera assurée par le groupe local The Kooters.

09/02



UNFINISHED SYMPHONY
MASSIVE ATTACK / BLUE LINES

TRIP HOP

Massive Attack

► 20:00 ► Rockhal Main Hall ► www.atelier.lu

EN The tour marks the Bristol based band's first stand alone tour in over five years. With a new album in the works and with Tricky back on stage this is sure to be a stunning concert.

FR Il s'agit de la première tournée individuelle du groupe originaire de Bristol en cinq ans. Nouvel album dans les tuyaux et retour sur scène de Tricky: le spectacle promet d'être sensationnel.

22/02



JESUS IN THE COURTYARD
KING DUDE / BURNING DAYLIGHT

DARK AMERICANA

King Dude

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN Seattle based singer songwriter King Dude blends elements of folk, country, blues and even metal to create a dark, brooding and gothic sound that will snake around your brain before striking and keeping you hooked from start to finish.

FR Basé à Seattle, l'auteur-compositeur-interprète King Dude mêle le folk, le country, le blues et même le metal pour créer des sonorités sombres et gothiques qui serpenteront dans votre esprit avant de vous mordre pour vous maintenir accroché du début à la fin.

04/02



PRAYER IN C
LILLY WOOD & THE PRICK / INVINCIBLE FRIENDS

ALT POP KULTURPASS

Lilly Wood & The Prick

► 20:00 ► Rockhal Club
► www.rockhal.lu

EN This Alt Pop and Folk duo from France shot to a whole new level of fame last year when their track 'Prayer In C' was remixed by German producer Robin Schulz. The pair are hoping to continue their rise to the top with their latest album, *Shadows*. Be ready for a more twee sound than you might expect if you only know them from the single.

FR L'année dernière, ce duo alt pop et folk originaire de France a connu une soudaine célébrité grâce au remix de leur morceau 'Prayer In C' par le producteur allemand Robin Schulz. Le groupe espère désormais poursuivre sa marche vers le sommet avec son dernier album en date, *Shadows*. Si vous ne les connaissez qu'à travers le single, attendez-vous à des sonorités plus maniérées.

MUSIQUE
CLASSIQUE

03/02

ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA

The melodies
of Nelson Freire▶ 20:00 ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Solitaire, le pianiste sud-américain Nelson Freire cultive la discrétion. Cependant, il nous fait la bonne surprise d'être sous les spotlights de la Philharmonie, entouré du Royal Concertgebouw Orchestra et de Semyon Bichkov, un habitué du podium.

Après sa remarquable intégrale des symphonies de Beethoven la saison passée, le Royal Concertgebouw Orchestra est de retour à Luxembourg dans un programme titanesque composé du magistral poème symphonique de Richard Strauss, *Une vie de héros*. Le pianiste brésilien Nelson Freire interprétera l'ultime *Concerto pour piano n°5* de Beethoven, «l'Empereur», qu'il joua pour la première fois à l'âge de 12 ans, dans sa ville natale de Rio de Janeiro. Contemplatif de la nature, c'est au clavier

que cet artiste traduit le mieux sa grande sensibilité à la fois expressive et volcanique. Il dit d'ailleurs que moins il parle de la musique, mieux il en joue. Vivre à son rythme, écouter la mer et savourer la vie... Sa singularité ne l'a pas empêché de devenir l'un des plus grands pianistes de la deuxième moitié du 20^e siècle.

EN Nelson Freire, the renowned South-American pianist, will be performing at Luxembourg's Philharmonie with the Royal Concertgebouw Orchestra conducted by Semyon Bichkov, a regular at this concert hall.

After its remarkable recording of the full cycle of Beethoven's symphonies last season, the Royal Concertgebouw Orchestra is back in Luxembourg with a titanic programme centred on Richard

Strauss's masterful symphonic poem, *A hero's life*. Nelson Freire, the famous Brazilian pianist, will perform Beethoven's last *Concerto for piano (no. 5)*, "The Emperor", which he played for the first time at the age of 12 in his native Rio de Janeiro. The performer, who is known as a contemplative, truly shines at the keyboard, which is where he can express his astonishing range of emotional playing, from the greatest sensitivity to the most fiery explosions. He says that the less he talks about music, the better he tends to play it. What he loves best is living at his own rhythm, listening to the sea and savouring life... His unusual disposition has not stopped him from becoming one of the greatest pianists of the second half of the 20th century.

19/02



RÉCITAL PIANO

Murray Perahia

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Murray Perahia revient à la Philharmonie pour un récital consacré à Bach, Beethoven et Chopin. Un retour perçu comme la rencontre au sommet entre des partitions enchantées et un des plus incroyables magiciens du clavier. Élève du grand Vladimir Horowitz au Mannes College of Music, le pianiste new-yorkais est la classe incarnée! Après plus de 40 ans de carrière, ce passionné de Bach continue à insuffler jeunesse et audace à son jeu, comme le relevait encore le *New York Times* en avril dernier à l'occasion de son passage au Carnegie Hall.

EN Murray Perahia is back at Luxembourg's Philharmonie for a recital of music dedicated to Bach, Beethoven and Chopin. His return is being billed as a meeting between the most enchanting music scores, and one of the most outstanding masters of the keyboard. A student of the great Vladimir Horowitz at the Mannes College of Music, Perahia, who hails from New York, is ultimate class on the piano! After a career spanning more than 40 years, this great fan of Bach continues to inspire the younger generations and to take daring artistic bets, as pointed out by the *New York Times* in April after his concert at the Carnegie Hall.

02/02



CONSERVATOIRE DE LUXEMBOURG

Ciné concert

► 20:00 ► Cercle Cité ► www.conservatoire.lu

FR Phénomènes de foire et numéros fous, le cinéma forain avait ses attractions et ses bizarreries. Le Crazy Cinématographe, initié par la Cinémathèque du Luxembourg, revitalise cette ancienne tradition. Des films dont un avec Laurel et Hardy, de la musique live... La soirée s'annonce festive!

EN Bizarre fairground attractions and crazy tricks... the fairground films were strange but highly attractive. Crazy Cinématographe, initiated by the Cinémathèque du Luxembourg, has revived this old tradition. The films being screened include one starring Laurel and Hardy, and "live" music... Expect a barrel of laughs!

17/02
&
18/02

UN AUTRE REGARD - MENDELSSOHN

Yannick Nézet-Séguin

► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR En tournée avec l'intégrale des cinq symphonies de Felix Mendelssohn – la partie chorale de la 2^e sera assurée par le RIAS Kammerchor – le fabuleux Chamber Orchestra of Europe dirigé par le jeune québécois à la carrière fulgurante, Yannick Nézet-Séguin, fait escale à Luxembourg, les 17 et 18 février. Comme peu de compositeurs, Felix Mendelssohn Bartholdy incarne le génie romantique. Le rapport qu'il entretient avec son époque et la tradition a quelque chose de fascinant. Dans ses symphonies, le compositeur a réuni les grandes thématiques qui l'ont occupé toute sa vie, à savoir la foi et les paysages.

EN The fabulous Chamber Orchestra of Europe, conducted by Yannick Nézet-Séguin, a young native of Quebec who has had a meteoric career, will be performing in Luxembourg on 17 and 18 February, as part of a grand tour performing all five symphonies of Felix Mendelssohn – the choral parts of the *Second* will be sung by the RIAS Kammerchor. Felix Mendelssohn Bartholdy epitomises the expression of romanticism in music. His way of relating the feel and traditions of his era is nothing short of fascinating. He is particularly admired for the way he infused his symphonies with the broad themes that were his lifelong passion: faith and landscapes.

05/02
–
21/02

THÉÂTRE

Illusions

- ▶ 05, 16 & 17/02 ▶ 20:00
- ▶ 04, 07, 18 & 21/02 ▶ 18:30
- ▶ Théâtre du Centaure ▶ www.theatrecentaure.lu

FR Pièce du dramaturge russe Ivan Viripaev questionnant l'amour et sa véracité. À travers l'histoire de deux couples octogénaires, *Illusions* dresse le bilan de relations amoureuses en fin de vie. L'histoire – racontée par quatre amis des deux couples en question –, apparaît comme une quête de vérité au soir de la mort.

EN This play by Ivan Viripaev, a Russian playwright, delves into the notions of love and its veracity. Through the story of two couples in their eighties, *Illusions* looks at what love means in the twilight of one's life. The story – which is told by four friends of the two couples in question – will be seen by youngsters as depicting a last-ditch quest for the truth on the eve of death.

FR
VO04/02
&
05/02

THÉÂTRE

THEATER

DE
VO

Karamasow

► 19:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

DE Der letzte Roman des russischen Autors Fjodor Dostojewski, aus dem Jahre 1880, gilt einhellig als eines der größten Meisterwerke der Weltliteratur: *Die Brüder Karamasow* – ein durchweg philosophisches und existentialistisches Werk. Der deutsche Regisseur Thorsten Lensing wagt sich – nachdem er unter anderem *König Lear* von William Shakespeare und *Der Kirschgarten* von Anton Tschechow inszeniert hat – heute gleich an zwei monumentale Werke der russischen Literatur: an den größten Schriftsteller Russlands und an eines seiner bedeutendsten Bücher.

Die drei Brüder Karamasow (Dimitri, Iwan und Alexej) sind die Söhne des Fjodor Pawlowitsch Karamasow, ein vulgärer und sittenloser Mann, fünfzigjährig, ohne irgendeine Moral. Er lässt seine Söhne im Stich und lebt sein Leben, ohne sich mit den Jungen zu befassen. Der Mord am Vater, begangen durch einen der drei Söhne, ist Ausgangspunkt und Leitfaden der Geschichte. Dieser zwangsläufig erscheinende Vatermord erzeugt ein Handlungsfeld an metaphysischen Reflexionen, die im Angesicht menschlicher Freiheit, mit Moral und Religion konfrontieren.

Das frei, klar und fast spielerisch inszenierte Stück von Thorsten Lensing wird in deutscher Fassung – übersetzt von Svetlana Geier – von einem erfahrenen Team brillant in Szene gesetzt. Eine Sichtweise, die sich nicht weit vom Text entfernt und gekonnt tragische Themen behandelt und gleichzeitig das Wesen einer düsteren Komödie freisetzt, die durchaus auch komisch ist. **E. B.**

03/02
–
20/02FR
VO

THÉÂTRE

Savannah Bay

► 03, 05, 12, 16, 18 & 20/02 ► 20:00 ► Théâtre national du Luxembourg ► www.tnl.lu

FR Pièce de Marguerite Duras publiée en 1982 et mise en scène par l'auteure même l'année suivante au Théâtre du Rond-Point à Paris, *Savannah Bay* raconte la rencontre d'une actrice dans «la splendeur de l'âge», au terme d'une carrière empli de gloire, et d'une jeune femme confidente dans «la fleur de l'âge».

Entretien quasi testamentaire, laissant surgir à la fois la joie des souvenirs et la violence du passé, l'actrice passe en revue les choses et les personnes qui ont peuplé sa

vie: l'amour, les rôles, le temps qui passe... De cette reconstruction mémorielle aux allures de confidences ultimes apparaît progressivement le goût amer d'une déconstruction personnelle et la conviction intime que la fin est proche. Une œuvre singulière et crépusculaire dans laquelle l'écriture durassienne résonne de toute sa poésie et – pour reprendre les mots du metteur en scène Stéphane Ghislain Roussel –, rend «un hommage bouleversant au métier de comédienne».

28/02



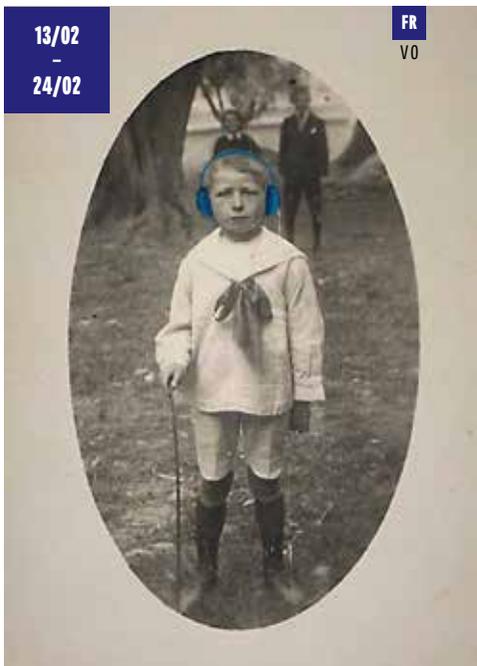
THEATER

Ze verkaufen: Haus an Haff

► 17:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu

LU No engem erfüllte Schaffliewen hunn de Jean-Paul an d'Marie-Claire dat idealt Haus fir hir Pensioun fonnt: en ale Bauerenhaff a guddem Zoustand an emol net ze deier. Den Haff gëtt vun den Ierwe verkaaft, déi vill Erënnerungen drunnhänken hunn an dofir eng Grillecht um Bauerenhaff organiséiere fir ze kucken, ob en a gutt Hänn kënn.

LU
VO

13/02
-
24/02FR
VO

THÉÂTRE

Famille(s)

► 13, 23 & 24/02 ► 20:30 ► 14/02 ► 17:30
► Théâtre ouvert Luxembourg ► www.tol.lu

FR Enfants du vingtième siècle, Hélène et Julien s'interrogent sur la notion de construction familiale. Ils pensent que leurs parents ont échoué à cette tâche et se promettent de faire mieux lorsque viendra leur tour. *Famille(s)* pose une multitude de questions sur l'éducation et sur le choix d'un bonheur personnel. Une pièce sur l'inertie des traditions et sur l'individu à travers les générations.

18/02
&
19/02

THEATER

Ophelia

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

DE Als sinnbildliche Shakespeare-Figur der berühmten Tragödie *Hamlet* (1601 uraufgeführt) sind Verhalten und Schicksal „der schönen Ophelia“ auch heute noch Gegenstand unterschiedlichster Interpretationen. Umsetzung und Fassung sind Streitpunkt der Kritiker und Fachleute. Ophelia – Tochter von Polonius, Schwester von Laertes und Geliebte von Hamlet – soll in Folge der Ermordung ihres Vaters durch Hamlet den Verstand verloren und sich das Leben genommen haben oder durch einen Unfall ertrunken sein. Die zahlreichen lithografischen und malerischen

Darstellungen der *Ophelia* sind ihrerseits Ursache für weitere voneinander abweichende Interpretationen.

Der Regisseur Kristof Van Boven nimmt sich – mit Unterstützung durch den Dramaturgen Matthias Günther – ebenfalls der Figur und deren Mythos an: „Was denkt sie wirklich? Was hat Ophelia gesagt, wie hat sie gehandelt, was war ihr Schicksal?“ Mit *Ophelia* bietet Van Boven der Schauspielerinnen Marie Jung eine faszinierende Solistenrolle, in der sie die ganze Subtilität ihres Könnens zum Ausdruck bringen kann.

DE
VO16/02
&
17/02

THÉÂTRE MUSICAL

Le Dibbouk

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Avec cette pièce de Shalom An-Ski, le metteur en scène français Benjamin Lazar marque son retour au Grand Théâtre. Après *Il Sant'Alssio* (2007), *Cadmus et Hermione* (2008) et *Cendrillon* (2011), ce spécialiste du théâtre baroque et fondateur du Théâtre de l'Incrédule revient au Luxembourg. Créée en 1917, *Le Dibbouk* ou *Entre deux mondes* est un drame en trois actes situé au début du 19^e siècle. L'histoire se passe dans un petit village de l'empire tsariste, au sein

de la communauté juive. Considérée comme un chef-d'œuvre du théâtre yiddish, la pièce parle d'amour et de possession avec une force rare. Chargée d'une puissance esthétique, historique et politique peu commune, elle possède aussi une dimension fantastique qui en fait un objet scénique très particulier et tout à fait « à part ». Magnifiquement mise en lumière et en musique, cette nouvelle version est une curiosité dont on ne peut se priver.

EN
VO

17/02
–
21/02

FESTIVAL THÉÂTRE

Humour pour la paix

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Dixième édition du festival Humour pour la paix, dont le principal credo est « rire pour faire réfléchir » –, réunissant pour cela des humoristes et des cabaret-talistes issus de la scène internationale et locale. Au total, cinq jours ininterrompus de spectacles en tous genres, durant lesquels le rire, la comédie et le cabaret seront célébrés.

Au programme de cette année: Anna Mateur & The Beuys, *Protokoll einer Disko* (le 17 à 20 h, en allemand); Fellag, *Bled Runner* (le 18 à 20 h, en français); la huitième édition de « Nuit blanche de l'humour noir » (le 19 dès 20 h, en français) avec Yass, *Je s'appelle Yass et je viens de loin* et BayouSagaTombo, *Triple Tchizz* pour une soirée haute en couleur. Le festival se poursuivra ensuite avec Elf Lyons & Adrienne Truscott, *The laugh of the Medusa* (le 20 à 20 h, en anglais, pour les plus de 16 ans) et s'achèvera avec Roll Gelhausen & Jay Schiltz, *E Réckbléck am Fridden op 2016* (le 21 à 18 h, en luxembourgeois).

EN The tenth Humour pour la paix festival, whose main credo is “making people laugh to make them think”, will feature a ragtag band of humorists and cabaret performers from the international and local scenes. All in all, there will be five days of uninterrupted shows of all kinds, during which laughter, comedy and cabaret will be celebrated. The programme includes: Anna Mateur & The Beuys, *Protokoll einer Disko* (on the 17th at 8 p.m., in German); Fellag, *Bled Runner* (on the 18th at 8 p.m., in French); the eighth “Nuit blanche de l'humour noir” (on the 19th, from 8 p.m., in French) with Yass, *Je s'appelle Yass et je viens de loin*, and BayouSagaTombo, *Triple Tchizz* for a colourful evening. The festival will then continue with Elf Lyons & Adrienne Truscott, *The laugh of the Medusa* (on the 20th at 8 p.m., in English, suitable for spectators aged 16 and above) and will end with Roll Gelhausen & Jay Schiltz, *E Réckbléck am Fridden op 2016* (on the 21st at 6 p.m., in Luxembourgish).

03/02
–
12/02FR
VO

THÉÂTRE

Love Letters

- 03, 04, 05, 11 & 12/02 ► 20:30
- Théâtre ouvert Luxembourg
- www.tol.lu

FR Mélissa et Andy sont deux amoureux qui s'aiment par correspondance. Sans jamais pouvoir être ensemble, ils s'écrivent depuis toujours, pendant des décennies. De cette relation épistolaire naît une longue suite de lettres. Une correspondance au fil des âges, durant laquelle leur rapport amoureux évolue. *Love Letters* raconte l'amitié et la passion, ainsi que l'espoir et la désillusion.

THÉÂTRE



**Design Friends talk:
Pleix by Pleix
01/02**



**Konferenz: Neue Medien
- kurzes Gedächtnis?
02/02**

01

**Lundi
Monday**

09:30

Le voyage

Le motif de ce voyage est différent pour chaque personnage: la plus belle façon de se suicider, cadeau d'adieu, assouvir un rêve... Une création d'Eva Paulin avec l'Ile aux clowns.

NEIMËNSTER

10:00

**Nussknacker
und Mausekönig**

Hier wandeln das Pindakaas Saxophon Quartett und der Schauspieler Frank Dukowski auf den Spuren von Tschairowskys Ballett "Der Nussknacker". Regie: Bart Hogenboom.

CUBE 521, MARNACH

14:15

**Nussknacker
und Mausekönig**

cf. 10h
CUBE 521, MARNACH

18:00

**Perhaps all
the dragons**

Une table ronde, 30 chaises pour le public, 30 écrans en tête-à-tête avec un interlocuteur virtuel. 30 histoires transposées en 30 monologues filmés.

ROTONDES

18:30

Pleix by Pleix

Design Friend talk. The work of Pleix uses creative media, video and electronic music to misappropriate our surroundings so as to better understand them. From the world of advertising, Pleix playfully examines the contradictions of our time.

www.designfriends.lu

CERCLE CITÉ

18:30

Les Bonnes femmes

PARIS

France 1960 / vo / 92' / De: Claude Chabrol / Avec: Bernadette Lafont, Stéphane Audran, Clotilde Joano, Jacques Dufilho / D'après le roman de Raymond Queneau

CINÉMATHEQUE

20:00

**Perhaps all
the dragons**

cf. 18h

ROTONDES

20:00

Rencontres SEL B-II

Lise de la Salle, piano. Solistes européens, Luxembourg. Christoph König, direction. Koster, "Ouverture légère". Ravel, "Concerto pour piano et orchestre en sol majeur". Farrenc, "Symphonie n°2 en ré majeur op.35".

PHILHARMONIE

01/02



20:00

Lise de la Salle

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Christoph König l'a décidé, ce concert sera «tranquillement féminin» afin de rendre hommage à des compositrices de talent méconnues, qui n'ont sans doute pas été suffisamment estimées, parce qu'elles étaient femmes! La Luxembourgeoise Lou Koster, Louise Farrenc et la jeune pianiste Lise de la Salle sont les heureuses élues du maestro.

FR Christoph König has decided that this concert would be "subtly feminine" in order to pay homage to little known female composers, who were underrated precisely because they were women! Luxembourg's Lou Koster, Louise Farrenc and the young pianist Lise de la Salle are the maestro's lucky angels.

20:00

Une Folie

Le docteur Flache, célèbre psychiatre, est sur le point de quitter Paris pour prendre sa retraite dans le midi... Mais c'est sans compter sur l'éruption soudaine de Jean-Louis, puis de la charmante Missia dans son bureau: chacun lui demandant d'examiner son conjoint, qu'il croit devenu fou... Mise en scène: Francis Huster.

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:30

**This Changes
Everything**

LE MONDE EN DOC
USA-Canada 2015 / vostfr / 89' / Documentaire de: Avi Lewis / Narré et inspiré par le livre de Naomi Klein / Sélection officielle Toronto International Film Festival 2015

CINÉMATHEQUE

02

**Mardi
Tuesday**

12:30

Lunch concert

Jean-François Zygel, piano. Musique improvisée.

PHILHARMONIE

14:00

Kidslab : Dragon

Le dragon chinois est connu pour être dangereux et à la fois bénéfique. En hommage aux Chinois qui ont inventé le papier d'aujourd'hui, tu pourras fabriquer un dragon-marionnette qui te portera chance. 6-12 ans. Cette séance affiche complet, mettez votre enfant sur liste d'attente.

**MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER**

14:00

Mascarade

Bonjour Madame, qui êtes-vous? Bonjour Monsieur... ah, ça, je ne vous le dévoile point! Quelle mascarade! 4-12 ans.

**MUSÉE D'HISTOIRE(S),
DIEKIRCH**

14:30

De Kéiseker 2

D'Kéiseker an och nach vill aner Déiere schlofen am Wanter. Wéi maache si dat? Wéi iwwerliewe si? Kënnen déi Déiere wierklech deeglaang schlofen? Wéi eng Déiere schlofen am Wanter? 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

15:00

Die gestiefelte Katze

Die Katze hat es geschafft. Der böse Zauberer ist tot, ihr Herr ist König und glücklich verheiratet und sie ist erste Ministerin! Wie sie dies angestellt hat, wie alles begann und ob alles genauso geplant war oder nicht, wird sie dem Publikum im Rahmen von Fabula Rasa erzählen.

ROTONDES



Krijgh / Amara
03/01



Illusions
04/02

15:00

Monsieur Jean et Monsieur Jean

De Monsieur Jean begéint dem Monsieur Jean an hien huet vill verréckten Drem. De klenge Jong wéllt, wann hie grouss ass, d'Moose vu Fësch zu sengem Beruff maachen. Mä wat gétt spéider am Liewen aus desen Drem?

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:30

Claude Schmit

Lecture en langue française des derniers romans de Claude Schmit: "Émile – Un enfant des lumières" et "Reynaert au pays des merveilles".

CERCLE CITÉ

18:30

The Look

CHARLOTTE RAMPLING – CELLULOID ICONS
Allemagne-France-GB 2011 / voang + stall / 98' / c / Documentaire de: Angelina Maccarone / Avec: Charlotte Rampling, Paul Auster, Peter Lindbergh

CINÉMATÈQUE

18:30 FREE

Konferenz

Neue Medien – kurzes Gedächtnis? Zur Konservierung digitaler Kunst. Vortrag von Bernhard Serexhe, Hauptkurator und Kustos des ZKM / Medienmuseum in Karlsruhe.

CASINO LUXEMBOURG - FORUM D'ART CONTEMPORAIN

19:30

Diddelenger Geschicht(en)

6 Diddelenger oder mat Diddeleng staark verbonnen Persounen schwätzen zu engem Diddelenger Sujet deen hinnen besonnesch um Häerz léit an iwwert deen si recherchéiert hunn. Alex Bodry, Députéierten, Éirebuergermeeschter vun Diddeleng: De Kräizbiereg, seng Geschicht a seng Awunner.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Concert ActArt

Concerts et ciné-concerts. 1^{ère} partie: 1900/1920 Cinéma en concert autour de films réunis par la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg dans le cadre du cinéma forain « Crazy Cinématographe ».

Œuvres de Milhaud, Koster, Rota, musiques autour du cinéma. Musique originale par Olivier Dartevelle jouée en direct avec les films. 2^e partie: You're darn tooting – Ton cor est à toi. Comédie du cinéma muet américain d'Edgar Kennedy. Direction: Ivan Boumans. Soliste: Romain Gross.

CERCLE CITÉ

20:00

Pohjonen / Kosminen & Proton String 4tet

Kimmo Pohjonen, accordion, voice. Samuli Kosminen, accordion samples, string samples, voice samples. Teppo Ali-Mattila, Matilda Haavisto: violin. Maarit Holkko-Wagoner, viola. Veli-Matti Iljin, cello.

PHILHARMONIE

20:00

The Tallest Man On Earth

The new album "Dark Bird Is Home" doesn't feel like it came from one time, one place, or one tape machine. The songs and sounds were captured in various countries and studios, and they carry a weather-worn quality, some dirt and some grit.

DEN ATELIER

20:30

Broadway Danny Rose

WOODY ALLEN
USA 1984 / vostf / 81' / De: Woody Allen / Avec: Woody Allen, Mia Farrow, Nick Appollo Forte, Milto Berle
CINÉMATÈQUE

03

Mercredi
Wednesday

15:00

D'Konzentrationslager Mauthausen

Das Konzentrationslager Mauthausen (1938-1945) war eines der gefährdetsten Lager im gesamten KZ System. Die Deportation nach Mauthausen bedeutete für viele Häftlinge die Ankunft in einem Todeslager, da ihr Häftlingsakt den Vermerk RU (=Rückkehr unerwünscht) trug. Op lëtzebuergesch.

CENTRE CULTUREL PRINCE HENRI, WALFERDANGE

18:00 FREE

Wednesdays@ Mudam

Soleil Noir vise le minimalisme musical. Au même titre que l'electronica, Soleil Noir a pour objectif de créer une intensité basée sur la spatialité et l'immersion musicales, amplifiée en live par les visuels de Mik Muhlen. Live set Author & Punisher.

MUDAM

18:30

Black Mic-Mac

PARIS
France 1985 / vo / 87' / c / De: Thomas Gilou / Avec: Jacques Villeret, Isaach de Bankolé, Félicité Wouassi
CINÉMATÈQUE

18:45

Hannert dem Rido

L'esprit du groupe Meander est toujours resté le même: c'est le désir de la force respectant la délicatesse, la recherche

des sonorités et rythmes qui embrassent le mieux les thèmes, l'équilibre des improvisations avec les parties écrites, tout comme la variété des humeurs et couleurs. Le résultat est une riche aventure musicale.

KINNEKSOND, MAMER

19:00

3 du Trois

cf. p. 102

BANANNEFABRIK

scène

FESTIVAL HUMOUR POUR LA PAIX

Fellag

Bled Runner

jeudi **18|02**

et aussi

Anna Mateur & The Beuys
17 février

La Nuit blanche de l'Humour noir
BayouSagaTombo / Yass
19 février

Adrienne Truscott
Elf Lyons
20 février

Roland Gelhausen & Jay Schiltz
21 février

neimenster.lu
Tarifs pour Fellag: 30€ / 10€ (réd.)

neimenster



Freaks
05/02



Guizmo
06/02

📺 20:00

Blicher / Hemmer / Gadd

Une rencontre providentielle avec le batteur Steve Gadd a amené le saxophoniste Michael Blicher et l'organiste Dan Hemmer à former un trio d'exception qui tourne avec grand succès dans plusieurs pays scandinaves depuis 2014.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🎵 20:00

Krijgh / Amara

Harriet Krijgh, violoncelle. Magda Amara, piano. Beethoven, Variationen über "Bei Männern, welche Liebe fühlen" WoO 46 für Klavier und Violoncello. Brahms, "Cellosonate no.1". Doderer, "Break On Through" for cello and piano. Franck, "Sonate pour violon et piano" (arr. pour violoncelle et piano).

PHILHARMONIE

🎵 20:00

Royal Concertgebouw Orchestra / Bychkov / Freire

Semyon Bychkov, direction. Nelson Freire, piano. Beethoven, "Klavierkonzert no.5". Strauss, "Ein Heldenleben".

PHILHARMONIE

🎵 20:00

Sabine Weyer & Yuri Revich

Sabine Weyer, piano. Yuri Revich, violon. Schumann, "Sonate en la mineur op. 105 pour violon et piano". Strauss, "Sonate en mi bémol majeur op. 18 pour

violon et piano". Ravel, "Sonate n°2 en sol majeur pour violon et piano". Debussy, "Préludes (La Jeune Fille aux cheveux de lin, Clair de lune)". Ravel, "Tzigane".

CAPE, ETTLEBRUCK

🎵 20:00

Savannah Bay

Écrite par Marguerite Duras, "Savannah Bay" relate la rencontre entre une actrice au lendemain d'une carrière glorieuse et une jeune femme, confidante, et flamme vitale. De ce moment qui apparaît comme un véritable testament, surgissent des souvenirs à la fois joyeux et violents. Peu à peu la fin approche et une nuit éternelle s'installe. Mise en scène: Stéphane Ghislain Roussel.

TNL

🎵 20:30

Love letters

Melissa et Andy se sont toujours aimés de loin, par correspondance. Au fil de leurs échanges, on ressent l'amitié taquine de l'enfance, la passion adolescente, la complexité des sentiments de l'âge adulte. Mise en scène: Benoît Lavigne.

TOL

🎵 20:30

The Night Porter

CHARLOTTE RAMPLING – CELLULOID ICONS
Italie 1974 / voang+stfr / 116' / c / De : Liliána Cavani / Avec : Dirk Bogarde, Charlotte Rampling, Philippe Leroy, Gabriele Ferzetti, Isa Miranda

CINÉMATHÈQUE

04

Jeudi Thursday



👤 14:00

Kidslab : Dragon

cf. 02/02. Cette séance affiche complet.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

👤 14:00

Mascarade

cf. 02/02

MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

🎭 18:30

Illusions

Denis, sur son lit de mort, appelle sa femme Sarah pour faire le bilan de sa vie. La boîte de Pandore vient de s'ouvrir...

THÉÂTRE DU CENTAURE

🎬 18:30

The Purple Rose of Cairo

WOODY ALLEN
USA 1985 / vostf / 82' / nb et c / De: Woody Allen / Avec: Mia Farrow, Jeff Daniels, Danny Aiello / César du Meilleur film étranger, 1986 / Prix de la Critique internationale, Cannes 1985

CINÉMATHÈQUE

🎭 19:00

Karamasov

Es ist ein Theaterstück über drei Brüder und ihren Vater, über Kinder

und Tiere, die Liebe und einen Mord. Und über den Gottesglauben in einer Welt, der Glaubensfragen gleichzeitig fremd und unheimlich nahe sind. Regie: Thorsten Lensing.

GRAND THÉÂTRE

🎭 20:00

Expiry Date

La pièce commence sur un dernier souffle, celui de la dernière heure. Sur scène, un vieil homme. Mains tendues pour retenir les souvenirs qui lui échappent, les

derniers instants qui s'écoulent. Entouré par une scénographie mécanique, la fuite du temps devient tangible, palpable. Mise en scène: Sara Lemaire, Anna Nilsson.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

🎭 20:00 FREE

Halbzeit 2016

Zum Abschluss des ersten Semesters stellt die deutschsprachige Schauspielklasse jedes Jahr ihre Theaterarbeit dem Publikum vor. Es

sind Auszüge aus Stücken von de Bont, Frisch, Goethe, Gogol, Gorki, Hebbel, Kotzebue, Kuzi, Lorca, Shakespeare, Tendrjakow und Tschchow. Begleitung am Klavier: Michel Abreu Lopes.

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

🎵 20:00

Electroacoustic Stories

Luc Hemmer, percussions. La performance "Electroacoustic Stories"



🎭 19:00

3 du Trois

▶ Banannefabrik ▶ www.danse.lu

FR En association avec Handicap International, Mierscher Kulturhaus et Tufa Tanz e.V, cette édition spéciale intitulée « En dansant, le regard crée le cadre », propose une programmation artistique en lien avec l'ouverture à l'autre, entre danse et handicap.

EN In association with Handicap International, Mierscher Kulturhaus and Tufa Tanz e.V, this special edition entitled "En dansant, le regard crée le cadre" features an artistic programme focused on mutual openness, and the juncture between dance and handicap.



Seed To Tree
06/02



The Dark Knight
06/02

se veut à la fois unique et captivante et reflète la passion de l'artiste pour le monde de la percussion et de la musique électronique.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Kraftklub

Mit ihrem einmaligen Stilmix aus zackigen Indie-Beats, Up-Tempo-Riffs und witzig-nachdenklichen Texten, in denen sich eine ganze Generation wiederfindet, sprechen Kraftklub genre- und generationsübergreifend Hörer an.

DEN ATELIER

20:00

Zala Kravos

À 13 ans, Zala Kravos, née en Slovénié d'une mère d'origine chinoise et d'un père slovène, collectionne déjà les prix et les distinctions en tant que pianiste. neimënster l'accueille pour son premier récital dans son pays d'adoption.

NEIMËNSTER

20:30

Lilly Wood & The Prick

Il y a deux façons d'atteindre ce qu'on veut dans la vie: compter sur sa chance en souhaitant le meilleur ou se battre pour ses objectifs. Nili et Ben ont décidé de lutter pour réaliser leur rêve. Le duo français revient avec le premier single de son troisième album studio intitulé "Shadows".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Love letters

cf. 03/02
TOL

20:30

Playtime

PARIS
France 1967 / vo / 120' / c / De: Jacques Tati / Avec: Jacques Tati
CINÉMATHÈQUE

21:00

Ed Sheeran by Danny Boland

La musique de Danny Boland est faite de blues, folk et de country. Son jeu de guitare et sa voix hors du commun en font un artiste à part entière.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

05

Vendredi Friday



12:30

Mittagskonzert

Le Baroque à travers l'Europe.

ÉGLISE PROTESTANTE

18:30

Monsieur Verdoux

COMEDY CLASSICS
USA 1947 / vostf / 123' / De: Charles Chaplin / Avec: Charles Chaplin, Mady Correll, Allison Roddan
CINÉMATHÈQUE

19:00

Karamasov

cf. 04/02
GRAND THÉÂTRE

19:00

Paul Kalkbrenner

In a time where the big drops of Electronic Dance Music and cake-throwing DJs seem to reign supreme, Paul Kalkbrenner is keeping his cool.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Blues Caravan 2016

Now in its 12th triumphant year, the Blues Caravan is a touring showcase for the hottest young acts on the Ruf label.

SALLE SANG & KLANG PAFENDALL

20:00

Follow Light

"Träume zum mitnehmen". Mit ihrem fulminanten Bildertheater voller Poesie, feinstem Humor, optischen Illusionen, Emotionen und Musik reißen Wolfram von Bodecker und Alexander Neander zu wahren Begeisterungstürmen hin. Ohne Worte.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Illusions

cf. 04/02
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Savannah Bay

cf. 03/02
TNL

20:30

Freaks

ESSENTIAL CINEMA
USA 1932 / vostf / 62' / De: Tod Browning / Avec: Wallace Ford, Leila Hyams, Olga Baclanova
CINÉMATHÈQUE

20:30

L'impro comedy show

La Ligue d'improvisation revient pour un rendez-vous mensuel qui promet fous rires et surprises!

NEIMËNSTER

20:30

Love letters

cf. 03/02
TOL

21:00

Knut Reiersrud Band

La légende de la guitare Knud Reiersrud et quelques musiciens norvégiens de pop, rock et jazz de premier plan rencontrent les cordes de l'OPL pour aborder Brahms et Schubert sans trop se soucier des conventions.

PHILHARMONIE

21:00

Mieux

Christoph Prager and Felix Wolfersberger initially formed Mieux as a place to redefine their relation to music. Since then they've become one of Austria's most liveliest acts today. Mieux use Glockenspiel, samplers and synthesizers to expand and compress what they've been producing in the studio.

ROTONDES

CARINE & ELISABETH KRECKE

EXPOSITION DU 23 JANVIER AU 15 MAI 2016.

404

31°36'50.4"N 106°25'37.0"W

NOT FOUND

Satellite View (Google Maps) / Ramon Bayon / Saverio CUDADO, JUAJÉZ, Mexico



Mad Lab:
Ghost
08/02



Massive Attack
09/02

06

Samedi
Saturday

10:00

Carnaval des enfants

Les participants feront des muffins, des visages de clown en argile, un masque de carnaval et des bougies de cire d'abeille. En outre, une promenade en calèche avec des chevaux ardennais, une chevauchée sur âne et beaucoup d'autres activités vous sont offertes.

TOURIST CENTER
ROBBESCHEIER, MUNSHAUSEN

19:00

Jules & Jim

SENSE & SENSIBILITY
France 1962 / vostang / 102'
/ De : François Truffaut /
Avec : Jeanne Moreau, Oskar Werner, Henri Serre /
D'après le roman d'Henri-Pierre Roché

CINÉMATHÈQUE

20:00

Guizmo

Avec "Dans ma ruche", Guizmo, issu du collectif de rap L'Entourage (Nekfeu, S-Crew...), se sert du caniveau comme d'un tremplin, du studio comme d'une piste aux étoiles noires et balance un coup de pied dans un essaim de mots éructés d'une réalité amère, mais qui est la sienne, et dont il sait qu'il ne s'échappera pas de 36 façons.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Match d'improvisation théâtrale

Le GIPL a le plaisir d'inviter à domicile l'équipe du Maroc pour un match d'impro inédit au Luxembourg. Le public, par son vote, décidera du score final sous le contrôle d'un arbitre.

NEIMËNSTER

20:00

Seed To Tree

It was in 2011 that the popularity of Seed to Tree grew. The band virtually became resident at Luxembourg's Irish pub The Pyg, proving popular with punters and triggering a buzz around them. They sing in German and English without losing the beauty of the melody.

ROTONDES

20:30

Stephan Eicher

One of the most successful singers-songwriters from Switzerland will please the crowd with an intimate concert. With the album "My Place", Stephan Eicher went in a different direction, since it was sung in French. He is very known for the use of different languages.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:00

Tony Carreira

Après le succès de son album "Nos fiançailles, France/Portugal", Tony Carreira nous présente un nouvel album et un nouveau spectacle, "Mon fado", dans lequel il rend hommage aux sonorités guitares fado au travers des titres inédits

interprétés en portugais et en français.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:30

The Dark Knight

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA-GB 2008 / vostf / 152' / c / De : Christopher Nolan / Avec : Christian Bale, Heath Ledger, Aaron Eckhart / Oscar du meilleur second rôle pour Heath Ledger, 2009

CINÉMATHÈQUE

07

Dimanche
Sunday



10:00

Carnaval des enfants

cf. 06/02

TOURIST CENTER
ROBBESCHEIER, MUNSHAUSEN

15:00

À pas de loup

CINÉMA PARADISO
Belgique-France 2011 / vf / 77' / c / De : Olivier Ringer / Avec : Wynona Ringer, Olivia Ringer, Macha Ringer / À partir de 6 ans
Introduction au film par l'équipe Jeune Public du Luxembourg City Film Festival. À l'occasion de la présentation de "Les Oiseaux de passage" d'Olivier Ringer au Luxembourg City Film Festival 2016

CINÉMATHÈQUE

04/02



PHOTO: ALES ANZIC

20:00

Zala Kravos

▶ 20:00 ▶ neimënster – salle Robert Krieps ▶ www.neimenster.lu

FR La jeune et prodigieuse pianiste slovène Zala Kravos, 14 ans cette année, donne son premier récital dans son pays d'adoption, grâce au cycle «Tremplin» de neimënster. En choisissant Beethoven, Brahms, Liszt, Debussy, Chopin, mais aussi la compositrice d'origine bulgare Albena Petrovic-Vratchanska qui fait désormais partie des compositeurs luxembourgeois, Zala affirme déjà une belle personnalité.

EN Zala Kravos is a young and talented Slovenian pianist, who has not yet turned 14. She will be giving her first recital in her adoptive country, as part of the "stepping stone" cycle of neimënster. By choosing to play pieces by Beethoven, Brahms, Liszt, Debussy, Chopin and also Albena Petrovic-Vratchanska, a Bulgarian composer who now plies her trade in Luxembourg, Zala is already showing her mettle.

16:00

Basta

"Basta! Lo geet et duer!' seet sech den Hunn, wéi säin ale granzege Meeschter e gutt gebeetscht hat, a mécht sech duerch d'Bascht. En tréppelt an tréllt iwwer Wisen a Felder, bis en op eemol zwou gëlle Mënzen erbléckst. Iddi a Spill: Larisa Faber. Regie: Linda Bonvini. Ab 5 Joer.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00

Missing

CINÉ XXL
USA 1982 / vostf / 122' / c / De : Costa-Gavras / Avec : Jack Lemmon, Sissy Spacek, Melanie Mayron / D'après le livre de Thomas Hauser / Palme d'or au Festival de Cannes, 1982
CINÉMATHÈQUE

18:30

Illusions

cf. 04/02
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:30

Richie Campbell

Due to logistical issues, the Richie Campbell show originally planned for the 31st January has had to be postponed until the 7th



Vu Vullen a Fiederer
10/02



WEDNESDAYS@MUDAM
10/02

of February. All tickets remain valid for the new date.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Alice dans les villes

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
RFA 1974 / vostf / 110' / De : Wim Wenders / Avec : Yella Rottländer, Rüdiger Vogler, Lisa Kreuzer
CINÉMATHÈQUE

08
Lundi
Monday



10:00

Carnaval des enfants

cf. 06/02
TOURIST CENTER
ROBBESCHEIER, MUNSHAUSEN

14:00

Mad Lab: Ghost

Nous fabriquons un fantôme pour carnaval, à partir de différents composants électroniques. Âge: 13-15 ans.
NATUR MUSÉE

18:30

Hannah and Her Sisters

WOODY ALLEN
USA 1986 / vostf / 106' / c / De : Woody Allen / Avec : Mia Farrow, Dianne Wiest, Michael Caine / 3 Oscars, 1987
CINÉMATHÈQUE

20:30

Les Quatre Cents Coups

PARIS
France 1959 / vo / 97' / De : François Truffaut / Avec : Jean-Pierre Léaud, Albert Rémy, Claire Maurier / Grand Prix de la mise en scène, Cannes 1959
CINÉMATHÈQUE

09
Mardi
Tuesday



10:00

Carnaval des enfants

cf. 06/02
TOURIST CENTER
ROBBESCHEIER, MUNSHAUSEN

14:00

Vullen op der Fudderplaz

Observation et détermination des oiseaux aux mangeoires (mésanges, pinsons, etc).
 ge: 6-8 ans. Cette activité se déroulera à Esch-Uelzecht Ellergronn
NATUR MUSÉE

18:30

Zazie dans le métro

PARIS
France 1960 / vo / 90' / c / De : Louis Malle / Avec : Catherine Demongeot, Philippe Noiret, Vittorio Caprioli
Avant-programme : La Course à la perruque
France 1906 / int.fr. / 6' / De : Georges Hatot, André Heuze / Avec : Léon Mathot, Romeo Bosetti
CINÉMATHÈQUE

20:00

Massive Attack

Throughout January and February 2016, this will be Massive Attack's first stand-alone headline tour in over five years.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Look

cf. 02/02
CINÉMATHÈQUE

10
Mercredi
Wednesday



10:00

Carnaval des enfants

cf. 06/02
TOURIST CENTER
ROBBESCHEIER, MUNSHAUSEN

10:00

Foire job vacances

Cette foire permet aux employeurs de présenter aux lycéens et étudiants leurs offres de jobs de vacances et de faire un choix parmi les candidats. Les jeunes ont la possibilité de se présenter personnellement auprès des entreprises qui embauchent, en passant à travers le premier filtre de la demande écrite.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Haut Verkleeden ech mech als...

Cet atelier permet aux participants de s'initier à la couture et au design textile à travers la réalisation d'un costume d'animal.   partir de vêtements existants et de différents tissus, les enfants imaginent, créent puis v tent leur propre costume.
7-12 ans.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:00

Vullen op der Fudderplaz

cf. 09/02
NATUR MUSÉE

14:30

Mudamini Workshop: Metamechanic

Engrenages, rouages, manivelles, poulies, leviers... Une machine, c'est beaucoup de pièces assemblées et actionnées!   la façon d'un ingénieur ou savant fou, viens imaginer ta machine fantastique! Mais que sait-elle faire?
6-12 ans.
cf. p. 114

MUDAM

15:00

Vu Vullen a Fiederer

Un voyage dans un univers de plumes exotiques: urubu et toucan, perroquet et colibri. Nous découvrons les parures à plumes des peuples indigènes et analysons les plumes sous la loupe.
 ge: 11-13 ans.

NATUR MUSÉE



07/02

15:00

  Pas de loup

► à partir de 6 ans ► Cinémathèque ► www.vdl.lu

FR Une petite fille que l'on suit au plus près tout au long du film dans une quête existentielle, celle d'être reconnue, d'être vue. C'est un joli parcours initiatique habité d'animaux, de nature et qui répond à des questions que les enfants parfois se posent...

EN The film follows a little girl as she embarks on an existential quest to be seen and recognised. This is a cute story about an initiatory journey full of animals and nature, which answers questions that children sometimes ask themselves...



Starwatch
12/02



Famille(s) : le 20^e siècle
13/02

🕒 18:00 **FREE**

Wednesdays@ Mudam

cf. 03/02
Live set Soleil Noir feat. Jason van Gulick.
MUDAM

📺 18:30

Broadway Danny Rose

cf. 02/02
CINÉMATHÈQUE

📺 20:00

Ciné-conférence

CINÉ-CONFÉRENCE
Conférence de Dick Tomasovic / vf / 40'
Le goût du saké / Japon 1962 / vostf / 113' / De: Yasujiro Ozu / Avec: Chishu Ryu, Shima Iwashita, Keiji Sada, Mariko Okada
CINÉMATHÈQUE

11

Jeu
Thursday

👤 09:00

Scienceteens Lab – Molekular Biologie

Dans ce laboratoire de recherche de l'Université du Luxembourg travaillent des biologistes, des médecins, des informaticiens et des mathématiciens pour mieux comprendre les mécanismes biologiques des maladies neuro-dégénératives, comme Parkinson et Alzheimer. Âge: 16-18 ans.
HOUSE OF BIOMEDICINE, ESCH-SUR-ALZETTE

👤 10:00

Carnaval des enfants

cf. 06/02
TOURIST CENTER ROBBESCHEIER, MUNSHAUSEN

👤 14:00

Haut Verkleeden ech mech als...

cf. 10/02
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

👤 14:30

Mudamini Workshop: Metamechanic

cf. 10/02
MUDAM

👤 14:30

Zaubertéi mat Hunneg

Mir léieren dei verschidde Kraider richen a schmaachen a mëschen eis en eegene geheimen Téi. 6-8 Joer.
NATUR MUSÉE

📺 18:30

The Night Porter

cf. 03/02
CINÉMATHÈQUE

👤 19:30

Starwatch

Équipés d'un télescope, nous allons à la recherche des planètes, des galaxies et des étoiles un soir de ciel dégagé pendant les vacances scolaires de février. Âge: 13-15 ans. Cette activité se déroulera à Beidweiler.
NATUR MUSÉE

👤 20:30

Love letters

cf. 03/02
TOL



14/02

👤 10:00

Foire aux disques

▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Les amoureux en tous genres sont à la fête en ce 14 février, et plus particulièrement ceux des disques vinyles, CD et autres supports sonores et visuels pour lesquels les Rotondes et l'association Mets des disques organisent une foire.

EN Lovers of all kinds will be celebrating on 14 February, and especially lovers of vinyl records, CDs and other sound and vision media, for whom Rotondes and the Mets des disques charity are organising a records fair.

🕒 20:30

Skunk Anansie

After an acoustic European tour in 2014, the alternative rock band hailing from London is hitting up the Rockhal.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

📺 20:30

The Purple Rose of Cairo

cf. 04/02
CINÉMATHÈQUE

12

Vendredi
Friday

👤 10:00

Carnaval des enfants

cf. 06/02
TOURIST CENTER ROBBESCHEIER, MUNSHAUSEN

👤 10:00

Vum Miel zum Brout

Comment fabrique-t-on du pain? Qu'est-ce que le levain? Quels sont les

différents métiers dans l'industrie du pain? Réponses lors de la visite de la Broutgaass de Panelux-Fischer. Âge: 15-18 ans.
PANELUX, MENS DORF

👤 10:00

Carnaval Party

À côté des nombreux jeux d'animation, fabrication d'un masque de carnaval, maquillage, danse, musique et friandises, le plus beau costume de carnaval sera récompensé.

TOURIST CENTER ROBBESCHEIER, MUNSHAUSEN

👤 14:00

Haut Verkleeden ech mech als...

cf. 10/02
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

👤 14:30

Tëntefësch-Chirurg

Nous allons faire une dissection d'un calamar. Âge: 11-13 ans.
NATUR MUSÉE

👤 14:30

Zaubertéi mat Hunneg

cf. 11/02
NATUR MUSÉE

📺 18:30

Juno

COMEDY CLASSICS
USA 2007 / vostf / 96' / c / De: Jason Reitman / Avec: Ellen Page, Michael Cera, Jennifer Garner / Oscar du meilleur scénario, 2008
CINÉMATHÈQUE

🕒 19:00

Käpt' Ändä & Matrous K1000

Vivez l'ambiance carnavalesque "à la luxembourgeoise" et passez un agréable moment autour d'un dîner typiquement luxembourgeois.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

👤 19:30

Starwatch

cf. 11/02
NATUR MUSÉE



**Das Geheimnis
der Frösche**
14/02



Jazz at Lincoln Center Orchestra
15/02

20:00

**Wiener Johann
Strauss Konzert-Gala**

Soirée sous la direction de Matthias Georg Kendlinger avec K&K Philharmoniker et K&K Ballett.

PHILHARMONIE

20:00

**John Coffey + Last
Train**

After a year of enjoying some peace and quiet, John Coffey returns with a new album: "The Great News". The endless stream of sheer energy that the band has poured onto the stage has now been merged into 11 new songs teeming with sweat, tension, and inspiration.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Savannah Bay

cf. 03/02
TNL

20:30

Love letters

cf. 03/02
TOL

20:30

The General

ESSENTIAL CINEMA
USA 1926 / int.fr. / 67' / De : Buster Keaton & Clyde Bruckman / Avec : Buster Keaton, Marion Mack, Glen Cavender / Accompagnement au piano par Hughes Maréchal
CINÉMATHÈQUE

21:00

The Blind Shake

The Blind Shake déboule sur la scène underground en 2005 avec "Rizzograph", album ovni au mélange de genres improbable. Dix albums ont suivi depuis, avec toujours ce même souci de maintenir intact ces mêmes ponts.

ROTONDES

**13
Samedi
Saturday**

10:00

Carnaval des enfants

cf. 06/02
TOURIST CENTER
ROBBESCHEIER, MUNSHAUSEN

19:00

**What's eating
Gilbert Grape**

SENSE & SENSIBILITY
USA 1994 / vostf+all / 118' / c / De : Lasse Hallström / Avec : Johny Depp, Leonardo DiCaprio, Juliette Lewis
CINÉMATHÈQUE

19:30

Starwatch

cf. 11/02
NATUR MUSÉE

20:00

**National Symphony
Orchestra /
Eschenbach / Lang**

Christoph Eschenbach, direction. Lang Lang, piano. Carl Maria von Weber, "Der Freischütz: Ouverture" Edvard Grieg, "Concerto pour piano et orchestre". Johannes Brahms, Arnold Schönberg, "Klavierquartett n°1". cf. p. 108

PHILHARMONIE

20:00

**Serge Tonnar &
Legotrip**

Vill Harmonie Tour 2015/2016.
Vum Bopebistro an d'Philharmonie! De Serge Tonnar a Legotrip fale vun engem Extrem an dat Anert.
CUBE 521, MARNACH

20:30

**Famille(s) :
le 20^e siècle**

Création collective.
TOL

20:30

**La Nuit des
célibataires**

Découvrez une nouvelle manière de faire des rencontres lors d'une soirée dansante années 80 animée par un DJ. Jeux et port d'un bracelet de couleur pour annoncer vos envies. Accès réservé aux personnes majeures.
CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

20:30

Première

Première d'une nouvelle pièce de la saison 2015-2016.

TOL

21:30

**Terminator 2:
Judgement Day**

SATURDAY NIGHT
(GUILTY PLEASURES
USA 1991 / vostf+all / 137' / c / De : James Cameron / Avec : Arnold Schwarzenegger, Linda Hamilton, Edward Furlong / Oscar du meilleur son & des meilleurs effets spéciaux, 1992
CINÉMATHÈQUE

**14
Dimanche
Sunday**

10:00

Carnaval des enfants

cf. 06/02
TOURIST CENTER
ROBBESCHEIER, MUNSHAUSEN

**AGENDA
APPEL**

**AUX ORGANISATEURS
ET PRODUCTEURS**

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL:

01/03

ÉDITION MAI:

04/04





Max mon amour
16/02



Gëlle Fraen
17/02

10:00

Foire aux disques

Une cinquantaine de disques venus de France, de Belgique, d'Allemagne et des Pays-Bas vont installer leurs bacs dans la Rotonde 1. Ils y vendront des disques vinyles, des CD, DVD et disques Blu-ray.

ROTONDES

15:00

Das Geheimnis der Frösche

CINÉMA PARADISO
Frankreich 2003 / de / 91' / c / Zeichentrickfilm von Jacques-Rémy Girerd & Studio Folimage / Mit den deutschen Stimmen von Thomas Fritsch, Nina Hagen, Ilja Richter / Ab 6 Jahren / Kurze Einführung in den Film vom Cinema Paradiso Team
CINÉMATHÈQUE

17:00

Jean Muller - Mozart-Zyklus

Programm: "Sonate no.7 C-Dur KV 309", "Sonate no.18 D-Dur KV 576", "Sonate no.5 G-Dur KV 283", "Sonate no.2 F-Dur KV 280", "Sonate no.8 a-moll KV 310".
CUBE 521, MARNACH

17:00

Stéphane Rousseau

Stéphane Rousseau brise la glace pour nous faire découvrir toutes les facettes de sa personna-

lité. Il nous accueille sur scène, comme à la maison, entouré de ses amis musiciens et nous offre une expérience originale, un spectacle électro-pop-rock-acoustique-humoristique dans un show d'un genre unique.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

17:00

True Romance

CINÉ XXL
USA 1993 / vostf / 117' / c / De : Tony Scott / Avec : Christian Slater, Patricia Arquette, Dennis Hopper
CINÉMATHÈQUE

17:30

Famille(s) : le 20^e siècle

cf. 13/02
TOL

19:30

Soirée Saint-Valentin

Ce show réunit les plus belles performances vocales des 60 dernières décennies.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00

Caravan Palace

Caravan Palace are the pioneers of electro-swing. Both on record and live the band sets the standard of the genre by its high quality of execution! Caravan Palace have become the masters in transforming swing and gypsy-jazz into the 21st century.

DEN ATELIER

20:30

Daguerréotypes

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
REFA-France 1978 / vo / 79' / c / De : Agnès Varda / Avec : Rosalie Varda
CINÉMATHÈQUE

15
Lundi
Monday

18:30

Crimes and Misdemeanors

WOODY ALLEN
USA 1989 / vostf / 104' / c / De : Woody Allen / Avec : Martin Landau, Woody Allen, Anjelica Huston, Claire Bloom, Alan Alda, Sam Waterston
CINÉMATHÈQUE

20:00

Hurts

Theo Hutchcraft and Adam Anderson present their latest release, "Surrender", and the funky first single excerpt, "Lights". Hurts announce a 24-date European tour and they won't leave out an intimate show at the A, where the band first performed in 2010.

DEN ATELIER

20:00

Jazz at Lincoln Center Orchestra

With Wynton Marsalis: music director, trumpet.
PHILHARMONIE

20:30

Adieu, plancher des vaches

PARIS
France 1999 / vo / 120' / c / De : Otar Iosseliani / Avec : Nico Tarielashvili, Lily Lavina, Philippe Bas / Prix Louis-Delluc 1999
CINÉMATHÈQUE

16
Mardi
Tuesday

18:30

Radio Days

WOODY ALLEN
USA 1987 / vostf / 88' / c / De : Woody Allen / Avec : Mia Farrow, Dianne Wiest, Mike Starr
CINÉMATHÈQUE

20:00

Argentine - Exploration du monde

André Maurice vous entraîne dans la danse et les histoires de l'Argentine profonde. Partez à la rencontre de quartiers urbains colorés, de personnages mythiques et de splendeurs naturelles. Votre aventure se terminera par une chaude nuit de tango, dans les milongas de Buenos Aires. En langue française.
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Illusions

cf. 04/02
THÉÂTRE DU CENTAURE



13/02

20:00

Le vertige Lang Lang

▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Après s'être produit avec Roberto Alagna, avoir constitué un duo original avec Herbie Hancock et présenté sa conception du piano dans un concert éducatif, Lang Lang jouera à la Philharmonie le *Concerto* de Grieg avec le National Symphony Orchestra Washington, dirigé par son mentor et ami Christoph Eschenbach.

EN In between performing with Roberto Alagna, forming an original duo with Herbie Hancock and presenting his views about piano playing in an educational concert, Lang Lang will play Grieg's celebrated *Piano Concerto* at Luxembourg's Philharmonie with the National Symphony Orchestra Washington conducted by his mentor and friend Christoph Eschenbach.



Paperbelle
18/02



Bled Runner
18/02

20:00

Knete, Kerle, Karma!

Comedy mit Köpfchen um demografischen Wandel zwischen Lust und Lagerfeld, zwischen Herdanziehung und Tauschhandel. Mit Alice Hoffmann, Bettina Koch.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Le Dibbouk

La pièce de Shalom An-Ski, dont l'intrigue se situe dans la communauté juive d'un petit village de l'empire tsariste au début du 19^e siècle, est une histoire d'amour, de possession et de mort. Le "Dibbouk" d'aujourd'hui, surtitré, mélange russe, hébreu et yiddish. C'est un spectacle total qui mêle musique, danse et jeu. Mise en scène: Benjamin Lazar.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Savannah Bay

cf. 03/02
TNL

20:30

Max mon amour

CHARLOTTE RAMPLING – CELLULOID ICONS
France-USA 1986 / vostf / 98' / c / De : Nagisa Ôshima / Avec : Charlotte Rampling, Anthony Higgins, Victoria Abril, Pierre Etaix, Fabrice Luchini

CINÉMATHÈQUE

17

Mercredi
Wednesday



18:00 FREE

Wednesdays@

Mudam

cf. 03/02
Playlist: All is not doom and gloom.

MUDAM

19:00

Machine Head

Machine Head have produced some of the best material of their storied career over the course of their last three records, and like a fine wine, they just keep getting better with age. Today, Machine Head is one of the top metal bands in the world.

DEN ATELIER

19:15

Knitting Afterwork

Les ateliers Knitting Afterwork Mamie et Moi accueillent les amateurs du tricot.

ROTONDES

20:00

Anna Mateur & The Beuys

Avec sa crinière bouclée, sa tendance à l'absurdité, Anna Mateur évolue sans difficultés entre les genres musicaux, le cabaret et le stand-up. Ses chansons tournent souvent à l'autodérision, mais soulignent

aussi avec fierté sa vision du monde.

NEIMËNSTER

20:00

Chamber Orchestra of Europe / Nézet-Séguin

Yannick Nézet-Séguin, direction. Karina Gauvin, Regula Mühlemann: soprano. Daniel Behle, ténor. Felix Mendelssohn Bartholdy, "Symphonie n°3 'Schottische'", "Symphonie n°2 'Lobgesang'".

PHILHARMONIE

20:00

Gëlle Fraen

D'Gëlle Fraen si 4 jonk Dammen aus Lëtzebuerg déi hire Publikum duerch ennerhalt-sam Musek, vermëscht mat Vaudeville-Elementer wéi Pantomime a Slapstick an déi wëll a geckeg 20er Joeren zeréckversetzen.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Illusions

cf. 04/02
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Le Dibbouk

cf. 16/02
GRAND THÉÂTRE

20:00

Varekai

C'est au sommet d'un volcan, au fond d'une forêt enchantée, que commence l'aventure. Dans un monde évoquant un kaléidoscope, un jeune homme tombé du ciel rencontre des êtres

insolites et vit des aventures extraordinaires. Dans la langue nomade, Varekai signifie "peu importe le lieu". Une production du Cirque du Soleil.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Les Quatre Cents Coups

cf. 08/02
CINÉMATHÈQUE

20:30

Z

GREAT RESTORATIONS
France 1969 / vostang / 127' / c / De : Costa-Gavras / Avec : Yves Montand, Irene Papas, Jean-Louis Trintignant / Oscar du meilleur film étranger, 1970 / Introduction au film et à sa restauration par Thierry Besseling (10')

CINÉMATHÈQUE

18

Jeudi
Thursday



09:00

Professionelle Öffentlichkeitsarbeit in Luxembourg

Detlef Ullenboom zeigt in seinem Workshop, wie Sie Ihre Öffentlichkeitsarbeit ansprechend und effizient gestalten. Anschließend erläutert Ihnen der Medienexperte Jürgen Stoldt die Spezifika der luxemburgischen Presselandschaft

und gibt Tipps und Hinweise zum Umgang mit den hiesigen Medien und deren Akteuren.

MAISON D'ACCUEIL DES SŒURS FRANCISCAINES

14:30

Arsen und Spitzenhäubchen

KINO MAT HÄERZ
USA 1941 / de / 115' / Regie : Frank Capra / Mit Cary Grant

CINÉMATHÈQUE

14:30

De klenge Fuerscher

Mir ginn op eng flott Expeditioun a Südamerika an an Afrika, sou wéi et d'Fuerscher vun deemols gemaach hunn. Mir wäerten eng ganz Rei gelungen Déiere begéinen a versichen, alles iwwer si erauszefannen. Mir kréien en Diplom als Fuerscher no eiser Expeditioun. 9-10 Joer.

NATUR MUSÉE

14:30

Mudamini Workshop: Metamechanic

cf. 10/02
MUDAM

15:00

Paperbelle

Le monde de Paperbelle est en noir et blanc, et cela lui suffit largement. Elle a bien sûr entendu parler des couleurs, mais elle préfère que les choses restent telles qu'elles sont. Par contre, les couleurs, elles, souhaitent s'amuser et comptent bien l'inclure dans leurs jeux...

ROTONDES

18:30

Comment approcher une œuvre musicale ?

Avec Pierre Cao. Œuvre abordée: "Die Schöpfung" de Joseph Haydn.
CERCLE CITÉ

18:30

Illusions

cf. 04/02
THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30

Sous le sable

CHARLOTTE RAMPLING – CELLULOID ICONS
France 2001 / vostail / 92' / c / De : François Ozon / Avec : Charlotte Rampling, Bruno Cremer, Jacques Nolot, Alexandra Stewart

CINÉMATHÈQUE

20:00

Bled Runner

Bled Runner, sorte de best of des œuvres de Fellag qui y cueille des sujets marquants et les réinvente sous un œil actuel, exorcise ces sujets qui minent les rapports entre deux mondes : les sociétés française et algérienne. Des rapports si tendus, si délicats, que seul l'humour peut caresser sans se brûler les doigts. Mise en scène: Marianne Épin.

NEIMËNSTER

20:00

Chamber Orchestra of Europe / Nézet-Séguin

cf. 17/02
PHILHARMONIE



The Godfather
19/02



Moomins sur la Riviera
20/02

20:00

Homo Faber

Par une succession de hasards, Walter Faber rencontre la jeune Sabeth. Il en tombe amoureux et entame un voyage à travers l'Europe, soupçonnant peu à peu ce qu'il refuse de voir : elle est sa fille. En allemand. Mise en scène : Jean-Paul Maes.

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

Ophelia

Der Belgier Kristof Van Boven, der im Grand Théâtre bereits mehrfach als Schauspieler zu sehen war, erzählt in seiner Inszenierung die Geschichte des Prinzen Hamlet aus der Sicht von Ophelia. Zwischen Nachtglockenschlag und Hahneskrähen verfolgt sie Hamlets Weg in den Wahnsinn, der auch sie nicht verschont.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Déel 1 + 2

De Pierre Puth an de Paul Dahm presentéieren d'Highlights aus hiren zwee leschte Spektakelen "Lëtzebuerg, de Lëtzebuerg" an "Lëtzebuerg net nëmmen de Lëtzebuerg".

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Savannah Bay

cf. 03/02

TNL

20:00

Varekai

cf. 17/02

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Hannah and Her Sisters

cf. 08/02

CINÉMATHÈQUE

19
Vendredi
Friday

09:00

Professionelle
Öffentlichkeitsarbeit
in Luxembourg

cf. 18/02

MAISON D'ACCUEIL DES SŒURS FRANCISCAINES

12:30

Mittagskonzert

Cordes au cœur.

ÉGLISE PROTESTANTE

18:30

Arabesque

COMEDY CLASSICS
USA 1966 / vostf / 105' / c /
De : Stanley Donen / Avec :
Gregory Peck, Sophia Loren,
Alan Badel / Bafta de la
meilleure photographie,
1967

CINÉMATHÈQUE

19:00

Projet ID

Concept et encadrement artistique: Linda Bonvini, Frédérique Colling, Nathalie Moyen. Avec le Lycée Bel-Val, le Lycée Technique du Centre (annexe Kirchberg), le Lycée Nic-Biever Dudelange et le Lycée Technique de Bonnevoie.

ROTONDES

19:30

Crazy Disco Show

Plongez dans l'univers des Divines Candies pour une parenthèse de gourmandise, d'humour,

de légèreté mais aussi de charme et de beauté.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

19:30

Les enseignants du
CMNord sur scène

Bastarda e Regina. La viole de gambe en Italie, Angleterre et aux Pays-Bas. Œuvres de Bonizzi, Rossi, Monteverdi, Frescobaldi, etc. Michel R. Igisch, viola bastarda & viola da gamba. Vincent Ranger, clavecin.

CAPE, ETTLEBRUCK

20:00

Maxime Bender
& Friends

Maxime Bender, saxophones, composition. Filipa Gojo, vocals. Simon Seidl, piano. Jean-Yves Jung, organ. Manu Codjia, guitar. Oliver Lutz, double bass. Silvio Morger, Jérôme Klein, drums. Maxime Bender 4tet.

PHILHARMONIE

20:00

Amnésique en
musique

Une chanteuse étourdie et un musicien peu bavard prolongent une carrière de galas et de casinos, arpentent inlassablement les planches des théâtres. Leurs mémoires les font divaguer, s'égarer... La perte de la mémoire dans un couple, traitée par le biais du théâtre et de la musique avec humour, tendresse et dérision. Mise en scène : Julien Feder.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Homo Faber

cf. 18/02

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

La Nuit blanche de
l'humour noir

La 8^e édition de la Nuit blanche de l'humour noir réserve un programme qui met à nouveau l'Afrique en lumière, sous les spots du rire et de la rencontre. Le trio composé de Bayou Sarr, Saga Love et Moussier Tombola nous livre un spectacle loufoque rempli de leurs folies contagieuses, saupoudrées de quelques notes de vérité.

NEIMËNSTER

20:00

Murray Perahia

Murray Perahia, piano. Œuvres de Bach, Beethoven et Chopin.

PHILHARMONIE



20:00

Le Misanthrope

▶ Kinneksbond ▶ www.kinneksbond.lu

FR Dans le salon de la jeune veuve Célimène, Alceste fait son entrée, accompagné de son ami Philinte... Misanthrope avéré, il déteste l'humanité tout entière tout en aimant malgré lui la coquette Célimène. En

cinq actes, Molière écrit une comédie sans concessions sur l'hypocrisie, la lâcheté et la compromission de l'homme. Donnée ici dans sa langue originale d'après une mise en scène de Myriam Muller.

FR
VO



**The laugh
of the Medusa**
20/02



**Charlie et
la chocolaterie**
21/02

20:00

Ophelia

cf. 18/02
GRAND THÉÂTRE

20:00

Paul Fox Collective

Usually performing in the form of a quintet with sax/guitar frontline and rhythm section, Paul Fox Collectie occasionally include vocalist Stephanie Neigel. In his compositions, Paul Fox honours the Jazz tradition, while creating a contemporary context for a "down-to-earth and honest" European jazz.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Varekai

cf. 17/02
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Godfather

ESSENTIAL CINEMA
USA 1972 / vostf / 172' / c /
De : Francis Ford Coppola /
Avec : Marlon Brando, Al Pacino, James Caan / D'après le roman de Mario Puzo / Oscar du meilleur film, du meilleur acteur & de la meilleure adaptation, 1973

CINÉMATHÈQUE

20

**Samedi
Saturday**



09:30

Zellfabrik

Découvre les cellules animales et végétales à l'aide d'un microscope. Âge: 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

10:00

Danse ta différence

Les participants sont invités à partager leurs différences autour du mouvement, du son et de la danse.

ROTONDES

10:00

**Moomins
sur la Riviera**

L'idyllique vallée des Moomins vit des jours paisibles, mais il ne faut pas se fier aux apparences. L'intrusion d'une bande de pirates dont le navire s'est abîmé sur des récifs va bouleverser la vie des Moomins et leur donner soif d'aventure. Adapté du comic strip finlandais de Tove Jansson France. En luxembourgeois, à partir de 3 ans.

CNA, DUDELANGE

11:15

Danse ta différence

cf. 10h

ROTONDES

13:00

Seminär

"Theater als Gruppenarbeit an der Klass". De Seminär huet Workshop-Charakter (Crash-Cours) a riicht sech un Enseignant-e-s, di Loscht hunn, spéiderhin mat hirer Klass en Theaterstück auszeschaffen an eventuell och mat enger Kulturinstitutionn zesummen ze schaffen.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

13:30

Art Freak Workshop

"Body Knit Performance". Le programme Art Freak est l'occasion de découvrir des œuvres d'art, de rencontrer des artistes et acteurs de la scène artistique, et de participer à des workshops. 13-21 ans.

MUDAM

14:00

**Experimentéiere mat
Mëttelwellesender**

Tu peux construire toi-même un émetteur à ondes moyennes en travaillant avec un fer à souder. Tu apprends à connaître les principes d'un circuit oscillant électrique ainsi que de la modulation d'amplitude. Âge: 13-15 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

**Le cimetière
Notre-Dame**

La visite guidée du cimetière municipal interroge sur la relation à la mort au 19^e et au début du 20^e siècle. L'itinéraire entre les sépultures rappelle les différents sens que peut

revêtir un monument funéraire. Intervenant: Dr Robert Philippart.
CIMETIÈRE NOTRE-DAME

15:00

Paperbelle

cf. 18/02
ROTONDES

16:00

Varekai

cf. 17/02
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Cendrillon!

Il était une fois une petite orpheline forcée de vivre avec sa belle-mère et sa demi-sœur. Ces dernières la baptisent Cendrillon, se moquant d'elle et la faisant travailler dur. Un jour, deux colombes lui viennent en aide. Ce théâtre musical apprend le courage et sensibilise à l'idée de justice.

PHILHARMONIE

17:00

Paperbelle

cf. 18/02
ROTONDES

17:00

Projet ID

cf. 19/02
ROTONDES

19:00 **FREE**

Kolléisch in concert

Cette manifestation aura lieu dans le cadre du Projet d'établissement de l'Athénée.

CONSERVATOIRE DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG

19:00

**The Barefoot
Contessa**

SENSE & SENSIBILITY
USA-Italie 1954 / vostf /
128' / c / De : Joseph L.
Mankiewicz / Avec :
Humphrey Bogart, Ava
Gardner, Edmond O'Brien /
Oscar du meilleur second rôle
pour Edmond O'Brien, 1955

CINÉMATHÈQUE

20:00

**Concerts de clôture
Soundcamp**

Hormis les groupes Tuys et Lou&Dust, deux autres groupes, sélectionnés sur base de leur performance lors des accompagnements scéniques pendant la semaine que dure le Soundcamp, se produiront sur scène.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Ensembles de
cuivres**

L'ensemble de cuivres de la Musique Militaire Grand-Ducal assurera la première partie du concert, et sera suivi de l'ensemble de cuivres de l'Armée de l'Air américaine. Le programme comportera des œuvres allant du classique au jazz. Direction: Lt. Col. R. Michael Mench & Capitaine Jean-Claude Braun.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Fallen oder Springen

Herman van Veen se lance dans sa nouvelle tournée. À 70 ans, la créativité de ce chanteur, auteur-compositeur, violoniste, clown,

comédien, poète et peintre est inépuisable. Il séduit son public avec de douces sonorités et des mots pleins d'esprit, mystérieux ou fous. Avec Edith Leerkes, guitare.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Homo Faber

cf. 18/02
CHÂTEAU, BETTEMBERG

20:00

Le Misanthrope

Alceste se sent en contradiction avec ses contemporains et en dénonce l'hypocrisie, la couardise et la compromission. Mais il aime Célimène, une jeune veuve libre et médisante, et se lancera dans des combats perdus d'avance qui l'acculeront à la fuite. Mise en scène: Myriam Muller. cf. p. 110

KINNEKSOND, MAMER

20:00

Savannah Bay

cf. 03/02
TNL

20:00

**The laugh
of the Medusa**

Nos deux invitées, Elf Lyons et Adrienne Truscott, démontreront le potentiel démystificateur dont l'humour féministe regorge, en mettant le sexisme aux prises d'un humour subversif et corrosif, dans un mélange déstabilisant et loufoque. Une exploration rythmée du monde de la sexualité, le tout sur une musique pop.

NEIMËNSTER



Le Petit Prince
21/02



Chronique d'un été /
Hôtel des Invalides
23/02

20:00

Varekai

cf. 17/02
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Wolf Alice

Even the simplest of intentions can exceed the wildest of expectations. The story of North London's Wolf Alice is

testament to that. Their songwriting is breathing acerbic lyricism, infectious guitar-laden melodies and a keen diversity in style and their sound has a deliciously sinister new edge to it...

DEN ATELIER

21:30

The 40-Year-Old Virgin

SATURDAY NIGHT (GUILTY PLEASURES USA 2005 / vostf / 116' / c / De : Jude Apatow / Avec : Steve Carell, Catherine Keener, Paul Rudd
CINÉMATHÈQUE

21
Dimanche
Sunday

11:00

Paperbelle

cf. 18/02
ROTONDES

13:00

Varekai

cf. 17/02
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Charlie et la chocolaterie

CINÉMA PARADISO USA 2005 / vf / 115' / c / De : Tim Burton / Avec : Johnny Depp, Freddie Highmore, Helena Boham Carter / D'après le livre de Roald Dahl / À partir de 7 ans / Introduction au film par l'équipe Cinéma Paradiso
CINÉMATHÈQUE

15:00

Paperbelle

cf. 18/02
ROTONDES

16:00

Le Petit Prince

Qu'est-ce que le Petit Prince, sinon une réminiscence de l'enfant oublié en l'homme ? Il est celui qui sait voir l'éléphant dans un boa, là où l'adulte ne voit que la forme d'un chapeau. Mise en scène : René-Marie Meignan.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

16:00

T dansant

Mat Serge Tonnar & Legotrip. Well dem Serge sâin Orchester Legotrip der Moud hannendru-leeft, fir da meeschens driiwuer ze trëllen, probëiren eis Jongen dat elo och aus, zesumme mam Boris Dinev op de Perkussiounen.

GRAND HÔTEL CRAVAT

16:30

Concert de bienfaisance

Au profit de Hëllef fir Kanner an Nout et Espoir en tête. Par l'Ensemble vocal et des solistes du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette. Œuvres de Gregson, Mahler, Graham, Zubitsky, Putz, etc. Direction : Guy Conter.

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

17:00

Cendrillon!

cf. 20/02
PHILHARMONIE

17:00

E Réckbléck am Fridden op 2016

Venez découvrir comment Jay Schiltz et Roll Gelhausen s'évertueront à éclairer guerre et paix d'ironie et de sarcasme. Pour qu'au moins ces guerres stupides s'étouffent dans le rire, si ce dernier ne reste pas coincé dans nos gorges.

NEIMËNSTER

17:00

Gala de bienfaisance

Avec les Clubs Lions & Fifty one Eislek. Martin Folz, direction.

CAPE, ETTTELBRUCK

17:00

Kevin Tamanini

Mélancolie subtile des saudades ou rythmes frénétiques de la samba, Kevin Tamanini nous fait découvrir plusieurs compositeurs brésiliens et européens fortement marqués par la musique populaire brésilienne sans jamais oublier l'influence de la musique classique européenne.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

17:00

Les chœurs des jeunes du CMNord

Martin Folz, direction. La recette du concert est au profit d'œuvres caritatives.

CAPE, ETTTELBRUCK

17:00

Mammejong

"Mammejong" de Jacques Molitor est un film qui explore la relation triangulaire entre Sophie, mère surprotectrice, son fils Flépp – un Mammejong, un fils à maman –, et la rebelle Leena.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

17:00

OCL / Gülke / Muller

Peter Gülke, direction. Jean Muller, piano. Wolfgang A. Mozart, "La clemenza di Tito: Ouverture", "Klavierkonzert n° 24 KV 491". Joseph Haydn, "Symphonie n° 85 'La Reine'".

PHILHARMONIE



21/02

20:00

Jean Muller

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le pianiste Jean Muller, prochain directeur artistique de l'OCL, dédie son premier concert comme artiste en résidence à deux fondamentaux : Mozart et Haydn. Passant de la baguette au piano, Muller fera résonner l'*Ouverture de La Clemenza di Tito* et « entreprendra l'odyssée » du *Klavierkonzert n° 24* de Mozart, alors que les dernières notes de la soirée seront consacrées à la *Symphonie n° 85 « La Reine »* de Haydn.

EN Jean Muller is a pianist and the future boss of the OCL. As part of his first concert as artist in residence, he will be focusing on two giants of chamber music: Mozart and Haydn. Swapping the conductor's baton for the piano, Muller will hammer out the overture of *La Clemenza di Tito* and "will embark on the odyssey" of Mozart's *Klavierkonzert no.24*. The orchestra will also play Haydn's *Symphony no.85 "La Reine"*.



**L'éternelle fiancée
du Dr. Frankenstein**
23/02



Lena
24/02

17:00

Varekai

cf. 17/02
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Walk the Line

CINÉ XXL
USA-Allemagne 2005 / vostf / 136' / c / De: James Mangold / Avec : Joaquin Phoenix, Reese Witherspoon, Ginnifer Goodwin / D'après le livre de Johny Cash / Oscar de la meilleure actrice, 2006
CINÉMATHÈQUE

17:30

Homo Faber

cf. 18/02
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

18:30

Illusions

cf. 04/02
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:30

Le Faussaire

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
RFA-France 1981 / vostf / 108' / c / De : Volker Schlöndorff / Avec : Bruno Ganz, Hanna Schygulla, Jean Carmet / Lola du meilleur acteur, 1982
CINÉMATHÈQUE

22

**Lundi
Monday**

19:00 FREE

Kolléisch in concert

cf. 20/02
CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

19:00

Le salon de musique

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Un mariage d'amour: cinéma et musique. Par Thierry Jousse (cinéaste et producteur radiophonique). Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en français / 60' Suivi du film *Le salon de musique / Inde / 1958 / vostf / 100' / De : Satyajit Ray*
CINÉMATHÈQUE

20:00

Camerata 3

David Ianni, piano. David Ianni, "Piano Songs op.112", "Seven Waltzes op.77", "Sonata n°1 op.65", "Sonata n°2 op.109", "Sonata n°3 op.113 'Ville Martyre'".
PHILHARMONIE

20:00

King Dude

Pulling together the biblical sound and isolation of the bygone days of revelation with an atmosphere filled with hope and salvation, King Dude has woven his own brand of American music. He brandishes many varied influences

in his songwriting. Everything from British Folk, Americana, Country and Blues can be heard in his songs.

ROTONDES

23

**Mardi
Tuesday**

14:00

Kidslab : Lézard

Le lézard ! Quel drôle d'animal ! Savais-tu qu'il se déplace en n'avançant qu'une seule patte à la fois ? Les trois autres maintiennent son équilibre. Dans cet atelier, nous allons fabriquer un lézard tout en papier et qui sait, le tien se déplacera peut-être encore plus bizarrement. 6-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:30

CSI

Lors de cette activité, il ne faudra pas croire tout ce que l'on voit. Âge: 9-10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Wäiswampech.

NATUR MUSÉE

15:00

Paperbelle

cf. 18/02
ROTONDES

15:00

Voglio la luna

Eines Nachts kommt auf zauberhafte Weise der Mond zu Besuch in Fabios Zimmer. Doch er verschwindet wieder und Fabio bricht auf zu einer abenteuerlichen Reise. Ab 6 Jahren.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15:30

Moomins sur la Riviera

cf. 20/02
CNA, DUDELANGE

18:30

Chronique d'un été / Hôtel des Invalides

PARIS
Chronique d'un été / France 1960 / vo / 93' / Documentaire de : Jean Rouch et Edgar Morin
Hôtel des Invalides / France

1952 / vo / 22' / Documentaire de : Georges Franju
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Kolléisch in concert

cf. 20/02
CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

19:00

L'éternelle fiancée du Dr Frankenstein

Le jeune Victor passe avec brio son diplôme de neurochirurgien par

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL:

01/03

ÉDITION MAI:

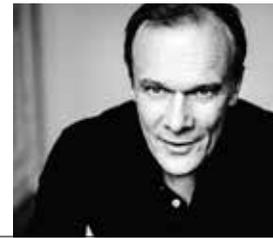
04/04

multiplc ty





Natur zum Anschauen:
Das Naturkundemuseum
25/02



Die Verwandlung
26/02

correspondance. Dans son laboratoire, il redonne vie à différents batraciens et attend avec hâte qu'on le laisse enfin mener ses expériences sur des êtres humains. Mais on lui refuse l'unité de recherche qu'il demandait... Dans le cadre de Luxembourg City Film Festival.

ROTONDES

20:00

Bonten Classic Tour 2016

Organised by NG Events GCV.

PHILHARMONIE

20:00

Concert ActArt

Musiques françaises. Mariette Lentz, soprano. Monique Simon, mezzo-soprano. Béatrice

Rauchs et Jean Hilger, piano. Mélodies, duos et pièces pour piano et piano à quatre mains de Debussy, Duparc, Fauré, Hahn, Milhaud, Poulenc, Ravel, Rossini et Satie.

CERCLE CITÉ

20:30

Charlie Cunningham

Charlie Cunningham is renowned for his percussive guitar sound, which draws heavily on

the influence of two years spent living in Seville. His songwriting is laden with delicate flourishes, intricate melodic turns and moments of stark introspection. Cunningham will please the crowd of the Rockhal Club for an intimate, but powerful concert.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Famille(s) : le 20^e siècle

cf. 13/02
TOL

20:30

Sous le sable

cf. 18/02
CINÉMATHÈQUE

15:00

Mudamini Workshop : Metamechanic

cf. 10/02
MUDAM

18:00

Upcycle your textile

Le terme "upcycling" désigne l'action de récupérer des matériaux ou des produits dont on n'a plus l'usage dans le but de les revaloriser. On recycle donc "par le haut" en produisant des objets dont la qualité est supérieure aux matériaux d'origine. Outre le côté écologique, ces workshops donnent l'occasion de créer et recréer des objets uniques.

ROTONDES

18:00 **FREE**

Wednesdays@ Mudam

cf. 03/02
Live set Dark side of the black sun / VJ-ing by Mik Muhlen & live soundtrack by Soleil Noir.

MUDAM

18:15

CeCil's Afterwork

Dans le cadre du Luxembourg City Film Festival, le CeCil's Afterwork de février se met à l'heure du cinéma, avec un quiz cinématographique sur le thème de la danse. Le danseur et chorégraphe Jean-Guillaume Weis & guest présenteront des scènes mythiques du cinéma pour ce Quiz Shake your Movies.

CERCLE CITÉ

18:30

Radio Days

cf. 16/02
CINÉMATHÈQUE

19:00 **FREE**

Kolléisch in concert

cf. 20/02
CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

20:00

La tragédie est le meilleur morceau de la bête

Au fond d'une tranchée pataugent cinq soldats inoffensifs de nationalités différentes. À leurs côtés, une femme portant la coiffe alsacienne: est-elle le fruit de l'imaginaire collectif? Tous partagent ce présent qui leur fait oublier d'envisager leur destin. Mais l'assaut est inévitable: ils doivent sortir du trou! Une exploration poétique de la Grande Guerre. Mise en scène: Denis Chabroulet.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Lena

Im Mittelpunkt des Konzerts steht Lenas aktuelle Top #2 Album "Crystal Sky", erweitert um zahlreiche Hits ihrer Vorgänger-Alben sowie ganz besondere Coverversionen und Gastaufritte, die nicht nur Lenas persönlichen Musikgeschmack in seiner ganzen Breite wiederspiegeln, sondern dem Konzert auch viele wunderbare Momente verleihen.

DEN ATELIER



10/02
25/02



Metamechanic

► 10/02, 14:30, 9-12 ans ► 11/02, 14:30, 6-8 ans ► 18/02, 14:30, 9-12 ans
► 24/02, 15:00, 6-12 ans ► 25/02, 14:30, 6-8 ans ► Mudam ► www.mudam.lu

FR Ça grince, ça couine, ça bouge, ça s'agite en cadence.

La sculpture «vivante» de Jean Tinguely aux mouvements mécaniques multiples inspire l'atelier pour enfants. Sur base d'engrenages et d'assemblages, une machine est à inventer: sera-t-elle délirante, fonctionnelle?

EN It creaks, whines, moves, stirs rhythmically. This "living" sculpture by Jean Tinguely, with its multiple mechanical movements, is the inspiration of this workshop for children, who are asked to create a machine using gears and a variety of assemblies. Will it be functional?



Christian Berkel
liest aus Michel
Houellebecq's
"Unterwerfung"
27/02

20:30

**Famille(s) :
le 20^e siècle**

cf. 13/02
TOL

20:30

Zazie dans le métro

cf. 09/02
CINÉMATHEQUE

25

**Jeudi
Thursday**

14:00

Kidslab : Lézard

cf. 23/02
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER

14:30

De klenge Fuerscher

cf. 18/02
NATUR MUSÉE

14:30

Maus Ketti 1

D'Maus Ketti kënt op
Besuch an d'Stad bei hir
Kusin d'Mimm an de
natur musée. Si erzielt
ons vill Geschichten aus
hierem Liewen a mir
spillen natierlech och
mateneen. 6-8 Joer.
NATUR MUSÉE

14:30

**Mudamini Workshop :
Metamechanic**

cf. 10/02
MUDAM

15:00

Paperbelle

cf. 18/02
ROTONDES

18:30

Max mon amour

cf. 16/02
CINÉMATHEQUE

18:30

**Natur zum
Anschauen: Das
Naturkundemuseum**

Conférence dans le cadre
de l'exposition
"Orchidées, cacao et
colibris – Naturalistes et
chasseurs de plantes en
Amérique latine" en
langue allemande.
Intervenante: Susanne
Köstering.

NATUR MUSÉE

20:00

Die Verwandlung

Von Franz Kafka. Eine
Lesung von Edgar Selge.
Die berühmteste
Erzählung Franz Kafkas
berichtet von Gregor
Samsa, der sich für seine
Familie opfert, die durch
das Versagen des Vaters
in finanzielle Not
geraten ist. Eines
Morgens, als er den Kopf
hebt und auf seinen
Bauch hinuntersieht,
bemerkt Gregor, dass er
in einen Käfer verwandelt
wurde...

TNL

20:00

Grexit

Grexit. Un mot. Un mot
qui bouleverse. Depuis la
création de ce mot, rien
n'est plus comme avant.
À partir de textes
classiques et contempo-
rains, de et sur la Grèce,
nous nous approchons
d'un pays qui passait
pour le berceau de la
culture et de la démocra-
tie européennes... dans
l'espoir de découvrir
peut-être dans ce
labyrinthe quelque chose
sur nous-mêmes.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Ich suche Trost
im Wort**

Im Mittelpunkt der
Lesung über die deutsche
und österreichische
Emigration stehen die
Gedichte aus und über
das Exil von Mascha
Kaléko, Theodor Kramer
und Hans Sahl. Ihre
Gedichte, die exemplarisch
die Erfahrung und
Nöte des Exils verarbei-
ten, werden in dieser
Lesung des Kasemat-
tentheaters durch
Prosatexte, Briefe und
Zeugnisse anderer
Autoren ergänzt.

KASEMATTHEATER

20:00

Le Misanthrope

cf. 20/02
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Ein Kind unserer Zeit

"Ein Kind unserer Zeit"
de Ödön von Horváth
raconte l'histoire d'un
jeune homme, qui, à la
recherche de sa propre
identité, tombe sous
l'emprise du totalita-
risme. À l'heure où de

jeunes Européens
convergent vers la Syrie
ou l'Irak pour y mener la
guerre sainte, Carole
Lorang, metteuse en
scène, et Mani Muller,
auteur et dramaturge,
ont adapté le roman pour
le théâtre. En allemand.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

**Réckbléck an
d'Zukunft**

Mir schreiwen d'Joer
2023. Et hätt alles esou
schéi kënne ginn. Wat
hate mir eis gefreet op déi
frësch Loft. A wéi sti mir
haut do? Mam Briet
virum Kapp a mam Réck
laanscht Mauer. Wat ass
ginn aus deene blo-gréng-
roude Weltverbesserer?
Hate mir gemengt, mir
wieren d'CSV fir all Zäite
lass? Wann een esou e
Réckbléck an d'Zukunft
mécht, dann weess een
herno, wat alles schif gelaf
ass. Regie: Guy Geimer.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Richard Bona

Avec son sens du groove
torride, Richard Bona est
un bassiste virtuose
parmi les plus recher-
chés. Des harmonies
modernes, un groove
puissant et des mélodies
de son Cameroun natal,
c'est sa recette pour une
musique qui a enthousi-
asmé les publics du
monde entier.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30

Bigflo & Oli

Florian et Olivio, les deux
frères derrière la
formation hip-hop Bigflo
& Oli, ont sorti leur
premier album "La cour
des grands" en juin 2015,
après le succès phénomé-

nal de l'EP "Le trac" en
2014.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

**Crimes and
Misdemeanors**

cf. 15/02
CINÉMATHEQUE

26

**Vendredi
Friday**

18:00

**Mudam's Friday
Night**

Vous avez toujours voulu
passer un soir dans le
musée après la ferme-
ture? Après une visite
guidée des expositions,
vous êtes conviés à un
dîner savoureux dans le
cadre unique du Mudam
Café. Venez en couple, en
famille, avec vos amis ou
vos collègues et vivez
une soirée insolite dans
le musée, ouvert
exclusivement pour
vous.

MUDAM

20:00

**Concert de gala
Croix-Rouge 2016**

Orchestre Philharmoni-
que du Luxembourg.
Jamie Phillips,
direction. Alena Baeva,
violon. Chostakovitch,
"Suite pour orchestre
de jazz n° 1". Ravel,
"Tzigane. Rapsodie
de concert".
Se Sarasate, "Zigeuner-
weisen" (Airs tsiganes).

Prokofiev, "Roméo
et Juliette" (extraits).

PHILHARMONIE

20:00

Die Verwandlung

cf. 25/02
TNL

20:00

Le Misanthrope

cf. 20/02
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

**Réckbléck an
d'Zukunft**

cf. 25/02
THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Tango Evolucion

Tobias Morgenstern und
Stefan Kling spielen
Astor Piazzolla: Zwei
Instrumente wie zwei
Orchester. Trancehafte
Melancholie wechselt
mit überschäumender
Leidenschaft. Alles
klingt, alles ist rhyth-
misch, alles tut weh!
Tobias Morgenstern:
Akkordeon. Stefan Kling:
Klavier. Wolfgang
Musick: Kontrabass.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**The Grand Cosmic
Journey**

"The Grand Cosmic
Journey" extends the
Benoît Martiny Band
experience. With
elements of Free Jazz,
Krautrock, Psychedelia
and completed with live
video projections, "The
Grand Cosmic Journey"
is an attempt to revisit
these golden years where
music broke the



Rettet Raffi!
28/02

boundaries of art and cultures, when free jazz gave birth to Krautrock. **OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

20:30

Prélude

Airelle Besson, trompette. Nelson Veras, guitare. Airelle Besson et Nelson Veras ont en commun un langage où l'échange, l'écoute, la créativité et la fraîcheur sont les maîtres mots. Ce sont deux musiciens généreux et expressifs dont la maîtrise instrumentale n'a d'égale que leur exigence de l'improvisation.

CAPE, ETTTELBRUCK

27 Samedi Saturday

10:00

Danse ta différence

cf. 20/02
ROTONDES

11:00

Studio Challenge: Wall-to-Wall Activity

Pour chaque exposition, un artiste vous lance un défi au Mudam Studio! Grands et petits, familles et individuels sont invités à laisser libre cours à leur imagination. Dans le cadre de l'exposition "Quiz 2 – sur une idée de Robert

Stadler" (Design City 2016 – LXBG Biennale). **MUDAM**

11:15

Danse ta différence

cf. 20/02
ROTONDES

13:30

Art Freak Workshop:

cf. 20/02
MUDAM

14:00

Raconte-moi une histoire

À partir de quelques indices qui seront présentés aux enfants (objets, images...), ils vont se mettre sur les traces d'une histoire extraordinaire. Deux par deux, les participants vont devoir décider du déroulement de l'histoire et l'écrire en images photographiques.

CNA, DUDELANGE

15:00

Fire /Feier / Feu (E)

Choupinette souhaite organiser un barbecue avec ses amis, et fait du feu avec deux silex, les apprentis elfes n'ayant pas le droit d'utiliser de formule magique pour faire du feu. Mais de ses mouvements brusques, elle l'éteint. Et impossible de retrouver les silex... Le barbecue serait-il tombé à l'eau? Conception, texte, mise en scène: Annechien Koerselman.

MUSÉE DRÄI EECHELEN



28/02

16:00

Plume et Paille

▶ sans paroles ▶ à partir de 5 ans ▶ CAPE-Ettelbruck ▶ www.cape.lu

FR Sur les variations musicales d'une harpe, Plume et Paille se répondent, se complètent, parfois s'opposent mais toujours se retrouvent. Clown, danse et musique composent un spectacle poétique et drôle qui, tout en grâce, aborde nos humeurs et états d'âme.

EN Against a background of musical variations played on a harp, Plume and Paille converse, sometimes completing one another's sentences, sometimes arguing with one another, but always managing to reach harmony in the end. Clown, dancers and music make for a show that is poetic and funny, and that delves into our various moods and states of mind with tremendous grace.

15:00

Paperbelle

cf. 18/02
ROTONDES

17:00

Cendrillon!

cf. 20/02
PHILHARMONIE

17:00

Paperbelle

cf. 18/02
ROTONDES

20:00

Dammenalphabet - vun Amélie bis Wirsch

d'Cojellico's Jangen. Raymond Majerus, Arend Herold, Georges Urwald: Tenouer. Carlo Migy:

Bariton. Jean-Marie Kieffer: Bass. Christophe Nanquette: Piano. Special guest: Yvon Streff, Rhäifränkisch-Yvon. **PHILHARMONIE**

20:00

Christian Berkel liest aus Michel Houellebecq's "Unterwerfung"

Paris 2022: Literaturprofessor François interes-

siert sich in keinster Weise für die politischen Ereignisse der Welt, bis sich sein Leben eines Tages komplett ändert: Frankreichs neues Staatsoberhaupt wird Mohammed Ben Abbas und mit ihm wandelt sich Frankreich in einen islamischen Staat- ein Zusammenprall von Kulturen, von Religionen, von Ost und West...

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Der letzte Vorhang

Die Schauspieler Lies und Richard waren ein Traumpaar auf der Bühne. Im Privatleben hatten sie eine kleine Liebschaft, bis Lies heiratete. Sie gab die Schauspielerei auf und zog mit ihrem gut situierten Mann nach Südfrankreich. Richard blieb dem Theater treu, hat sich aber durch seinen immensen Alkoholkonsum und seine Allüren zum Kollegenschreck entwickelt... Regie: Antoine Uitdehaag.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Réckbléck an d'Zukunft

cf. 25/02

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Sleepers' Guilt - release party (L)

Sleepers' Guilt est de retour avec le premier (double) album de sa jeune carrière intitulé "Kileasa". Cette œuvre se veut plus dure que ce qui a été présenté auparavant par Sleepers' Guilt. Le style du groupe inclut une orientation

CHANTIERS



**BUILDING
OUR FUTURE**

More informations:
Pour plus d'informations :
chantiers.vdl.lu



Un écrin vert pour le tram

PREPARING THE TRAM FOR GREENERY

FR En février, Luxtram a démarré les travaux de construction de la ligne sur l'avenue John Fitzgerald Kennedy au Kirchberg et les a poursuivis au Limpertsberg.

EN In February, Luxtram began work to prepare the construction of the tram tracks along avenue John Fitzgerald Kennedy in Kirchberg and the extension to Limpertsberg.

FR Afin de préparer l'arrivée du tram, il est nécessaire de libérer l'emprise de la future plateforme du tram. Les travaux préparatoires comprennent la déviation de réseaux souterrains et le déplacement provisoire du mobilier urbain ainsi que l'élagage et l'enlèvement de certains arbres. L'ensemble de ces travaux préparatoires est soumis à autorisation préalable des services de l'État et de la Ville de Luxembourg.

Au Limpertsberg, les arbres qui forment l'allée Scheffer et ceux qui bordent l'avenue Pasteur le long du Paërdsmaart seront transplantés en prévision des travaux d'aménagement du tram. Ils seront replantés en pépinière et gérés par l'Administration de la nature et des forêts (ANF) au Waldhaff dans l'attente de leur réinstallation le long des tronçons du tram. Les alignements d'arbres actuels seront reconstitués avec des plants plus jeunes, afin de recréer une perspective verte homogène pour les décennies à venir.

Le long de la rue Probst et de l'allée des Résistants et des Déportés, les arbres se trouvant dans le périmètre de la future plateforme du tramway seront enlevés. Un nouvel alignement d'arbres sera créé, permettant de respecter les contraintes techniques liées à la réalisation des réseaux souterrains. Cette nouvelle rangée d'arbres permet la création d'une piste cyclable en liaison avec la place de l'Étoile.

Les essences des arbres plantés ont été choisies en fonction des conditions climatiques de Luxembourg et ils s'intégreront harmonieusement à l'environnement existant. Seront plantés, entre autres, des chênes communs, des poiriers à fleurs, des platanes ainsi que des marronniers.

Avec l'introduction du tramway, l'espace urbain sera réaménagé de façon qualitative. Le choix des matériaux et de l'organisation spatiale a été fait dans le respect d'une approche durable. La voie engazonnée et les arbres qui agrémenteront le premier tronçon enrichiront le patrimoine végétal de la Ville de Luxembourg et contribueront ainsi à une meilleure qualité de vie pour tous. ■

EN To prepare for the arrival of the tram, space has to be cleared for the future tram platforms. The preparatory work includes diverting underground utility pipes and cables and the temporary clearing of urban furniture, as well as the pruning and removal of some trees along the route. This work falls under the auspices of the services of the State and the Ville de Luxembourg.

In Limpertsberg, the trees that line allée Scheffer and those that border avenue Pasteur along the Paërdsmaart will be transplanted in preparation for the installation of the tram tracks and platforms. They will be replanted in a tree nursery and then nurtured by the

Administration de la nature et des forêts (ANF) in Waldhaff while awaiting their replanting along the route of the tram network. The space occupied by the original trees will be remodelled with younger plants, to create a homogeneous green area for decades to come.

The trees that line the rue Probst and the allée des Résistants et des Déportés, which are on the periphery of the new tram platforms, will be removed. Trees will be planted along a new alignment, allowing enough room to meet the technical constraints required to construct the subterranean networks. This will also allow the construction of a cycle path linking to the place de l'Étoile.

The trees being planted along the tram route were selected for their ability to thrive in Luxembourg's climate and because they integrate harmoniously with the existing environment. They include, among others, common oaks, flowering pear trees, plane trees and chestnuts.

The introduction of the tram will transform the urban landscape and add to the quality of life in the capital. The choice of materials and the spatial organisation was made with respect for a sustainable approach. The tracks interlaid with turf and the trees lining the first section of the tram serve to enrich the plant heritage of the city, and will contribute to a better quality of life for all. ■

COMING SOON

13/03



MUSIQUE ACTUELLE
Gregory Porter

► den Atelier ► atelier.lu

18/03
&
19/03



CINÉMA

Live cinema – The Gold Rush

► Philharmonie ► philharmonie.lu

23/03
&
24/03



DANSE / OPÉRA

Plafona Now

► Grand Théâtre ► theatres.lu



City Février '16 — COUVERTURE/COVER MM Studio
PROCHAIN NUMÉRO/NEXT EDITION 29.02.2016



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE™

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Christiane Sietzen (VDL), Fred Baus, Mike Koedinger, Deborah Lambolez, Duncan Roberts (Maison Moderne)

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne Édition, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

MANAGING EDITOR / CHEF D'ÉDITION

Deborah Lambolez (-202), deborah.lambolez@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Elvire Bastendorff (E.B.), Neel Chrillesen (N.C.), France Clarinval, Céline Coubray, Lisbeth Owen (L.O.), Duncan Roberts (D.R.), Sam Steen (S.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Sven Becker, Lala La Photo, Olivier Minaire, Jeff Mouton/Street Photography Luxembourg, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Muriel Dietsch, Sarah Lambolez, Inès Sérizier

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne Régie, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

DIRECTEUR / DIRECTOR

Francis Gasparotto

DIRECTRICE COMMERCIALE / SALES DIRECTOR

Luciana Restivo

CHARGÉE DE CLIENTÈLE / ACCOUNT MANAGER

Audrey Gollette (-308), audrey.gollette@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne Studio

DIRECTEUR / DIRECTOR

Guido Kröger

STUDIO MANAGER

Stéphanie Poras

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Jan Hanrion (coordination), Tae Eun Kim, Sara Giubelli, Franck Mazza, Sophie Melai, Nathalie Petit

IMPRESSION / PRINTED BY

Imprimerie Centrale, Techprint

Agenda listing powered by Plurio.net

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 70.000 exemplaires / Print Run 70,000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

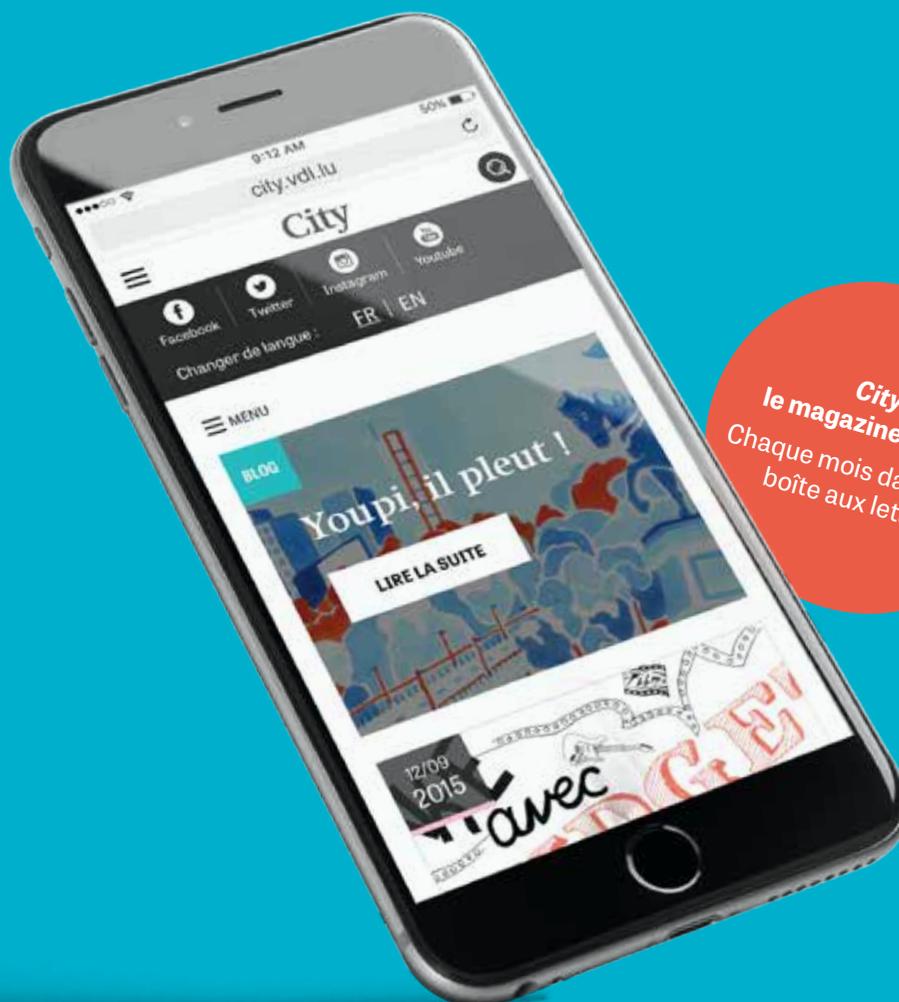
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu

City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PHOTO : ANDREAS ETTNER



City,
le magazine gratuit
Chaque mois dans votre
boîte aux lettres

city.vdl.lu Votre *City* en ligne

Magazine officiel de la Ville de Luxembourg
News — Vie citoyenne — Décisions communales — Agenda culturel



CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 17 février à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 17 February to cityquiz@citymag.lu



Qui / Who? →

Qui entraîne l'équipe des cadets du FC Hamm Benfica?

Who trains the cadets team at FC Hamm Benfica?



← Quoi / What?

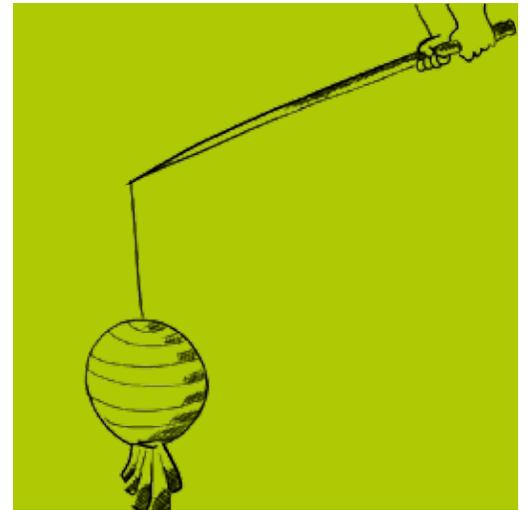
Qu'est devenu le CarréRotondes?
What has CarréRotondes now become?

↘ Quoi / What?

Qu'est-ce qui a été créé par André Loporeso?
What was created by André Loporeso?

Quand / When? →

Quand les enfants se promènent-ils avec des lampions?
When do children walk from door to door bearing lanterns?



Où / Where? →

Où sera installé le QG du Luxembourg City Film Festival?
Where are the headquarters of the Luxembourg City Film Festival located?



REPONSES DU MOIS DERNIER: 1. A LA PISCINE / 2. A LA FIN DU 19^e SIECLE / 3. 1/3 DE 850 MILLIONS / 4. POLLY EDWARDS / 5. EN 1983 - GAGNANT DU MOIS DERNIER: LÉON OLINGER



VOUS ACCUEILLE
MAINTENANT
AU **5, GRAND-RUE**
À **LUXEMBOURG-VILLE**

EMO - MAÎTRE BOUCHER - c'est l'enseigne d'un artisan boucher-charcutier luxembourgeois de tradition. Le nom EMO est synonyme de qualité et de savoir-faire, aussi bien dans la sélection de nos viandes que dans l'élaboration et la fabrication de nos produits. Nous cultivons la tradition des produits du terroir. Pour nos clients. Pour que manger soit un plaisir.

www.emo.lu | www.facebook.com/boucherie.emo



CITROËN C4 CACTUS ANTICONFORMISTE ET ARCHI-COMFORTABLE



**L'AUTOFESTIVAL
SANS COMPROMIS**

à pd **10.474€⁽¹⁾**

ET

PACK EXTRA
À DÉCOUVRIR CHEZ NOUS

Toutes remises déduites, y compris les remises conditionnelles Salon⁽⁸⁾ et Eco Tech⁽⁶⁾.

**ENVIE D'UNE FINITION SUPÉRIEURE ?
CITROËN C4 CACTUS**
1.2 PURETECH 82 BVM EURO 6 SHINE

+ PACK EXTRA À DÉCOUVRIR CHEZ NOUS

PRIX CATALOGUE RECOMMANDÉ ⁽²⁾	18.732€
REMISE ⁽³⁾	- 822€
PRIME PURETECH ⁽⁴⁾	- 387€
PRIX NET	= 17.523€
REMISE AUTOFESTIVAL ⁽⁵⁾	- 774€
PRIME ECOTECH ⁽⁶⁾	- 1.934€
PRIX AUTOFESTIVAL⁽⁷⁾	= 14.815€

PORTES OUVERTES DU 23 JANVIER AU 1^{ER} FÉVRIER, DIMANCHES INCLUS.

CRÉATIVE TECHNOLOGIE



citroen.lu

3,1 - 4,7 L/100 KM 82 - 107 G CO₂/KM

CITROËN préfère TOTAL Informations environnementales : citroen.lu. Véhicule illustré : CITROËN C4 CACTUS Shine (options : peinture blanc nacré, Airpump[®] Chocolate, jantes en alliage 17" Cross et toit vitré panoramique à haute protection thermique). (1) Prix TVAC de la CITROËN C4 Cactus 1.2 PureTech 82 BVM EURO 6 Live au 02/01/2015, toutes remises déduites y compris la remise PureTech[®], les remises conditionnelles Autofestival⁽⁵⁾ et Eco Tech⁽⁶⁾. (2) Prix catalogue recommandé TVAC de la CITROËN C4 Cactus au 02/01/2015. (3) Selon modèles et finitions, plus de renseignements chez nous. (4) CITROËN vous offre à l'achat d'une CITROËN C4 Cactus à moteur essence PureTech une remise de 487€ (hors version Business). (5) CITROËN vous offre à l'achat d'une nouvelle CITROËN de stock une remise Autofestival. Pour tout renseignement et conditions d'obtention, rendez-vous dans notre point de vente. Conditions remise Autofestival pour CITROËN C4 Cactus : 774€. Offres valables dans la limite des stocks disponibles et hors version Business. (6) CITROËN vous propose une remise Eco Tech pour la reprise et le recyclage de votre ancien véhicule. Nous vous offrons à l'achat d'une nouvelle CITROËN C4 Cactus (hors version Business) une prime Eco Tech de 1.934€. Ainsi, la qualité de l'environnement en profitera grâce au processus de tri-recyclage. Le véhicule doit être complet et immatriculé depuis au moins 6 mois au nom de l'acheteur du nouveau véhicule. (7) Prix TVAC au 02/01/2015, toutes remises déduites, y compris remise conditionnelle Autofestival⁽⁵⁾ et remise conditionnelle EcoTech⁽⁶⁾. Offres valables du 02/01/2016 au 29/02/2016 sur toutes les CITROËN C4 Cactus neuves vendues à particulier, non cumulables avec toutes autres promotions en cours et valables chez nous.

ETOILE GARAGE
L- 2557 LUXEMBOURG
Tél. : 40 22 66 - 1

CLERBAUT AUTOMOBILES
L- 5481 WORMELDANGE
Tél. : 76 82 65

GARAGE NEUGEBAUER
L- 8422 STEINFORT
Tél. : 39 00 29

ETOILE GARAGE
L- 3515 DUDELANGE
Tél. : 51 91 90

CLERBAUT AUTOMOBILES
L- 5750 FRISANGE
Tél. : 23 60 60

GARAGE J. LEYDER
L- 8509 REDANGE-SUR-ATTERT
Tél. : 23 62 39 - 1

ETOILE GARAGE
L- 4026 ESCH-SUR-ALZETTE
Tél. : 55 01 55

ETOILE GARAGE
L- 7540 ROLLINGEN/ MERSCH
Tél. : 26 32 63

GARAGE STROTZ
L- 9559 WILTZ
Tél. : 26 95 02 47

www.etoilegarage.lu
Follow us on /etoilegarage